Patagonia31

Conversation details

Participants: Carenza (CZA - 81 yr, female, Adult), Sofia (SOF - 70 yr, female, Adult). **Background**: Conversation between two friends Carenza and Sofia, at Carenza's home in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 39 min 20 sec. **Date**: 12 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(2) CZA: ond (dy)na fo .

CZA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(3) CZA: hwyrach bod ni (we)di ffwndro (y)r diwrnod ni efo diwrnod oedd (.) Tomos@s:cym&spa wedi marw a pethau fel (y)na .

CZA: hwyrach   **bod**   **ni**   **wedi**   **ffwndro**   **yr**
aut: *perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *bewilder.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

diwrnod   **ni**   **efo**   **diwrnod**   **oedd**   **Tomos$_S^C$**   **wedi**   **marw**
day.N.M.SG   *we.PRON.1P*   *with.PREP*   *day.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*

a   **pethau**   **fel**   **yna**
and.CONJ   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

we might have mixed up our day with the day Tomos died, and things like that.

(4) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(5) CZA: hwyrach bod hynny (we)di effeithio .

CZA: hwyrach   **bod**   **hynny**   **wedi**   **effeithio**
aut: *perhaps.ADV*   *be.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.SP*   *after.PREP*   *effect.V.INFIN*

maybe that had an effect.

(6) CZA: siŵr o fod xxx .

CZA: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ   of.PREP   be.V.INFIN+SM*

certainly [...] .

(7) SOF: wel (.) wel dw i ddim yn gwybod .

SOF: wel   wel   dw   i   ddim   yn gwybod
aut: *well.IM   well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN*

well, I don't know.

(8) CZA: +< xxx ?

(9) SOF: achos mae +//.

SOF: achos   mae
aut: *because.CONJ   be.V.3S.PRES*

because...

(10) SOF: na mae hi weithiau .

SOF: na   mae   hi   weithiau
aut: *no.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   times.N.F.PL+SM*

sometimes she...

(11) SOF: tro cyn [/] uh cyn i fi fynd rŵan o(eddw)n i (we)di galw yn y diwrnod +"/.

SOF: tro   cyn   uh   cyn   i   fi   fynd
aut: *turn.V.2S.IMPER   before.PREP   er.IM   before.PREP   to.PREP   I.PRON.1S+SM   go.V.INFIN+SM*

rŵan   oeddwn   i   wedi   galw   yn   y   diwrnod
now.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   after.PREP   call.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   day.N.M.SG

the time before I left, I'd called in during the day.

(12) SOF: +" ti (y)n gwybod lle dw i ?

SOF: ti   yn gwybod   lle   dw   i
aut: *you.PRON.2S   PRT   know.V.INFIN   where.INT   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S*

do you know where I am?

(13) SOF: +" na(g) (y)dw .

SOF: nag   ydw
aut: *than.CONJ   be.V.1S.PRES*

no.

(14) SOF: +" lle wyt ti ?

SOF: lle   wyt   ti
aut: *where.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S*

where are you?

(15) SOF: +" wel yn lle Joseph_Parry@s:cym&spa efo (y)r plant i_gyd .

SOF: wel   yn   lle   Joseph_Parry$_S^C$ efo   yr   plant
aut: *well.IM in.PREP where.INT name   with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*

i_gyd
all.ADJ

well, in Joseph Parry's place with all the children.

(16) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(17) CZA: ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(18) SOF: +< +" wel nawr be wyt ti (y)n wneud fan (hy)nny ?

SOF: wel   nawr   be   wyt   ti   yn   wneud
aut: *well.IM now.ADV what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM*

fan   hynny
place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP

well now, what are you doing there?

(19) SOF: +" wel wna i (dd)weud [?] ti be dw i (y)n wneud fan hyn .

SOF: wel   wna   i   ddweud   ti   be   dw
aut: *well.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM you.PRON.2S what.INT be.V.1S.PRES*

i   yn   wneud   fan   hyn
I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

well, I'll tell you what I'm doing here.

(20) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(21) SOF: a wedyn oedd hi (y)n dod ymlaen iawn .

SOF: a   wedyn   oedd   hi   yn   dod
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN*

ymlaen   iawn
forward.ADV OK.ADV

and then she got along fine.

(22) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(23) SOF: ond uh echdoe <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n iawn .

SOF: ond   **uh**   **echdoe**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *day.before.yesterday.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT*

oedd   **hi**   **yn iawn**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *PRT* *OK.ADV*

but, er, the day before yesterday she was ok.

(24) SOF: fuon ni (y)n siarad am hen (..) hen bethau .

SOF: fuon   **ni**   **yn siarad**   **am**   **hen**   **hen**
aut: *be.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *PRT* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *old.ADJ* *old.ADJ*

bethau
things.N.M.PL+SM

we were talking about old things.

(25) CZA: +< pobl a pethau felly .

CZA: pobl   **a**   **pethau**   **felly**
aut: *people.N.F.SG* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *so.ADV*

people and things like that.

(26) SOF: ie &m amdanon ni (y)n blant a (.) a chwerthin yn +//.

SOF: ie   **amdanon**   **ni**   **yn blant**   **a**   **a**
aut: *yes.ADV* *for_us.PREP+PRON.1P* *we.PRON.1P* *PRT* *child.N.M.PL+SM* *and.CONJ* *and.CONJ*

chwerthin   **yn**
laugh.V.INFIN *PRT*

about when we were children and laughing...

(27) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(28) SOF: oedden [//] fuon ni (y)n chwerthin dipyn a (we)dyn dw i (y)n meddwl bod o (we)di wneud lles iddi .

SOF: oedden   **fuon**   **ni**   **yn chwerthin**   **dipyn**
aut: *be.V.13P.IMPERF* *be.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *PRT* *laugh.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn meddwl**   **bod**   **o**
and.CONJ *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

wedi   **wneud**   **lles**   **iddi**
after.PREP *make.V.INFIN+SM* *benefit.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

we were laughing a bit and I think it did her good.

(29)   CZA: ie .

    CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(30)   CZA: uh &ð o um (..) Harri@s:cym&spa yn aml iawn <mae o> [/] mae o (y)n [/] uh (..) yn galw a (.) <mae o (y)n nabod &p> [//] mae o (y)n nabod fi bob tro dw i (y)n mynd .

    CZA: uh   um   Harri$_S^C$ yn   aml   iawn   mae   o
aut: *er.IM um.IM name   PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

    mae   o   yn uh yn galw   a   mae   o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM PRT call.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

    yn nabod   mae   o   yn nabod
PRT know_someone.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know_someone.V.INFIN

    fi   bob   tro   dw   i   yn mynd
I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM turn.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN

er, Harry often calls over and he recognizes me every time I go.

(31)   SOF: oh@s:cym&spa .

    SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(32)   CZA: a (.) yn aml iawn mae o (y)n dweud bueno@s:spa saludo@s:spa a [/] a Derfel@s:cym&spa .

    CZA: a   yn aml   iawn   mae   o   yn dweud
aut: *and.CONJ PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*

    bueno^S saludo^S a   a   Derfel$_S^C$
well.E greeting.N.M.SG.[or].greet.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ name

and... oh he often says hello, and Derfel.

(33)   SOF: oh@s:cym&spa .

    SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(34)   CZA: felly mae (y)n gwybod yn iawn (..) pwy dw i .

    CZA: felly mae   yn gwybod yn iawn pwy   dw   i
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV who.PRON be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

so he knows exactly who I am.

(35)   SOF: +< ia .

    SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(36) CZA: a ddoe dyma fo (y)n &n gofyn i fi (.) os oeddwn i (y)n mynd i weld
Nansi@s:cym&spa weithiau .

CZA: a   **ddoe**   **dyma**   **fo**   **yn**   **gofyn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *yesterday.ADV*   *this_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*

fi   **os**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **weld**
I.PRON.1S+SM   *if.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

Nansi$_S^C$ **weithiau**
name   *times.N.F.PL+SM*

and yesterday he asked me whether I go to see Nansi sometimes.

(37) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(38) SOF: (dy)dy o ddim yn gallu dod wrth_gwrs .

SOF: dydy   **o**   **ddim**   **yn**   **gallu**   **dod**
aut: *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

wrth_gwrs
of_course.ADV

he can't come of course.

(39) CZA: +< &as .

(40) CZA: na na <na (dy)dy o (ddi)m> [?] cael gwaith cerdded .

CZA: na   **na**   **na**   **dydy**   **o**   **ddim**   **cael**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *get.V.INFIN*

gwaith   **cerdded**
work.N.M.SG   *walk.V.INFIN*

no he finds it difficult to walk.

(41) CZA: oedd uh &e Aled@s:cym&spa (we)di dod â fo rhyw ddiwrnod i weld xxx .

CZA: oedd   **uh**   **Aled$_S^C$**   **wedi**   **dod**   **â**   **fo**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *name*   *after.PREP*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

rhyw   **ddiwrnod**   **i**   **weld**
some.PREQ   *day.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

Aled had brought him one day to see [...].

(42) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(43) CZA: +< ond (dy)na fo .

CZA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(44) CZA: oedden nhw (ddi)m (we)di siarad dim .

CZA: oedden   **nhw**   **ddim**   **wedi**   **siarad**   **dim**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *not.ADV*

they hadn't talked at all.

(45) CZA: wel mae Nansi@s:cym&spa yn (.) drwm ei chlyw ynde .

CZA: wel   **mae**   **Nansi**$_S^C$ **yn**   **drwm**   **ei**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *heavy.ADJ+SM*   *her.ADJ.POSS.F.3S*

chlyw   **ynde**
sense.of.hearing.N.M.SG+AM.[or].hear.V.2S.IMPER+AM   *isn't_it.IM*

well, Nansi can't hear well.

(46) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(47) CZA: a &m fo (y)n siarad yn isel .

CZA: a   **fo**   **yn**   **siarad**   **yn**   **isel**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *PRT*   *low.ADJ*

and he speaks quietly.

(48) SOF: +< ofnadwy yndy ?

SOF: ofnadwy   **yndy**
aut: *terrible.ADJ*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

terrible, isn't it?

(49) SOF: oh@s:cym&spa diar diar diar .

SOF: oh$_S^C$ **diar**   **diar**   **diar**
aut: *oh.IM*   *dear.IM*   *dear.IM*   *dear.IM*

oh, dear dear.

(50) CZA: +< nhw (y)n deall dim .

CZA: nhw   **yn**   **deall**   **dim**
aut: *they.PRON.3P*   *PRT*   *understand.V.INFIN*   *not.ADV*

they understand nothing.

(51) CZA: ac oedd o (y)n deud bueno@s:spa +"/.

CZA: ac   **oedd**   **o**   **yn** **deud**   **bueno**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *well.E*

and he was saying:

(52) CZA: +" cofia fi at Nansi@s:cym&spa .

CZA: cofia   **fi**   **at**   **Nansi$_S^C$**
aut: *remember.V.2S.IMPER*   *I.PRON.1S+SM*   *to.PREP*   *name*

say hello to Nansi from me.

(53) CZA: meddai fo +".

CZA: meddai   **fo**
aut: *say.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

he said.

(54) SOF: ah@s:cym&spa creadur .

SOF: ah$_S^C$ **creadur**
aut: *ah.IM*   *creature.N.M.SG*

oh poor thing.

(55) CZA: felly mae [/] mae o (y)n +...

CZA: felly   **mae**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

so he's...

(56) SOF: +< wyt ti +/.

SOF: wyt   **ti**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

you're...

(57) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(58) SOF: [- spa] claro .

SOF: claro^S
aut: *of_course.E*

ok.

(59) CZA: +< +, cau .

CZA: cau
aut: *close.V.INFIN*

close.

(60) SOF: ond be o(eddw)n i mynd i ddeud bod um +...

SOF: ond   **be**   **oeddwn**   **i**   **mynd**   **i**   **ddeud**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*

bod   **um**
be.V.INFIN   *um.IM*

but what I was going to say was that, um...

(61) SOF: oh@s:cym&spa dw i (we)di bod yn (.) torri (y)r porfa heddiw .

SOF: oh$_S^C$ dw   i   wedi   bod   yn torri   yr
aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT break.V.INFIN the.DET.DEF*

porfa   heddiw
pasture.N.F.SG today.ADV

oh I've been cutting the grass today.

(62) SOF: um +...

SOF: um
aut: *um.IM*
um...

(63) SOF: ddoth [/] (.) ddoth moto@s:spa sefyll <o flaen yr (.)> [/] o flaen yr ffenest fan (y)na .

SOF: ddoth   ddoth   moto^S sefyll   o
aut: *come.V.3S.PAST+SM come.V.3S.PAST+SM motorbike.N.F.SG stand.V.INFIN of.PREP*

flaen   yr   o   flaen   yr   ffenest
front.N.M.SG+SM the.DET.DEF of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF window.N.F.SG

fan   yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

a motorbike came and stood in front of that window there.

(64) SOF: a disgynnodd dwy wraig ifanc .

SOF: a   disgynnodd   dwy   wraig   ifanc
aut: *and.CONJ descend.V.3S.PAST two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ*

and two young ladies got off.

(65) SOF: a rhyw (..) wraig arall ddim yn hen iawn ond oedd hi (y)n cerdded braidd yn (.) drwsgl fel (y)na .

SOF: a   rhyw   wraig   arall   ddim   yn hen   iawn
aut: *and.CONJ some.PREQ wife.N.F.SG+SM other.ADJ not.ADV+SM PRT old.ADJ very.ADV*

ond   oedd   hi   yn cerdded   braidd   yn drwsgl
but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN rather.ADV PRT awkward.ADJ

fel   yna
like.CONJ there.ADV

and another girl, who wasn't very old but she was walking quite awkwardly like that.

(66) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(67) SOF: o(eddw)n i ddim [/] (.) ddim yn nabod hi .

SOF: oeddwn   i   ddim   ddim   yn nabod
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM not.ADV+SM PRT know_someone.V.INFIN*

hi
she.PRON.F.3S

I didn't recognise her.

(68) SOF: ddaethon nhw fewn trwy (y)r (.) gegin ffordd (y)ma .

SOF: ddaethon   **nhw**   **fewn**   **trwy**   **yr**
aut: *come.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P in.PREP+SM through.PREP the.DET.DEF*

gegin   **ffordd**   **yma**
kitchen.N.F.SG+SM way.N.F.SG here.ADV

they came in through the kitchen this way.

(69) SOF: trwy (y)r (.) lle maen nhw (y)n cael bwyd welaist ti ?

SOF: trwy   **yr**   **lle**   **maen**   **nhw**   **yn cael**
aut: *through.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN*

bwyd   **welaist**   **ti**
food.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

through... where they eat, you see?

(70) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(71) SOF: a dod fewn a eistedd lawr fan (y)na ar y soffa .

SOF: a   **dod**   **fewn**   **a**   **eistedd**   **lawr**
aut: *and.CONJ come.V.INFIN in.PREP+SM and.CONJ sit.V.INFIN down.ADV*

fan   **yna**   **ar**   **y**   **soffa**
place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP the.DET.DEF sofa.N.F.SG

and came in and sat down there on the sofa.

(72) SOF: a wedyn pan godais i <i ddod &a> [//] i ddod adre dyma (y)r uh (.) un o (y)r merched yn deud [?] +"/.

SOF: a   **wedyn**   **pan**   **godais**   **i**   **i**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV when.CONJ lift.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP*

ddod   **i**   **ddod**   **adre**   **dyma**   **yr**   **uh**
come.V.INFIN+SM to.PREP come.V.INFIN+SM home.ADV this_is.ADV the.DET.DEF er.IM

un   **o**   **yr**   **merched**   **yn deud**
one.NUM of.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL PRT say.V.INFIN

and when I got up to go home, one of the girls said:

(73) SOF: +" oh@s:cym&spa qué@s:spa tal@s:spa qué@s:spa hace@s:spa acá@s:spa mm +..?

SOF: oh$_S^C$ **qué^S**   **tal^S**   **qué^S**   **hace^S**   **acá^S**   **mm**
aut: *oh.IM how.ADV such.ADJ.MF.SG what.INT do.V.3S.PRES here.ADV mm.IM*

oh hello, what is she doing here?

(74) SOF: +" [- spa] quién tiene ?

SOF: quién^S   **tiene^S**
aut: *who.INT.MF.SG have.V.3S.PRES*

who has ?

10

(75)   SOF: a pwy oedd hi ?

    SOF: a   **pwy**   **oedd**   **hi**
    aut: *and.CONJ* *who.PRON* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

    and who was she?

(76)   SOF: hogan Barcelona@s:cym&spa .

    SOF: hogan   **Barcelona**$_S^C$
    aut: *girl.N.F.SG* *name*

    a girl from Barcelona.

(77)   SOF: gwraig (.) Eduardo_Morales@s:cym&spa .

    SOF: gwraig   **Eduardo_Morales**$_S^C$
    aut: *wife.N.F.SG* *name*

    Eduardo Morales' wife.

(78)   SOF: oedd hi (y)n deud wel dw i (ddi)m yn &k[U+0252] +/.

    SOF: oedd   **hi**   **yn deud**   **wel**   **dw**   **i**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *say.V.INFIN* *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

    ddim   **yn**
    not.ADV+SM *PRT*

    she was saying, well, I don't...

(79)   CZA: +< ah@s:cym&spa gwraig Eduardo@s:cym&spa .

    CZA: ah$_S^C$ **gwraig**   **Eduardo**$_S^C$
    aut: *ah.IM* *wife.N.F.SG* *name*

    ah Eduardo's wife.

(80)   SOF: ia .

    SOF: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(81)   CZA: ia mae mam hi wedi cael ei (.) torri dwy choes welaist ti ynde ?

    CZA: ia   **mae**   **mam**   **hi**   **wedi**   **cael**
    aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *mother.N.F.SG* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *get.V.INFIN*

    ei   **torri**   **dwy**   **choes**   **welaist**   **ti**
    his.ADJ.POSS.M.3S *break.V.INFIN* *two.NUM.F* *leg.N.F.SG+AM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

    ynde
    isn't_it.IM

    yes, her mother has broken two legs, you know?

(82)   SOF: +< yndy .

    SOF: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
    yes.

(83) SOF: +< yndy yndy .

SOF: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(84) SOF: +" dw i efo &n chwaer .

SOF: dw i efo chwaer
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S with.PREP sister.N.F.SG*

I'm with my sister.

(85) SOF: meddai fi +".

SOF: meddai fi
aut: *say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM*

I said.

(86) SOF: +" be wyt ti (y)n wneud fan hyn ?

SOF: be wyt ti yn wneud fan
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

what are you doing here?

(87) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(88) SOF: +" wel dw i (we)di dod am fodryb .

SOF: wel dw i wedi dod am fodryb
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN for.PREP aunt.N.F.SG+SM*

well I've come for an aunt.

(89) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(90) SOF: +" pwy fodryb chwaer i dy fam ?

SOF: pwy fodryb chwaer i dy fam
aut: *who.PRON aunt.N.F.SG+SM sister.N.F.SG to.PREP your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM*

which aunt, your mother's sister?

(91) SOF: +" nage chwaer i nhad .

SOF: nage chwaer i nhad
aut: *no.ADV sister.N.F.SG to.PREP father.N.M.SG+NM*

no, my father's sister.

(92)   SOF: meddai hi +".

     SOF: meddai   **hi**
     aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

     she said.

(93)   SOF: [- spa] Flora@s:cym&spa la señora de Beto@s:cym&spa Perno@s:cym&spa .

     SOF: Flora$_S^C$ **la^S**   **señora^S**   **de^S**   **Beto$_S^C$**   **Perno$_S^C$**
     aut: *name*   *the.DET.DEF.F.SG*   *lady.N.F.SG*   *of.PREP*   *name*   *name*

     Flora, Beto Perno's wife.

(94)   CZA: +< ah@s:cym&spa maen nhw (we)di gorfod mynd â hi lawr ?

     CZA: ah$_S^C$ **maen**   **nhw**   **wedi**   **gorfod**   **mynd**   **â**
     aut: *ah.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *have_to.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *with.PREP*

     hi   **lawr**
     she.PRON.F.3S   *down.ADV*

     ah, they've had to take her down?

(95)   SOF: wel dw i ddim gwybod uh (.) beth xxx .

     SOF: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **gwybod**   **uh**   **beth**
     aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*   *er.IM*   *what.INT*

     well, I don't know, er, what...

(96)   SOF: +" wel dan ni (y)n mynd i drio .

     SOF: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**   **drio**
     aut: *well.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *try.V.INFIN+SM*

     well, we're going to try,

(97)   SOF: meddai hi +".

     SOF: meddai   **hi**
     aut: *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

     she said.

(98)   SOF: a oedd hi +//.

     SOF: a   **oedd**   **hi**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

     and she...

(99)   SOF: o(edde)n nhw wedi rhoi hi i eistedd fan (y)na .

     SOF: oedden   **nhw**   **wedi**   **rhoi**   **hi**   **i**
     aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *give.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*

     eistedd   **fan**   **yna**
     sit.V.INFIN   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

     they'd put her to sit there.

(100) CZA: oh@s:cym&spa achos oedd hi +/.

CZA: oh$_S^C$ **achos** **oedd** **hi**
aut: *oh.IM* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

oh, because she...

(101) SOF: +< Siwan@s:cym&spa yn dod fewn a siarad efo hi a +...

SOF: Siwan$_S^C$ **yn** **dod** **fewn** **a** **siarad** **efo**
aut: *name* *PRT* *come.V.INFIN* *in.PREP+SM* *and.CONJ* *talk.V.INFIN* *with.PREP*

hi **a**
she.PRON.F.3S *and.CONJ*

Siwan came in to talk to her and...

(102) CZA: oedd hi reit uh [?] (.) ar_goll .

CZA: oedd **hi** **reit** **uh** **ar_goll**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV* *er.IM* *lost.ADV*

she was quite lost.

(103) SOF: +< groesawgar .

SOF: groesawgar
aut: *welcoming.ADJ+SM*

welcoming.

(104) CZA: a um (.) diwrnod blaen wnes i efo Rosa@s:cym&spa i weld yr (..) <yr uh>
[/] (.) yr uh +...

CZA: a **um** **diwrnod** **blaen** **wnes** **i**
aut: *and.CONJ* *um.IM* *day.N.M.SG* *plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

efo **Rosa**$_S^C$ **i** **weld** **yr** **yr** **uh** **yr**
with.PREP *name* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *er.IM* *the.DET.DEF*

uh
er.IM

and, um, the other day I went with Rosa to see the...

(105) SOF: ++ y lle (y)ma ?

SOF: y **lle** **yma**
aut: *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV*

this place?

(106) CZA: +, y lle (y)ma (.) welaist ti .

CZA: y **lle** **yma** **welaist** **ti**
aut: *the.DET.DEF* *place.N.M.SG* *here.ADV* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

this place, you see.

(107) CZA: tro cynta i siarad .

CZA: tro **cynta** **i** **siarad**
aut: *turn.N.M.SG* *first.ORD* *to.PREP* *talk.V.INFIN*

the first time to speak.

(108) CZA: a wedyn (.) mi wnes i efo hi (y)r diwrnod cynta oedd [/] oedd hi (y)n mynd
      â Bryn@s:cym&spa .

CZA: a   wedyn   mi   wnes   i   efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S with.PREP

hi   yr   diwrnod   cynta   oedd   oedd
she.PRON.F.3S the.DET.DEF day.N.M.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

hi   yn mynd   â   Bryn$_S^C$
she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN with.PREP name

and I went with her the first day she took Bryn.

(109) CZA: a wedyn <ar‿ôl (.)> [//] yn yr ail ddiwrnod (.) dyma fi (y)n xxx +//.

CZA: a   wedyn   ar‿ôl   yn   yr   ail
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP in.PREP the.DET.DEF second.ORD

ddiwrnod   dyma   fi   yn
day.N.M.SG+SM this_is.ADV I.PRON.1S+SM PRT

and then after the second day, I [...]

(110) CZA: +" wnes i anghofio ddoe (.) gofyn am Barbara@s:cym&spa Barcelona@s:cym&spa
      .

CZA: wnes   i   anghofio   ddoe   gofyn   am
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN yesterday.ADV ask.V.INFIN for.PREP

Barbara$_S^C$ Barcelona$_S^C$
name   name

I forgot to ask about Barbara Barcelona yesterday.

(111) CZA: meddai fi (.) wrth un o (y)r merched +".

CZA: meddai   fi   wrth   un   o   yr   merched
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM by.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF girl.N.F.PL

I said to one of the girls.

(112) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(113) CZA: +" ah@s:cym&spa yndy yndy oedd hi (y)n eistedd fan (y)na yn y bwrdd ddoe .

CZA: ah$_S^C$ yndy   yndy   oedd   hi   yn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

eistedd   fan   yna   yn   y   bwrdd   ddoe
sit.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG yesterday.ADV

ah yes, she was sitting there at the table yesterday.

(114) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai   hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she said:

(115) CZA: o(eddw)n i (y)n deud wrthi (y)n wirion +"/.

CZA: oeddwn i yn deud wrthi yn
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S PRT*

wirion
silly.ADJ+SM.[or].check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM

I told her vaguely:

(116) CZA: +" na wnes i (ddi)m gweld dim [?] .

CZA: na wnes i ddim gweld
aut: *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN*

dim
not.ADV.[or].nothing.N.M.SG

no I didn't see anything.

(117) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(118) CZA: wel +...

CZA: wel
aut: *well.IM*

well.

(119) CZA: +" a mae wrthi (y)n cael bath rŵan xxx .

CZA: a mae wrthi yn cael bath rŵan
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES to_her.PREP+PRON.F.3S PRT get.V.INFIN bath.N.M.SG now.ADV*

and she's having a bath just now [...].

(120) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said.

(121) CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i ddim efo Rosa@s:cym&spa yna .

CZA: a wedyn diwrnod wedyn wnes i
aut: *and.CONJ afterwards.ADV day.N.M.SG afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

ddim efo Rosa$_S^C$ yna
not.ADV+SM with.PREP name there.ADV

and the next day I didn't go, with Rosa there.

(122) CZA: Rosa@s:cym&spa (y)n deud +"/.

CZA: Rosa$_S^C$ yn deud
aut: *name PRT say.V.INFIN*

Rosa saying:

(123) CZA: +" oi@s:spa ti (y)n gwybod (.) wnes i &[U+0252] gofio gofyn heddiw am Barbara@s:cym&spa .

CZA: **oi**^{S} **ti**   **yn**   **gwybod**   **wnes**   **i**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

gofio   **gofyn**   **heddiw**   **am**   **Barbara**^C_S
remember.V.INFIN+SM   *ask.V.INFIN*   *today.ADV*   *for.PREP*   *name*

oi, you know I remembered to ask about Barbara today.

(124) CZA: a &vi oedd hi methu nabod hi meddai hi .

CZA: **a**   **oedd**   **hi**   **methu**   **nabod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *fail.V.INFIN*   *know_someone.V.INFIN*

hi   **meddai**   **hi**
she.PRON.F.3S   *say.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

and she said she couldn't recognize her.

(125) SOF: oh@s:cym&spa wel (dy)na fo .

SOF: **oh**^C_S **wel**   **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh well, there we go.

(126) SOF: o(eddw)n i ddim wedi nabod uh ei chwaer hi .

SOF: **oeddwn**   **i**   **ddim**   **wedi**   **nabod**   **uh**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *know_someone.V.INFIN*   *er.IM*

ei   **chwaer**   **hi**
her.ADJ.POSS.F.3S   *sister.N.F.SG*   *she.PRON.F.3S*

I hadn't recognized her sister.

(127) CZA: (dy)na fo .

CZA: **dyna**   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(128) SOF: +< dw i (y)n deud (wr)tha ti .

SOF: **dw**   **i**   **yn**   **deud**   **wrtha**   **ti**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *to_me.PREP+PRON.1S*   *you.PRON.2S*

I'm telling you.

(129) SOF: &=clears_throat gwallt hi (y)n frith frith a &g (.) golwg wel (dy)na fo golwg ddim yn iawn arni ynde .

SOF: **gwallt**   **hi**   **yn**   **frith**
aut: *hair.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM*

frith   **a**   **golwg**   **wel**   **dyna**   **fo**
speckled.ADJ+SM.[or].speckled.ADJ+SM   *and.CONJ*   *view.N.F.SG*   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

golwg   **ddim**   **yn**   **iawn**   **arni**
view.N.F.SG   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *PRT*   *OK.ADV*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*

ynde
isn't_it.IM

her hair was very brittle and she didn't look right.

(130) CZA: +< mm +...

CZA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(131) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(132) CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(133) CZA: oedd Rosa@s:cym&spa yn deud <bod Barbara@s:cym&spa yn> [//] bod hi (y)n
       deud +"/.

CZA: oedd   Rosa$_S^C$ yn deud   bod   Barbara$_S^C$ yn bod
aut: *be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN be.V.INFIN name   PRT be.V.INFIN*

hi   yn deud
she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

Rosa was saying that Barbara was saying:

(134) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(135) CZA: +" wel &e este@s:spa +...

CZA: wel   este^S
aut: *well.IM this.PRON.DEM.M.SG*

well, this...

(136) CZA: +" [- spa] Barbara@s:cym&spa no me conocés .

CZA: Barbara$_S^C$ no^S me^S conocés^S
aut: *name   not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S meet.V.2S.PRES*

Barbara doesn't know me.

(137) CZA: +" [- spa] soy Rosa@s:cym&spa .

CZA: soy^S Rosa$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES name*

I'm Rosa.

18

(138) CZA: oedd hi (y)n edrych fel (ba)sai hi +...

CZA: oedd   hi   yn edrych   fel   basai
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT look.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PLUPERF*

hi
she.PRON.F.3S

she looked as if she...

(139) SOF: ++ &a (.) ar_goll .

SOF: ar_goll
aut: *lost.ADV*

lost.

(140) CZA: ar_goll .

CZA: ar_goll
aut: *lost.ADV*

lost.

(141) SOF: xxx .

(142) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod be +/.

CZA: dw   i   ddim   yn gwybod   be
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT*

I don't know what...

(143) SOF: +< na dw i (y)n credu bod &h[U+0252] &ə llall (y)ma (.) yn iawn ar sbeliau neu rhyw gymaint .

SOF: na   dw   i   yn credu   bod   llall   yma
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN other.PRON here.ADV*

yn iawn   ar   sbeliau   neu   rhyw   gymaint
PRT OK.ADV on.PREP spell.N.F.PL or.CONJ some.PREQ so.much.ADJ+SM

no, I think this other one's alright at times, or to some extent.

(144) SOF: achos (.) tra oedd yr hogan (y)ma (y)n siarad efo fi i ddeud yr hanes (.) oedd y dynes ti (y)n siarad efo hi (y)n fan (y)na ynde ynde .

SOF: achos   tra   oedd   yr   hogan   yma   yn
aut: *because.CONJ while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG here.ADV PRT*

siarad   efo   fi   i   ddeud   yr   hanes
talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP say.V.INFIN+SM the.DET.DEF story.N.M.SG

oedd   y   dynes   ti   yn siarad   efo
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN with.PREP

hi   yn fan   yna   ynde   ynde
she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV isn't_it.IM isn't_it.IM

because... while this girl was talking to me to tell me the story, your lady was talking to her over there.

(145) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(146) SOF: a wedyn dyma (.) (y)r hogan yn edrych a deud +"/.

SOF: a   wedyn   dyma   yr   hogan   yn edrych
aut: *and.CONJ afterwards.ADV this_is.ADV the.DET.DEF girl.N.F.SG PRT look.V.INFIN*

a   deud
and.CONJ say.V.INFIN

and then the girl looked up and said:

(147) SOF: +" oh@s:cym&spa mae (y)n crio .

SOF: oh$_S^C$ mae   yn crio
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES PRT cry.V.INFIN*

oh, she's crying.

(148) SOF: meddai hi +".

SOF: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

she said:

(149) SOF: +" dw i (y)n mynd .

SOF: dw   i   yn mynd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN*

I'm leaving.

(150) SOF: a mi aeth hi at ei modryb .

SOF: a   mi   aeth   hi   at   ei   modryb
aut: *and.CONJ PRT.AFF go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG*

and she went to her aunt.

(151) CZA: mi [/] mi naeth adra neu gadael hi neu &ga +..?

CZA: mi   mi   naeth   adra   neu   gadael
aut: *PRT.AFF PRT.AFF come.V.3S.PAST+NM homewards.ADV or.CONJ leave.V.INFIN*

hi   neu
she.PRON.F.3S or.CONJ

did she go home or leave her or..?

(152) SOF: +< na na na mynd ati mynd ati .

SOF: na   na   na   mynd   ati   mynd
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV go.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S go.V.INFIN*

ati
to_her.PREP+PRON.F.3S

no no, went to her.

20

(153) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(154) SOF: a o(eddw)n i (y)n cychwyn a wedyn dw i ddim gwybod os ydyn nhw (we)di ei gadael hi neu beidio .

SOF: a   oeddwn   i   yn   cychwyn   a   wedyn
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT start.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV*

dw   i   ddim   gwybod   os   ydyn   nhw
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P

wedi   ei   gadael   hi   neu   beidio
after.PREP her.ADJ.POSS.F.3S leave.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ stop.V.INFIN+SM

and I was setting off and so I don't know if they left her or not.

(155) CZA: +< <oedd y> [/] oedd y gŵr efo hi oedd ?

CZA: oedd   y   oedd   y   gŵr   efo
aut: *be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF man.N.M.SG with.PREP*

hi   oedd
she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF

the husband was with her, was he?

(156) CZA: oedd o ?

CZA: oedd   o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

was he?

(157) SOF: +< nac oedd .

SOF: nac   oedd
aut: *PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*

no.

(158) CZA: ah@s:cym&spa oedd o ddim yno ?

CZA: ah$_S^C$ oedd   o   ddim   yno
aut: *ah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM there.ADV*

ah, he wasn't there.

(159) SOF: +< nac oedd .

SOF: nac   oedd
aut: *PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*

no.

(160) SOF: dwy ferch oedd .

SOF: dwy   ferch   oedd
aut: *two.NUM.F girl.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF*

two girls were.

(161) SOF: ond dw i ddim yn gwybod pwy oedd y llall .

SOF: ond   dw   i   ddim   yn gwybod   pwy
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON*

oedd   y   llall
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF other.PRON

but I don't know who the other was.

(162) SOF: (e)fallai mai merch hi .

SOF: efallai   mai   merch   hi
aut: *perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS girl.N.F.SG she.PRON.F.3S*

her daughter perhaps.

(163) SOF: dw i ddim nabod hi .

SOF: dw   i   ddim   nabod   hi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*

I don't know her.

(164) SOF: dwy hogan .

SOF: dwy   hogan
aut: *two.NUM.F girl.N.F.SG*

two girls.

(165) CZA: +< ew .

CZA: ew
aut: *oh.IM*

oh.

(166) SOF: dwy wraig ifanc .

SOF: dwy   wraig   ifanc
aut: *two.NUM.F wife.N.F.SG+SM young.ADJ*

two young ladies.

(167) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(168) CZA: ie ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(169) CZA: dw i (y)n gwybod oedd [/] oedd Megan@s:cym&spa (we)di deud bod nhw (we)di rhentu .

CZA: dw   **i**   **yn**   **gwybod**   **oedd**   **oedd**   **Megan**$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*

wedi   **deud**   **bod**   **nhw**   **wedi**   **rhentu**
after.PREP   *say.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *rent.V.INFIN*

I know Megan had said that they'd rented.

(170) CZA: rhentu rhyw bwngalo tra ffordd (a)cw yn rhywle .

CZA: rhentu   **rhyw**   **bwngalo**   **tra**   **ffordd**
aut: *rent.V.INFIN*   *some.PREQ*   *bungalow.N.M.SG*   *very.ADV.[or].while.CONJ*   *way.N.F.SG*

acw   **yn**   **rhywle**
over.there.ADV   *in.PREP*   *somewhere.N.M.SG*

rented some bungalow over there somewhere.

(171) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(172) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(173) SOF: ond wrth_gwrs (dy)dy o (ddi)m yn gallu wneud dim_byd ei hun .

SOF: ond   **wrth_gwrs**   **dydy**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *of_course.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gallu   **wneud**   **dim_byd**   **ei**   **hun**
be_able.V.INFIN   *make.V.INFIN+SM*   *nothing.ADV*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*

but of course he can't do anything himself.

(174) SOF: mae (y)n dibynnu (.) hollol arno fo mae (y)n debyg .

SOF: mae   **yn**   **dibynnu**   **hollol**   **arno**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *depend.V.INFIN*   *completely.ADJ*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*

fo   **mae**   **yn**   **debyg**
he.PRON.M.3S   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *similar.ADJ+SM*

he completely depends on him apparently.

(175) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(176) CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(177) SOF: popeth popeth .

SOF: popeth   popeth
aut: *everything.N.M.SG everything.N.M.SG*

everything, everything.

(178) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(179) CZA: welaist ti o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: welaist   ti   oeddwn   i   yn deud
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

did you see I was saying:

(180) CZA: +" (dy)na ti ofnadwy .

CZA: dyna   ti   ofnadwy
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S terrible.ADJ*

how awful.

(181) CZA: +" mae (y)r &m merched (y)na i_gyd +/.

CZA: mae   yr   merched   yna   i_gyd
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.PL there.ADV all.ADJ*

all those girls...

(182) SOF: mae (y)r llall (he)fyd yn_dydy ?

SOF: mae   yr   llall   hefyd   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON also.ADV be.V.3S.PRES.TAG*

the other one is too, isn't she?

(183) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(184) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(185) SOF: be ydy (y)r achos am hynna dw i ddim yn gwybod .

SOF: be   **ydy**   **yr**   **achos**   **am**   **hynna**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *cause.N.M.SG* *for.PREP* *that.PRON.DEM.SP*

dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
be.V.1S.PRES *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I don't know what the reason is for that.

(186) CZA: +< ie ajá@s:spa .

CZA: ie   **ajá^S**
aut: *yes.ADV* *aha.IM*

yes, aha.

(187) CZA: oedden ni (y)n deud efo Linda@s:cym&spa &d +"/.

CZA: oedden   **ni**   **yn deud**   **efo**   **Linda^C_S**
aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT say.V.INFIN* *with.PREP* *name*

we were saying with Linda:

(188) CZA: +" welaist ti <oedden nhw mor (.)> [//] o(edde)n nhw (y)n byw yn glanach [?] .

CZA: welaist   **ti**   **oedden**   **nhw**   **mor**   **oedden**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *so.ADV* *be.V.3P.IMPERF*

nhw   **yn byw**   **yn glanach**
they.PRON.3P *PRT live.V.INFIN* *PRT clean.ADJ.COMP*

do you know, they lived more hygienically.

(189) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(190) SOF: wel oedden .

SOF: wel   **oedden**
aut: *well.IM* *be.V.13P.IMPERF*

well, yes they did.

(191) CZA: +< &=laugh .

(192) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud fyddai (y)n well i ni beidio glanhau gormod rhag ofn .

CZA: a   **oeddwn**   **i**   **yn deud**   **fyddai**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT say.V.INFIN* *be.V.3S.COND+SM* *PRT*

well   **i**   **ni**   **beidio**   **glanhau**   **gormod**
better.ADJ.COMP+SM *to.PREP* *we.PRON.1P* *stop.V.INFIN+SM* *clean.V.INFIN* *too_much.QUANT*

rhag   **ofn**
from.PREP *fear.N.M.SG*

and I was saying we'd better not clean too much in case.

(193)   SOF: na well i ni feddwl am rhywbeth arall .

SOF: na   **well**   **i**   **ni**   **feddwl**   **am**
aut: *no.ADV*   *better.ADJ.COMP+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *think.V.INFIN+SM*   *for.PREP*

rhywbeth   **arall**
something.N.M.SG   *other.ADJ*

no, we better think of something else.

(194)   CZA: +< &=laugh .

(195)   CZA: achos (.) <yna ti> [?] um (.) Claire@s:cym&spa .

CZA: achos   **yna**   **ti**   **um**   **Claire**$_S^C$
aut: *because.CONJ*   *there.ADV*   *you.PRON.2S*   *um.IM*   *name*

because there's Claire.

(196)   CZA: be ydy hanes Claire@s:cym&spa ?

CZA: be   **ydy**   **hanes**   **Claire**$_S^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *story.N.M.SG*   *name*

ah, what is Claire doing now?

(197)   SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(198)   SOF: mae Claire@s:cym&spa mewn (.) cartref (he)fyd .

SOF: mae   **Claire**$_S^C$ **mewn**   **cartref**   **hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*   *also.ADV*

Claire's in a home as well.

(199)   CZA: dw i (ddi)m yn gwybod .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I don't know.

(200)   CZA: ydy ddi mewn cartref ?

CZA: ydy   **ddi**   **mewn**   **cartref**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *home.N.M.SG*

is she in a home?

(201)   SOF: +< yndy !

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(202) SOF: yndy yndy ers tro .

SOF: yndy   yndy   ers   tro
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH since.PREP turn.N.M.SG*

yes, for a while now.

(203) CZA: +< yndy ?

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

is she?

(204) CZA: +< xxx &m +/.

(205) SOF: mae gŵr hi (we)di marw yn_dydy ?

SOF: mae   gŵr   hi   wedi   marw   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES man.N.M.SG she.PRON.F.3S after.PREP die.V.INFIN be.V.3S.PRES.TAG*

her husband has died, hasn't she?

(206) CZA: +< yndy yndy mae o (we)di marw .

CZA: yndy   yndy   mae   o   wedi
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP*

marw
die.V.INFIN

yes, he's died.

(207) SOF: ond mae hi mewn cartre .

SOF: ond   mae   hi   mewn   cartre
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP home.N.M.SG*

but she's in a home.

(208) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(209) SOF: fel (yn)a (y)n dryslyd .

SOF: fel   yna   yn   dryslyd
aut: *like.CONJ there.ADV PRT confusing.ADJ*

it's confusing like that.

(210) CZA: ie ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(211) SOF: hollol .

SOF: hollol
aut: *completely.ADJ*

completely.

(212) CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(213) CZA: wel (..) dim ers lawer mi welais i uh bachgen Barbara@s:cym&spa .

CZA: wel   dim   ers   lawer   mi
aut: *well.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG since.PREP many.QUAN+SM PRT.AFF*

welais   i   uh   bachgen   Barbara$_S^C$
see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S er.IM boy.N.M.SG name

well, I saw Barbara's boy not long ago.

(214) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes?

(215) CZA: +< bachgen .

CZA: bachgen
aut: *boy.N.M.SG*

boy.

(216) CZA: a mi ofynnais i +"/.

CZA: a   mi   ofynnais   i
aut: *and.CONJ PRT.AFF ask.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

and I asked:

(217) CZA: +" lle mae dy fam (a)m bod fi (ddi)m yn gweld hi rŵan ?

CZA: lle   mae   dy   fam   am   bod
aut: *where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM for.PREP be.V.INFIN*

fi   ddim   yn gweld   hi   rŵan
I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S now.ADV

where's your mother because I don't see her now?

(218) CZA: +" na na <mae hi> [///] dan ni (we)di gorfod mynd â hi i (y)r home@s:eng
achos (.) oedd hi (y)n cael gwaith cael rhywun i [/] i wneud cwmni iddi yn y
nos ac +...

CZA: **na**   **na**   **mae**   **hi**   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *no.ADV* *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP*

gorfod   **mynd**   **â**   **hi**   **i**   **yr**   **home**^{E}
have_to.V.INFIN *go.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *to.PREP* *the.DET.DEF* *home.ADV*

achos   **oedd**   **hi**   **yn cael**   **gwaith**   **cael**
because.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT get.V.INFIN* *work.N.M.SG* *get.V.INFIN*

rhywun   **i**   **i**   **wneud**   **cwmni**   **iddi**
someone.N.M.SG *to.PREP* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *company.N.M.SG* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn   **y**   **nos**   **ac**
in.PREP *the.DET.DEF* *night.N.F.SG* *and.CONJ*

no no, we've had to take her to the home because it was difficult to find somebody to keep her
company during the evening and...

(219) CZA: +" oh@s:cym&spa na mae hi (y)n hapus draw .

CZA: **oh**^C_S **na**   **mae**   **hi**   **yn**   **hapus**   **draw**
aut: *oh.IM* *no.ADV* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *happy.ADJ* *yonder.ADV*

oh, no, she's happy there.

(220) CZA: +" mae hi (y)n [///] oh@s:cym&spa mae hi (y)n +...

CZA: **mae**   **hi**   **yn**   **oh**^C_S **mae**   **hi**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT* *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT*

she's, oh, she's...

(221) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: **oh**^C_S
aut: *oh.IM*

oh.

(222) SOF: ydy ydy .

SOF: **ydy**   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

yes yes.

(223) SOF: oes (y)na le go_lew yna ?

SOF: **oes**   **yna**   **le**   **go_lew**   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *there.ADV* *where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM* *rather.ADV* *there.ADV*

is there a decent place there?

(224)   CZA: fel (yn)a ddeudodd o wrtha fi ond dw i (ddi)m yn gwybod &ð e ddeudodd
        Rosa@s:cym&spa bod golwg +...

CZA: fel   **yna**   **ddeudodd**   **o**   **wrtha**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *say.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*   *to_me.PREP+PRON.1S*

fi   **ond**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
I.PRON.1S+SM   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

ddeudodd   **Rosa$_S^C$**   **bod**   **golwg**
say.V.3S.PAST+SM   *name*   *be.V.INFIN*   *view.N.F.SG*

he told me that but, I don't know, Rosa said that she looks...

(225)   SOF: ++ hurt iawn arni .

SOF: hurt   **iawn**   **arni**
aut: *silly.ADJ*   *very.ADV*   *on_her.PREP+PRON.F.3S*

very distracted.

(226)   CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(227)   SOF: mm +...

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(228)   SOF: &lateral_click a sut mae Lena@s:cym&spa ?

SOF: a   **sut**   **mae**   **Lena$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*

and how is Lena?

(229)   CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(230)   CZA: mae reit dd(a) +//.

CZA: mae   **reit**   **dda**
aut: *be.V.3S.PRES*   *quite.ADV*   *good.ADJ+SM*

she's quite well...

(231)   CZA: welais i y morwyn heddiw .

CZA: welais   **i**   **y**   **morwyn**   **heddiw**
aut: *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *the.DET.DEF*   *maid.N.F.SG*   *today.ADV*

I saw the maid today.

(232) CZA: oedd hi (y)n mynd i (y)r farmacia@s:spa meddai hi .

CZA: oedd   hi   yn mynd   i   yr   farmacia^S
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF pharmacy.N.F.SG

meddai   hi
say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she said she was going to the pharmacy.

(233) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(234) CZA: na mae (y)n rei(t) +/.

CZA: na   mae   yn reit
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT quite.ADV

no, she's quite...

(235) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(236) CZA: mae (y)n reit dda .

CZA: mae   yn reit   dda
aut: be.V.3S.PRES PRT quite.ADV good.ADJ+SM

she's quite well.

(237) SOF: yn reit dda ?

SOF: yn reit   dda
aut: PRT quite.ADV good.ADJ+SM

quite well?

(238) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(239) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(240) CZA: ond (dy)na fo ma(e) [//] mae merch &m hon (.) mae (y)n &g gysgu (y)n y nos
a tan +//.

CZA: ond   **dyna**   **fo**   **mae**   **mae**   **merch**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *girl.N.F.SG*

hon   **mae**   **yn**   **gysgu**   **yn**   **y**   **nos**
this.ADJ.DEM.F.SG   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *sleep.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

a   **tan**
and.CONJ   *until.PREP*

but there we go, her daughter sleeps at night and until...

(241) CZA: mae (y)n wneud y cinio a wedyn mae (y)na rywun arall yn dod .

CZA: mae   **yn**   **wneud**   **y**   **cinio**   **a**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *dinner.N.M.SG*   *and.CONJ*

wedyn   **mae**   **yna**   **rywun**   **arall**   **yn**   **dod**
afterwards.ADV   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *someone.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *PRT*   *come.V.INFIN*

she makes lunch and then somebody else comes.

(242) SOF: oh@s:cym&spa rhywun arall yn dod yn y pnawn ?

SOF: oh$_S^C$ **rhywun**   **arall**   **yn**   **dod**   **yn**   **y**
aut: *oh.IM*   *someone.N.M.SG*   *other.ADJ*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

pnawn
afternoon.N.M.SG

oh, somebody else comes in the evening?

(243) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(244) SOF: ie wrth_gwrs achos mae o (y)n gormod i un yn_dydy ?

SOF: ie   **wrth_gwrs**   **achos**   **mae**   **o**   **yn**   **gormod**
aut: *yes.ADV*   *of_course.ADV*   *because.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *too_much.QUANT*

i   **un**   **yn_dydy**
to.PREP   *one.NUM*   *be.V.3S.PRES.TAG*

yes, of course, because it's too much for one, isn't it?

(245) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(246) CZA: achos diwrnod o (y)r blaen o(eddw)n i (y)no (.) ac <oedd hi (we)di mm>
[//] (.) am bump o gloch oedd hi (we)di deffro .

CZA: achos   **diwrnod**   **o**   **yr**   **blaen**   **oeddwn**   **i**
aut: *because.CONJ*   *day.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yno   **ac**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **mm**   **am**   **bump**
there.ADV   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *mm.IM*   *for.PREP*   *five.NUM+SM*

o   **gloch**   **oedd**   **hi**   **wedi**   **deffro**
of.PREP   *bell.N.F.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *waken.V.INFIN*

because the other day I was there and she'd... at five o'clock, she'd woken up.

(247) CZA: oedd Lena@s:cym&spa &i isio codi a isio mynd ati i bilio tatws a isio codi
.

CZA: oedd   **Lena$_S^C$**   **isio**   **codi**   **a**   **isio**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *want.N.M.SG*   *lift.V.INFIN*   *and.CONJ*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

ati   **i**   **bilio**   **tatws**   **a**
to_her.PREP+PRON.F.3S   *to.PREP*   *bill.V.INFIN.[or].peel.V.INFIN+SM*   *potatoes.N.F.PL*   *and.CONJ*

isio   **codi**
want.N.M.SG   *lift.V.INFIN*

Lena was wanting to get up and get peeling potatoes, and wanting to get up.

(248) SOF: +< &=gasp .

(249) CZA: a wedyn oedd hi (ddi)m yn gadael iddi gysgu .

CZA: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gadael   **iddi**   **gysgu**
leave.V.INFIN   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *sleep.V.INFIN+SM*

and then she didn't let her sleep.

(250) CZA: +" wnes i (ddi)m cysgu rhagor ar_ôl pump .

CZA: wnes   **i**   **ddim**   **cysgu**   **rhagor**   **ar_ôl**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *sleep.V.INFIN*   *more.QUAN*   *after.PREP*

pump
five.NUM

I didn't sleep again after five.

(251) CZA: meddai +".

CZA: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(252) SOF: diar diar .

SOF: diar   **diar**
aut: *dear.IM*   *dear.IM*

dear, dear.

(253) CZA: +< a wedyn pan es i (y)no +//.

CZA: a   **wedyn**   **pan**   **es**   **i**   **yno**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *when.CONJ*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*

and then, when I went there...

(254) CZA: faint oedd hi ?

CZA: faint   **oedd**   **hi**
aut: *size.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

when was it?

(255) CZA: tua un ar ddeg siŵr .

CZA: tua   **un**   **ar**   **ddeg**   **siŵr**
aut: *towards.PREP*   *one.NUM*   *on.PREP*   *ten.NUM+SM*   *sure.ADJ*

around eleven I'm sure.

(256) CZA: +, oedd Lena@s:cym&spa yn cysgu .

CZA: oedd   **Lena$_S^C$**   **yn**   **cysgu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *sleep.V.INFIN*

Lena was sleeping.

(257) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(258) CZA: a wedyn at y +...

CZA: a   **wedyn**   **at**   **y**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

then to the...

(259) SOF: +< diar .

SOF: diar
aut: *dear.IM*

oh dear.

(260) SOF: maen nhw mor hen .

SOF: maen   **nhw**   **mor**   **hen**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *so.ADV*   *old.ADJ*

they're so old.

(261) SOF: fydd hi (..) yn naw_deg pedwar .

SOF: fydd   **hi**   **yn**   **naw_deg**   **pedwar**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *ninety.NUM*   *four.NUM.M*

she's going to... be ninety four.

(262) CZA: +< yndyn .

CZA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are.

(263) CZA: ie rŵan ym mis Mawrth ie ?

CZA: ie   rŵan   ym   mis   Mawrth   ie
aut: *yes.ADV now.ADV in.PREP month.N.M.SG March.N.M.SG yes.ADV*

yes in March, yes?

(264) SOF: +< ie ?

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(265) CZA: neu naw_deg pump ?

CZA: neu   naw_deg   pump
aut: *or.CONJ ninety.NUM five.NUM*

or ninety five?

(266) SOF: naw_deg pump ?

SOF: naw_deg   pump
aut: *ninety.NUM five.NUM*

ninety five?

(267) CZA: naw_deg pump siŵr .

CZA: naw_deg   pump   siŵr
aut: *ninety.NUM five.NUM sure.ADJ*

ninety five surely.

(268) SOF: +< na naw_deg pedwar .

SOF: na   naw_deg   pedwar
aut: *no.ADV ninety.NUM four.NUM.M*

no, ninety four.

(269) CZA: naw_deg pedwar ?

CZA: naw_deg   pedwar
aut: *ninety.NUM four.NUM.M*

ninety four?

(270) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(271) SOF: a fydd o (y)n naw_deg saith .

SOF: a   fydd   o   yn   naw_deg   saith
aut: *and.CONJ   be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S   PRT   ninety.NUM   seven.NUM*

and he'll be ninety seven.

(272) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(273) SOF: maen nhw (y)n andros o hen .

SOF: maen   nhw   yn   andros   o   hen
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   exceptionally.ADV   of.PREP   old.ADJ*

they're terribly old.

(274) CZA: +< yndyn yndyn .

CZA: yndyn   yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH   be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, they are, yes.

(275) SOF: +< ti (we)di cael wneud rain o (y)r newydd Carenza@s:cym&spa ?

SOF: ti   wedi   cael   wneud   rain   o
aut: *you.PRON.2S   after.PREP   get.V.INFIN   make.V.INFIN+SM   these.PRON+SM   of.PREP*

yr   newydd   Carenza$_S^C$
the.DET.DEF   new.ADJ   name

have you been able to make these from scratch Carenza?

(276) CZA: do ers (..) oh@s:cym&spa rhyw dair blynedd siŵr .

CZA: do   ers   oh$_S^C$ rhyw   dair   blynedd   siŵr
aut: *yes.ADV.PAST   since.PREP   oh.IM   some.PREQ   three.NUM.F+SM   years.N.F.PL   sure.ADJ*

yes, around three years ago I'm sure.

(277) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ?

SOF: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes?

(278) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(279) CZA: ti (y)n cofio ddeudodd rywun bod lle (y)na wedi cau rŵan .

CZA: ti **yn** **cofio** **ddeudodd** **rywun** **bod**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *remember.V.INFIN* *say.V.3S.PAST+SM* *someone.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN*

lle **yna** **wedi** **cau** **rŵan**
where.INT *there.ADV* *after.PREP* *close.V.INFIN* *now.ADV*

do you remember somebody saying that that place had closed now?

(280) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(281) SOF: ie ddeudodd rywun bod o (y)n cau .

SOF: ie **ddeudodd** **rywun** **bod** **o** **yn**
aut: *yes.ADV* *say.V.3S.PAST+SM* *someone.N.M.SG+SM* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT*

cau
close.V.INFIN

yes, somebody said it had closed.

(282) CZA: draw <ar y> [//] yn yr avenida@s:spa xxx (.) Alviar@s:cym&spa .

CZA: draw **ar** **y** **yn** **yr** **avenida^S** **Alviar^C_S**
aut: *yonder.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *avenue.N.F.SG* *name*

over on [...] Alviar Avenue.

(283) SOF: +< mae (y)n neis .

SOF: mae **yn** **neis**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *nice.ADJ*

it's nice.

(284) SOF: mae (y)n liw neis .

SOF: mae **yn** **liw** **neis**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *colour.N.M.SG+SM* *nice.ADJ*

they're a nice colour.

(285) CZA: achos um (.) oedden nhw (we)di mynd yn +...

CZA: achos **um** **oedden** **nhw** **wedi** **mynd** **yn**
aut: *because.CONJ* *um.IM* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN* *PRT*

because they'd become, um...

(286) CZA: ti (y)n gwybod &rh rain ?

CZA: ti **yn** **gwybod** **rain**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *know.V.INFIN* *these.PRON+SM*

you know these?

(287) CZA: xxx maen nhw (y)n ofnadwy o hen .

CZA: maen   nhw   yn ofnadwy   o   hen
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP old.ADJ*

[...] they're terribly old.

(288) SOF: yndyn ?

SOF: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

are they?

(289) CZA: xxx nhad brynodd nhw pan aeth o ar ben i Buenos_Aires@s:cym&spa (.) i gael
       operación@s:spa ar ei goes pan oedd o (y)n un_deg (.) pedwar un_deg pump oed .

CZA: nhad   brynodd   nhw   pan   aeth
aut: *father.N.M.SG+NM buy.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P when.CONJ go.V.3S.PAST*

o   ar   ben   i   Buenos_Aires^C_S i   gael
he.PRON.M.3S on.PREP head.N.M.SG+SM to.PREP name   to.PREP get.V.INFIN+SM

operación^S ar   ei   goes   pan   oedd
operation.N.F.SG on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S leg.N.F.SG+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF

o   yn   un_deg   pedwar   un_deg   pump   oed
he.PRON.M.3S PRT ten.NUM four.NUM.M ten.NUM five.NUM age.N.M.SG

my dad bought them when he went to Buenos Aires to have an operation when he was fourteen
or fifteen years old.

(290) SOF: +< &=gasp paid â deud !

SOF: paid   â   deud
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN*

oh, you don't say.

(291) CZA: +< a wedyn gallet ti fentro .

CZA: a   wedyn   gallet   ti   fentro
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be_able.V.2S.IMPERF you.PRON.2S venture.V.INFIN+SM*

and then, you can try.

(292) SOF: maen nhw &n (.) wedi bod yn rhai da .

SOF: maen   nhw   wedi   bod   yn   rhai   da
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP some.PRON be.IM+SM*

they've been good ones.

(293) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(294) SOF: (doe)s (yn)a (ddi)m un troed wedi torri na dim_byd .

SOF: does   **yna**   **ddim**   **un**   **troed**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG* *there.ADV* *not.ADV+SM* *one.NUM* *foot.N.MF.SG.[or].turn.V.3S.IMPER*

wedi   **torri**   **na**
after.PREP *break.V.INFIN* *no.ADV.[or].than.CONJ.[or].(n)or.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG*

dim_byd
nothing.ADV

not one foot has broken or anything.

(295) CZA: a wedyn uh <oedd hwnna> [//] <oedd y> [/] oedd y sbrings wedi treulio neu
rywbeth .

CZA: a   **wedyn**   **uh**   **oedd**   **hwnna**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.M.SG*

oedd   **y**   **oedd**   **y**   **sbrings**   **wedi**
be.V.3S.IMPERF *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *spring.N.M.PL* *after.PREP*

treulio   **neu**   **rywbeth**
spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

and then that... the springs had worn or something.

(296) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(297) CZA: a mi ddeudodd y bachgen +"/.

CZA: a   **mi**   **ddeudodd**   **y**   **bachgen**
aut: *and.CONJ* *PRT.AFF* *say.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

and the boy said:

(298) CZA: +" na na mae (y)n posib taclu rhain .

CZA: na   **na**   **mae**   **yn**   **posib**   **taclu**   **rhain**
aut: *no.ADV* *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *possible.ADJ* *tackle.V.INFIN* *these.PRON*

no it's possible to fix these.

(299) CZA: +" maen nhw werth taclu nhw .

CZA: maen   **nhw**   **werth**   **taclu**   **nhw**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *value.N.M.SG+SM* *tackle.V.INFIN* *they.PRON.3P*

they're worth fixing.

(300) CZA: a (dy)na fo .

CZA: a   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there we go.

(301)   CZA: mewn wythnos oedd o (we)di wneud nhw .

CZA: mewn   wythnos   oedd   o   wedi   wneud
aut: in.PREP   week.N.F.SG   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   after.PREP   make.V.INFIN+SM

nhw
they.PRON.3P

he'd done them in a week.

(302)   SOF: wedi wneud o i_gyd .

SOF: wedi   wneud   o   i_gyd
aut: after.PREP   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S   all.ADJ

done it all.

(303)   SOF: biti bod o (we)di cau ynde .

SOF: biti   bod   o   wedi   cau   ynde
aut: pity.N.M.SG+SM   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S   after.PREP   close.V.INFIN   isn't_it.IM

a pity he's closed, isn't it?

(304)   CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(305)   CZA: wel ia .

CZA: wel   ia
aut: well.IM   yes.ADV

well, yes.

(306)   SOF: ond mae (y)na rywle arall dw i (y)n gwybod achos dw i (we)di clywed (..)
uh Selena@s:cym&spa (..) Rocío@s:cym&spa (y)n deud +...

SOF: ond   mae   yna   rywle   arall   dw
aut: but.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV   somewhere.N.M.SG+SM   other.ADJ   be.V.1S.PRES

i   yn   gwybod   achos   dw   i   wedi   clywed
I.PRON.1S   PRT   know.V.INFIN   because.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   hear.V.INFIN

uh   Selena$_S^C$ Rocío$_S^C$ yn   deud
er.IM   name   name   PRT   say.V.INFIN

but there's another place I know of because I've heard, er, Selena, Rocío saying...

(307)   CZA: +< <be ddeudodd hi> [?]   .

CZA: be   ddeudodd   hi
aut: what.INT   say.V.3S.PAST+SM   she.PRON.F.3S

what did she say?

(308) SOF: +, bod (y)na uh rhyw le (.) fyny ffor(dd) (a)cw lle mae (.)
farmacia@s:spa (.) Bonetto@s:cym&spa .

SOF: bod **yna** **uh** **rhyw** **le** **fyny** **ffordd**
aut: *be.V.INFIN* *there.ADV* *er.IM* *some.PREQ* *place.N.M.SG+SM* *up.ADV* *way.N.F.SG*

acw **lle** **mae** **farmacia**[S] **Bonetto**[C][S]
over.there.ADV *where.INT* *be.V.3S.PRES* *pharmacy.N.F.SG* *name*

that there's a place up over there where Bonetto's pharmacy is.

(309) CZA: xxx mi ddeudodd Barbara@s:cym&spa bod nhw (y)n mynd (.) i rhywle .

CZA: mi **ddeudodd** **Barbara**[C][S] **bod** **nhw** **yn mynd**
aut: *PRT.AFF* *say.V.3S.PAST+SM* *name* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *PRT go.V.INFIN*

i **rhywle**
to.PREP *somewhere.N.M.SG*

ay, um [...] Barbara said that they're going somewhere.

(310) CZA: dw i (ddi)m yn cofio lle ddeudodd hi .

CZA: dw **i** **ddim** **yn cofio** **lle**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT remember.V.INFIN* *where.INT*

ddeudodd **hi**
say.V.3S.PAST+SM *she.PRON.F.3S*

I don't remember where she said.

(311) SOF: +< rhywle fan (y)na maen nhw (y)n mynd .

SOF: rhywle **fan** **yna** **maen** **nhw** **yn**
aut: *somewhere.N.M.SG* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT*

mynd
go.V.INFIN

they go somewhere there.

(312) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh[C][S]
aut: *oh.IM*

oh.

(313) SOF: fues i yn y Gaiman@s:cym&spa diwrnod o blaen .

SOF: fues **i** **yn** **y** **Gaiman**[C][S] **diwrnod** **o**
aut: *be.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *day.N.M.SG* *of.PREP*

blaen
plain.ADJ+SM.[or].front.N.M.SG

I was in Gaiman the other day.

(314) SOF: oeddwn [//] o(eddw)n i (we)di golchi (y)r llestri efo (y)n wats a wedi [//]
       dŵr wedi <mynd fewn iddi> [=! laughs] .

SOF: oeddwn   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **golchi**   **yr**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *wash.V.INFIN* *the.DET.DEF*

llestri   **efo**   **yn**   **wats**   **a**   **wedi**   **dŵr**   **wedi**
vessel.N.M.PL *with.PREP* *PRT* *watch.N.F.SG* *and.CONJ* *after.PREP* *water.N.M.SG* *after.PREP*

mynd   **fewn**   **iddi**
go.V.INFIN *in.PREP+SM* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I'd washed the dishes with my watch, and some water got into it.

(315) CZA: oh@s:cym&spa .

CZA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(316) SOF: oedd hi (we)di stopio .

SOF: oedd   **hi**   **wedi**   **stopio**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *stop.V.INFIN*

it had stopped.

(317) SOF: o(eddw)n i ddim gallu bod heb ddim wats pan wyt ti xxx lle .

SOF: oeddwn   **i**   **ddim**   **gallu**   **bod**   **heb**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *be.V.INFIN* *without.PREP*

ddim   **wats**   **pan**   **wyt**   **ti**   **lle**
not.ADV+SM *watch.N.F.SG* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *where.INT*

I couldn't go without a watch when you [...] place.

(318) CZA: +< welaist ti xxx +//.

CZA: welaist   **ti**
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see [...] ?

(319) CZA: ia wyt ti (we)di arfer xxx .

CZA: ia   **wyt**   **ti**   **wedi**   **arfer**
aut: *yes.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *use.V.INFIN*

yes, you're used to it [..] .

(320) CZA: mae rywun (we)di arfer welaist ti ?

CZA: mae   **rywun**   **wedi**   **arfer**   **welaist**
aut: *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *after.PREP* *use.V.INFIN* *see.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

one gets used to it, you see?

(321) SOF: +< &=cough ia o(eddw)n i isio cymryd y bws i fynd i Drelew@s:cym&spa .

SOF: ia   **oeddwn**   **i**   **isio**   **cymryd**   **y**   **bws**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *take.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *bus.N.M.SG*

i   **fynd**   **i**   **Drelew**$_S^C$
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *name*

yes, I wanted to take the bus to Trelew.

(322) SOF: o(eddw)n i (ddi)m [/] (..) &=gasp ddim yn gwybod faint o (y)r gloch .

SOF: oeddwn   **i**   **ddim**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **faint**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *size.N.M.SG+SM*

o   **yr**   **gloch**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

I didn't... ah, didn't know what time.

(323) CZA: +< ia (.) ti (ddi)m yn gwybod yr amser .

CZA: ia   **ti**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **yr**   **amser**
aut: *yes.ADV*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

yes, you don't know what time.

(324) SOF: a wedyn mi es i fan (y)na yn y Gaiman@s:cym&spa .

SOF: a   **wedyn**   **mi**   **es**   **i**   **fan**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *place.N.MF.SG+SM*

yna   **yn**   **y**   **Gaiman**$_S^C$
there.ADV   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

and then I went there in Gaiman.

(325) SOF: xxx gweld ffenest â lot o [/] (.) o watsys .

SOF: gweld   **ffenest**   **â**   **lot**   **o**   **o**   **watsys**
aut: *see.V.INFIN*   *window.N.F.SG*   *with.PREP*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *of.PREP*   *watches.N.F.PL*

[...] saw a window with a lot of watches.

(326) CZA: +< ah@s:cym&spa wnest ti brynu wats newydd ?

CZA: ah$_S^C$ **wnest**   **ti**   **brynu**   **wats**   **newydd**
aut: *ah.IM*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *buy.V.INFIN+SM*   *watch.N.F.SG*   *new.ADJ*

ah, did you buy a new watch?

(327) SOF: a dyma fi (y)n mynd fewn i weld <be oedd> [/] be oedd y prisiau (y)na .

SOF: a   **dyma**   **fi**   **yn**   **mynd**   **fewn**   **i**
aut: *and.CONJ*   *this_is.ADV*   *I.PRON.1S+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP+SM*   *to.PREP*

weld   **be**   **oedd**   **be**   **oedd**   **y**   **prisiau**
see.V.INFIN+SM   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *prices.N.M.PL*

yna
there.ADV

and I went in to see what the prices were there.

(328) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(329) SOF: pedwar_deg peso@s:spa (dy)na i_gyd oedd hwn .

SOF: pedwar_deg peso^S   **dyna**   **i_gyd**   **oedd**   **hwn**
aut: *forty.NUM*   *weight.N.M.SG*   *that_is.ADV*   *all.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.DEM.M.SG*

forty pesos is all this one was.

(330) SOF: yli mae nymbars mawr arno a bopeth .

SOF: yli   **mae**   **nymbars**   **mawr**   **arno**   **a**
aut: *you_know.IM*   *be.V.3S.PRES*   *number.N.M.PL*   *big.ADJ*   *on_him.PREP+PRON.M.3S*   *and.CONJ*
bopeth
everything.N.M.SG+SM

look, there are big numbers on it and everything.

(331) CZA: +< ie mae hynny (y)n +//.

CZA: ie   **mae**   **hynny**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.SP*   *PRT*

yes, that's...

(332) CZA: ie (dy)na be mae rhywun isio welaist mae hwn hefyd [?] (..) efo fi .

CZA: ie   **dyna**   **be**   **mae**   **rhywun**   **isio**
aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG*   *want.N.M.SG*
welaist   **mae**   **hwn**   **hefyd**   **efo**   **fi**
see.V.2S.PAST+SM   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *also.ADV*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

yes, that's what you want, see, this one is as well, of mine.

(333) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(334) CZA: nymbars .

CZA: nymbars
aut: *number.N.M.PL*

numbers.

(335) SOF: a wedyn wel alla i fynd â (y)r llall eto .

SOF: a   **wedyn**   **wel**   **alla**   **i**   **fynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *well.IM*   *be_able.V.1S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*
â   **yr**   **llall**   **eto**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *again.ADV*

and then, well, I can take the other one again.

(336) SOF: mae (y)r ddynes yn tynnu <efo (y)r> [//] welaist ti efo (y)r uh (..) pethau bach (y)na .

SOF: mae   **yr**   **ddynes**   **yn** **tynnu**   **efo**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *PRT* *draw.V.INFIN*   *with.PREP*

yr   **welaist**   **ti**   **efo**   **yr**   **uh** **pethau**
that.PRON.REL   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *er.IM* *things.N.M.PL*

bach   **yna**
small.ADJ   *there.ADV*

the lady pulls with the... you know, with those little things.

(337) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(338) SOF: perillas@s:spa bach (y)na .

SOF: perillas^S **bach**   **yna**
aut: *knob.N.F.PL*   *small.ADJ*   *there.ADV*

those little knobs.

(339) SOF: maen nhw (y)n tynnu (y)r damprwydd .

SOF: maen   **nhw**   **yn** **tynnu**   **yr**   **damprwydd**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT* *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *dampness.N.M.SG+SM*

they take away the moisture.

(340) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(341) CZA: dw i (y)n cofio .

CZA: dw   **i**   **yn** **cofio**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT* *remember.V.INFIN*

I remember.

(342) SOF: a mi ddeudodd y dyn +"/.

SOF: a   **mi**   **ddeudodd**   **y**   **dyn**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *say.V.3S.PAST+SM*   *the.DET.DEF*   *man.N.M.SG*

and the man said:

(343) SOF: +" oh@s:cym&spa (.) oh@s:cym&spa xxx dach chi o fan hyn ?

SOF: oh$_S^C$ **oh**$_S^C$ **dach**   **chi**   **o**   **fan**   **hyn**
aut: *oh.IM*   *oh.IM*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

oh, [...] are you from here?

(344) SOF: +" na (..) o Esquel@s:cym&spa .

SOF: na   o   Esquel$_S^C$
aut: no.ADV from.PREP name

no, from Esquel.

(345) SOF: +" oh@s:cym&spa mae gyda fi +//.

SOF: oh$_S^C$ mae   gyda   fi
aut: oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S+SM

oh, I have...

(346) SOF: +" dan ni (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa .

SOF: dan   ni   yn mynd   i   Esquel$_S^C$
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP name

we're going to Esquel.

(347) SOF: +" oh@s:cym&spa mae (y)n le mor neis a +...

SOF: oh$_S^C$ mae   yn le   mor   neis   a
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT where.INT+SM.[or].place.N.M.SG+SM so.ADV nice.ADJ and.CONJ

oh it's such a nice place and...

(348) SOF: +" gyda chi berthnasau ?

SOF: gyda   chi   berthnasau
aut: with.PREP you.PRON.2P relations.N.F.PL+SM

do you have relatives?

(349) SOF: meddai fi +".

SOF: meddai   fi
aut: say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM

I said.

(350) SOF: +" na (.) ffrind .

SOF: na   ffrind
aut: no.ADV friend.N.M.SG

no, a friend.

(351) CZA: ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes?

(352) SOF: +< Edwards@s:cym&spa .

SOF: Edwards$_S^C$
aut: name

Edwards.

(353)   SOF: mae hospedaje@s:spa efo fo .

SOF: mae   hospedaje^S efo   fo
aut: be.V.3S.PRES accommodation.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S

he has a lodging.

(354)   CZA: oh@s:cym&spa .

CZA: oh^C_S
aut: oh.IM

oh.

(355)   SOF: a Bennet@s:cym&spa ydy ei wraig xxx oedd o (y)n deud .

SOF: a   Bennet^C_S ydy   ei   wraig   oedd
aut: and.CONJ name   be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF

o   yn   deud
he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

and Bennet is his wife's name, [...] he was saying.

(356)   CZA: ah@s:cym&spa .

CZA: ah^C_S
aut: ah.IM

ah.

(357)   SOF: dw i ddim yn gwybod pwy (y)dy o .

SOF: dw   i   ddim   yn gwybod   pwy   ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES

o
he.PRON.M.3S

I don't know who it is.

(358)   SOF: oedd <o (y)n &d> [?] +/.

SOF: oedd   o   yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT

he was...

(359)   CZA: +< bobl mae (y)r Bennets@s:cym&spa yn (..) o Dolavon@s:cym&spa ffor(dd)
       (y)na yndy ?

CZA: bobl   mae   yr   Bennets^C_S yn   o
aut: people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF name   in.PREP from.PREP

Dolavon^C_S ffordd   yna   yndy
name   way.N.F.SG there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

gosh, the Bennets are from Dolavon, that way, aren't they?

(360)   SOF: +< oh@s:cym&spa !

SOF: oh^C_S
aut: oh.IM

oh!

(361) SOF: +< <o(eddw)n i (y)n deud> [?] +"/.

SOF: oeddwn   i   yn   deud
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   PRT   say.V.INFIN*

I was saying:

(362) SOF: +< oh@s:cym&spa mae [/] mae o (y)n perthyn i ngŵr i felly os (y)dy o (y)n
Bennet@s:cym&spa achos +/.

SOF: oh$_S^C$ mae   mae   o   yn   perthyn   i
aut: *oh.IM   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   belong.V.INFIN   to.PREP*

ngŵr   i   felly   os   ydy   o   yn   Bennet$_S^C$
man.N.M.SG+NM   to.PREP   so.ADV   if.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   in.PREP   name

achos
because.CONJ

oh, he's related to my husband in that case, if he's a Bennet, because...

(363) CZA: wel welaist ti mae [/] mae um (.) Felipe_Marquez@s:cym&spa <sy (y)n> [/]
sy (y)n xxx ?

CZA: wel   welaist   ti   mae   mae   um
aut: *well.IM   see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   um.IM*

Felipe_Marquez$_S^C$ sy   yn   sy   yn
name   *be.V.3S.PRES.REL   PRT   be.V.3S.PRES.REL   PRT*

well, you see, Felipe Marquez, who's in [...]?

(364) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(365) CZA: mae o (y)n perthyn i (y)r Bennets@s:cym&spa rhyw ffordd yndy ?

CZA: mae   o   yn   perthyn   i   yr   Bennets$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   belong.V.INFIN   to.PREP   the.DET.DEF   name*

rhyw   ffordd   yndy
some.PREQ   way.N.F.SG   be.V.3S.PRES.EMPH

he's related some way to the Bennets, isn't he?

(366) SOF: +< yndy mae o (y)n perthyn i Ned@s:cym&spa yndy yndy .

SOF: yndy   mae   o   yn   perthyn   i   Ned$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   belong.V.INFIN   to.PREP   name*

yndy   yndy
be.V.3S.PRES.EMPH   be.V.3S.PRES.EMPH

yes he's related to Ned, yes.

(367) CZA: mae (y)n perthyn [///] Felipe@s:cym&spa yn perthyn ?

CZA: mae   yn   perthyn   Felipe$_S^C$ yn   perthyn
aut: *be.V.3S.PRES   PRT   belong.V.INFIN   name*   *PRT   belong.V.INFIN*

is Felipe related?

(368) SOF: +< oedd ei fam o (.) yn gyfnither i (.) Eurig_Llywelyn@s:cym&spa .

SOF: oedd **ei** **fam** **o** **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *mother.N.F.SG+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT*

gyfnither **i** **Eurig_Llywelyn**$_S^C$
cousin.N.F.SG+SM *to.PREP* *name*

his mother was Eurig Llywelyn's cousin.

(369) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(370) CZA: ah@s:cym&spa oedd ?

CZA: ah$_S^C$ **oedd**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF*

ah, was she?

(371) SOF: gyfnither iawn ie .

SOF: gyfnither **iawn** **ie**
aut: *cousin.N.F.SG+SM* *OK.ADV* *yes.ADV*

a first cousin yes.

(372) SOF: oedd oedd oedd oedd .

SOF: oedd **oedd** **oedd** **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes, yes.

(373) CZA: +< ah@s:cym&spa ie ?

CZA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes?

(374) SOF: oedd oedd .

SOF: oedd **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(375) CZA: oh@s:cym&spa mae Felipe@s:cym&spa +/.

CZA: oh$_S^C$ **mae** **Felipe**$_S^C$
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES* *name*

oh, Felipe...

(376) SOF: Begw_Grug@s:cym&spa .

SOF: Begw_Grug$_S^C$
aut: *name*

Begw Grug.

(377) CZA: &a ah@s:cym&spa Begw_Grug@s:cym&spa oedd ei fam o ?

CZA: ah$_S^C$ **Begw_Grug**$_S^C$ **oedd** **ei** **fam**
aut: *ah.IM* *name* *be.V.3S.IMPERF* *his.ADJ.POSS.M.3S* *mother.N.F.SG+SM*

o
he.PRON.M.3S

ah his mother was Begw Grug?

(378) SOF: +< ie ?

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(379) SOF: Begw_Grug@s:cym&spa ia .

SOF: Begw_Grug$_S^C$ **ia**
aut: *name* *yes.ADV*

Begw Grug yes.

(380) CZA: <oedd &e> [//] mae Felipe@s:cym&spa (y)n cael y [/] (.) y gota@s:spa .

CZA: oedd **mae** **Felipe**$_S^C$ **yn** **cael** **y** **y**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

gota^S
drop.N.F.SG

oh Felipe gets the sweats.

(381) SOF: oh@s:cym&spa yndy ?

SOF: oh$_S^C$ **yndy**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh yes?

(382) SOF: oh@s:cym&spa también@s:spa mae o (y)n dew fel (.) &=gasp !

SOF: oh$_S^C$ **también**^{S} **mae** **o** **yn** **dew** **fel**
aut: *oh.IM* *too.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *fat.ADJ+SM* *like.CONJ*

oh he's also as fat as... oh!

(383) CZA: +< mae o (y)n dew welaist ti .

CZA: mae **o** **yn** **dew** **welaist** **ti**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *fat.ADJ+SM* *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

he's fat, you see.

(384) CZA: siŵr bod o (y)n bwyta lot o gig neu rywbeth .

CZA: siŵr **bod** **o** **yn** **bwyta** **lot** **o**
aut: *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *PRT* *eat.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

gig **neu** **rywbeth**
meat.N.M.SG+SM *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

he must eat a lot of meat or something.

(385) SOF: saim (.) siŵr .

SOF: saim   siŵr
aut: fat.N.M.SG sure.ADJ

fat... sure.

(386) CZA: siŵr allet ti fentro hwnna .

CZA: siŵr   allet   ti   fentro
aut: sure.ADJ be_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S venture.V.INFIN+SM

hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

you could certainly assume that.

(387) SOF: dyn [/] (.) dyn (.) hunan ydy o ?

SOF: dyn   dyn   hunan   ydy   o
aut: man.N.M.SG man.N.M.SG self.PRON.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

is he a single man?

(388) CZA: +< hunan ?

CZA: hunan
aut: self.PRON.SG

single?

(389) SOF: (oe)s (yn)a wrai(g) [/] gwraig efo fo ?

SOF: oes   yna   wraig   gwraig   efo   fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF   there.ADV   wife.N.F.SG+SM wife.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S

does he have a wife?

(390) CZA: +< ie ie .

CZA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(391) CZA: +< na na .

CZA: na   na
aut: no.ADV no.ADV

no, no.

(392) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(393) CZA: na .

CZA: na
aut: no.ADV

no.

(394) CZA: hunan mae o .

CZA: hunan   mae   o
aut: *self.PRON.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

he's single.

(395) SOF: +< a be ydy o (y)n byw yn yr hen dŷ ?

SOF: a   be   ydy   o   yn byw   yn   yr
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*
hen   dŷ
old.ADJ   house.N.M.SG+SM

and what, does he live in the old house?

(396) CZA: yndy yndy .

CZA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(397) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(398) CZA: oh@s:cym&spa mae (y)n byw yn fan (y)na ers (.) blynyddau rŵan yndy ?

CZA: oh$_S^C$ mae   yn byw   yn fan   yna   ers
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV since.PREP*
blynyddau rŵan   yndy
years.N.F.PL now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

oh, he's been living there for years now, hasn't he?

(399) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes?

(400) CZA: wel (..) dan ni (y)n lwcus achos +/.

CZA: wel   dan   ni   yn lwcus   achos
aut: *well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT lucky.ADJ because.CONJ*

well, we're lucky because...

(401) SOF: ta mae o (y)n rentu (y)r fferm efo chi ?

SOF: ta   mae   o   yn rentu   yr   fferm
aut: *be.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT rent.V.INFIN+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG*
efo   chi
with.PREP you.PRON.2P

or is he renting your farm?

(402) CZA: na na na .

CZA: na   na   na
aut: *no.ADV   no.ADV   no.ADV*

no no.

(403) CZA: na (dy)dy o ddim yn rentu .

CZA: na   dydy   o   ddim   yn   rentu
aut: *no.ADV   be.V.3S.PRES.NEG   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   PRT   rent.V.INFIN+SM*

no he's not renting.

(404) SOF: +< na ?

SOF: na
aut: *no.ADV*

no?

(405) CZA: gyda fo ddim lle i fyw dw i (ddi)m yn meddwl .

CZA: gyda   fo   ddim   lle   i   fyw
aut: *with.PREP   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   place.N.M.SG   to.PREP   live.V.INFIN+SM*

dw   i   ddim   yn   meddwl
be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   think.V.INFIN

I don't think he has anywhere to live.

(406) CZA: (doe)s gyda fo ddim tŷ nac oes ?

CZA: does   gyda   fo   ddim   tŷ   nac
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG   with.PREP   he.PRON.M.3S   not.ADV+SM   house.N.M.SG   PRT.NEG*

oes
be.V.3S.PRES.INDEF

he doesn't have a house, does he?

(407) SOF: dw i ddim yn gwybod .

SOF: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN*

I don't know.

(408) CZA: a (dy)na be mae o (y)n wneud .

CZA: a   dyna   be   mae   o   yn   wneud
aut: *and.CONJ   that_is.ADV   what.INT   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   make.V.INFIN+SM*

and that's what he does.

(409) CZA: wnes i gofio rŵan .

CZA: wnes   i   gofio   rŵan
aut: *do.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   remember.V.INFIN+SM   now.ADV*

I remembered now.

(410) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .

CZA: dyna   be   mae   o   yn   wneud
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM

that's what he does.

(411) CZA: prynu anifeiliaid i [/] i Bennet@s:cym&spa .

CZA: prynu   anifeiliaid   i   i   Bennet$_S^C$
aut: buy.V.INFIN animals.N.M.PL to.PREP to.PREP name

buying animals for Bennet.

(412) SOF: ah@s:cym&spa i hwnna sy yn y Gaiman@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$ i   hwnna   sy   yn   y   Gaiman$_S^C$
aut: ah.IM to.PREP that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP the.DET.DEF name

ah, for him who's in the Gaiman.

(413) CZA: fo sy (y)n Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n meddwl ia .

CZA: fo   sy   yn   Gaiman$_S^C$ dw   i   yn
aut: he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.REL in.PREP name   be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT

meddwl   ia
think.V.INFIN yes.ADV

him who's in Gaiman I think, yes.

(414) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(415) CZA: a welaist ti mae gyda fo (.) y camioneta@s:spa fawr (y)na .

CZA: a   welaist   ti   mae   gyda   fo
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S

y   camioneta^S fawr   yna
the.DET.DEF van.N.F.SG   big.ADJ+SM there.ADV

and he's got that big van you see?

(416) CZA: xxx a popeth i +//.

CZA: a   popeth   i
aut: and.CONJ everything.N.M.SG to.PREP

[...] and everything for...

(417) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

54

(418) SOF: +< oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes?

(419) CZA: (dy)na be mae o (y)n wneud .

CZA: dyna be mae o yn wneud
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM*

that's what he does.

(420) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(421) CZA: a wedyn wnaeth [?] uh +...

CZA: a wedyn wnaeth uh
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *do.V.3S.PAST+SM* *er.IM*

and then, er...

(422) CZA: (ba)sen ni (ddi)m gallu gadael dy xxx hunan [?] na (ba)sen ?

CZA: basen ni ddim gallu gadael
aut: *be.V.1P.PLUPERF* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *be_able.V.INFIN* *leave.V.INFIN*

dy hunan na basen
your.ADJ.POSS.2S *self.PRON.SG* *PRT.NEG* *be.V.13P.PLUPERF*

we wouldn't be able to leave your [...] on its own, would we?

(423) SOF: na na (ba)sai rhaid i chi ie +...

SOF: na na basai rhaid i chi ie
aut: *no.ADV* *PRT.NEG* *be.V.3S.PLUPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P* *yes.ADV*

no no, you'd have to, yes...

(424) CZA: +< (ba)sen nhw (we)di dwyn popeth .

CZA: basen nhw wedi dwyn popeth
aut: *be.V.3P.PLUPERF* *they.PRON.3P* *after.PREP* *take.V.INFIN* *everything.N.M.SG*

they'd have stolen everything.

(425) SOF: (ba)sai rhaid i chi adael rywun (y)na ia .

SOF: basai rhaid i chi adael
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P* *leave.V.INFIN+SM*

rywun yna ia
someone.N.M.SG+SM *there.ADV* *yes.ADV*

you'd have to leave somebody there, yes.

(426) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(427) CZA: a wedyn <mae o (y)n uh (.)> [//] mae o (y)n byw .

CZA: a	**wedyn**	**mae**	**o**	**yn**	**uh**	**mae**
aut: and.CONJ	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*er.IM*	*be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **byw**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *live.V.INFIN*

and he, er, he lives...

(428) CZA: a mae (y)n &n edrych ar‗ôl y gwartheg pan fydd +//.

CZA: a	**mae**	**yn**	**edrych**	**ar‗ôl**	**y**	**gwartheg**
aut: and.CONJ	*be.V.3S.PRES*	*PRT*	*look.V.INFIN*	*after.PREP*	*the.DET.DEF*	*cattle.N.M.PL*

pan   **fydd**
when.CONJ   *be.V.3S.FUT+SM*

and he looks after the cattle when...

(429) SOF: a mae efo chi wartheg ?

SOF: a	**mae**	**efo**	**chi**	**wartheg**
aut: and.CONJ	*be.V.3S.PRES*	*with.PREP*	*you.PRON.2P*	*cattle.N.M.PL+SM*

and you have cattle?

(430) CZA: oes .

CZA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(431) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(432) SOF: wel +...

SOF: wel
aut: *well.IM*

well...

(433) CZA: a wedyn mae o (y)n edrych ar eu holau nhw .

CZA: a	**wedyn**	**mae**	**o**	**yn**	**edrych**	**ar**
aut: and.CONJ	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*PRT*	*look.V.INFIN*	*on.PREP*

eu   **holau**   **nhw**
their.ADJ.POSS.3P   *track.N.M.PL+H*   *they.PRON.3P*

and so he looks after them.

(434)   SOF: talu fo i [?] ?

SOF: talu   fo   i
aut: pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP

you pay him to?

(435)   CZA: +< xxx +/.

(436)   CZA: ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(437)   CZA: a mae o (y)n cael lle .

CZA: a   mae   o   yn   cael   lle
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN where.INT

and he gets a place.

(438)   SOF: +< talu fo i +/.

SOF: talu   fo   i
aut: pay.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP

pay him to...

(439)   CZA: a mae o (y)n cadw dipyn .

CZA: a   mae   o   yn   cadw   dipyn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM

and he keeps some.

(440)   CZA: mae gyda fo dipyn o ddefaid xxx +//.

CZA: mae   gyda   fo   dipyn   o   ddefaid
aut: be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG+SM of.PREP sheep.N.F.PL+SM

he has some sheep...

(441)   CZA: mae (y)chydig bach o ddefaid yn perthyn iddo fo .

CZA: mae   ychydig   bach   o   ddefaid   yn   perthyn
aut: be.V.3S.PRES a_little.QUAN small.ADJ of.PREP sheep.N.F.PL+SM PRT belong.V.INFIN

iddo   fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

a few sheep belong to him.

(442)   SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(443) CZA: a mae gyda fo geffyl .

CZA: a   mae   gyda   fo   geffyl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S horse.N.M.SG+SM

and he has a horse.

(444) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(445) CZA: yn perthyn iddo fo .

CZA: yn perthyn   iddo   fo
aut: PRT belong.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

belonging to him.

(446) SOF: oes gyda fo +//.

SOF: oes   gyda   fo
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S

does he have...

(447) SOF: mae gyda fo chwaer yn byw yn Esquel@s:cym&spa yn_does ?

SOF: mae   gyda   fo   chwaer   yn byw   yn
aut: be.V.3S.PRES with.PREP he.PRON.M.3S sister.N.F.SG PRT live.V.INFIN in.PREP

Esquel$_S^C$ yn_does
name   be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

he has a sister living in Esquel, doesn't he?

(448) SOF: oes gyda fo ragor o frodyr a chwiorydd fan hyn ?

SOF: oes   gyda   fo   ragor   o
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP he.PRON.M.3S more.QUAN+SM of.PREP

frodyr   a   chwiorydd   fan   hyn
brothers.N.M.PL+SM and.CONJ sisters.N.F.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

does he have more brothers and sisters here?

(449) CZA: um &e be am Julia@s:cym&spa [/] Julia@s:cym&spa um +...

CZA: um   be   am   Julia$_S^C$ Julia$_S^C$ um
aut: um.IM what.INT for.PREP name   name   um.IM

um, what about Julia, um...

(450) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(451) SOF: mae honna (y)n chwaer iddo .

SOF: mae   **honna**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES*   *PRT*

chwaer   **iddo**
sister.N.F.SG   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

she's his sister.

(452) CZA: +< chwaer [/] chwaer oedd hi ?

CZA: chwaer   **chwaer**   **oedd**   **hi**
aut: *sister.N.F.SG*   *sister.N.F.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*

she was a sister?

(453) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(454) CZA: Julia@s:cym&spa +...

CZA: Julia$_S^C$
aut: *name*

Julia...

(455) SOF: +< &=clears_throat .

(456) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(457) CZA: Julia_Corn@s:cym&spa oedden ni (y)n <arfer deud> [=! laughs] dw i (y)n cofio .

CZA: Julia_Corn$_S^C$ **oedden**   **ni**   **yn**   **arfer**   **deud**   **dw**
aut: *name*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *use.V.INFIN*   *say.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*

i   **yn**   **cofio**
I.PRON.1S   *PRT*   *remember.V.INFIN*

we used to call her Julia Corn, I remember.

(458) SOF: +< Julia_Marquez@s:cym&spa .

SOF: Julia_Marquez$_S^C$
aut: *name*

Julia Marquez.

(459) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(460)   SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(461)   SOF: be (y)dy enw (y)r (.)   gŵr hi (he)fyd ?

SOF: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **gŵr**   **hi**   **hefyd**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF man.N.M.SG she.PRON.F.3S also.ADV*

what's her husband called again?

(462)   SOF: um +...

SOF: um
aut: *um.IM*

um...

(463)   CZA: dw i (ddi)m (y)n siŵr .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

I'm not sure.

(464)   CZA: dw i (y)n cofio amser oedd (..)   Olivia_Lorca@s:cym&spa fan (y)na o(eddw)n i (y)n gweld Julia@s:cym&spa (y)n aml iawn .

CZA: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **amser**   **oedd**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*

Olivia_Lorca$_S^C$ fan   **yna**   **oeddwn**   **i**   **yn gweld**
name   *place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN*

Julia$_S^C$ yn aml   **iawn**
name   *PRT frequent.ADJ very.ADV*

I remember the time Olivia Lorca was there I used to see Julia very often.

(465)   CZA: oedd Olivia@s:cym&spa (y)n dod [///] (.)   oedd hi [//] (.)   Julia@s:cym&spa (y)n dod i weld Olivia@s:cym&spa .

CZA: oedd   **Olivia$_S^C$ yn dod**   **oedd**   **hi**   **Julia$_S^C$**
aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *PRT come.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S name*

yn dod   **i**   **weld**   **Olivia$_S^C$**
PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM name

Olivia would come... she, Julia came to see Olivia.

(466)   SOF: oh@s:cym&spa ie ?

SOF: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes?

(467)   CZA: acho(s) bod nhw (we)di arfer yn ffrynt [?]   .

CZA: achos   **bod**   **nhw**   **wedi**   **arfer**   **yn**   **ffrynt**
aut: *because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN PRT front.N.M.SG*

because they were used to it, in the front.

(468) SOF: +< fan (y)na oedd hi (y)n byw efo ei gŵr ia ?

SOF: fan   **yna**   **oedd**   **hi**   **yn** **byw**
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN*

efo   **ei**   **gŵr**   **ia**
with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG yes.ADV

that's where she lived with her husband?

(469) CZA: yn ffrynt [?] ?

CZA: yn   **ffrynt**
aut: *PRT front.N.M.SG*

in the front?

(470) CZA: xxx +/.

(471) SOF: +< yn ochr lle Corn@s:cym&spa fan (y)na .

SOF: yn   **ochr**   **lle**   **Corn**$_S^C$ **fan**   **yna**
aut: *PRT side.N.F.SG where.INT name place.N.MF.SG+SM there.ADV*

next to the Corn place there.

(472) CZA: yn fan (y)na oedd hi (y)n byw ?

CZA: yn   **fan**   **yna**   **oedd**   **hi**   **yn** **byw**
aut: *PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN*

that's where she lived?

(473) SOF: fan (y)na oedden nhw (y)n byw ia ?

SOF: fan   **yna**   **oedden**   **nhw**   **yn** **byw**   **ia**
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN yes.ADV*

that's where they lived, yes?

(474) CZA: dw i (ddi)m yn siŵr .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn** **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*

I'm not sure.

(475) CZA: ond fan (y)na oedd [/] oedd hi (y)n dod yn aml iawn o(eddw)n <i (ddi)m (we)di i> [?] weld xxx Olivia@s:cym&spa .

CZA: ond   **fan**   **yna**   **oedd**   **oedd**   **hi**
aut: *but.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

yn **dod**   **yn** **aml**   **iawn**   **oeddwn**   **i**   **ddim**
PRT come.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM

wedi   **i**   **weld**   **Olivia**$_S^C$
after.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM name

but she came there very often, I hadn't seen [...] Olivia.

(476) CZA: ac oedd hi (y)n dod (.) fewn +...

CZA: ac   oedd   hi   yn dod   fewn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN in.PREP+SM

and she used to come in...

(477) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(478) CZA: +, i weld .

CZA: i   weld
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM

to see.

(479) CZA: &oi [//] oedd rheina ddim yn taclu rywbeth ?

CZA: oedd   rheina   ddim   yn taclu   rywbeth
aut: be.V.3S.IMPERF those.PRON not.ADV+SM PRT tackle.V.INFIN something.N.M.SG+SM

didn't they used to repair things?

(480) SOF: taclu uh +...

SOF: taclu   uh
aut: tackle.V.INFIN er.IM

repair, er...

(481) CZA: be um +...

CZA: be   um
aut: what.INT um.IM

what, um...

(482) CZA: heladeras@s:spa neu rywbeth fel (yn)a ia ?

CZA: heladeras^S neu   rywbeth   fel   yna   ia
aut: refrigerator.N.F.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV

fridges or something like that?

(483) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(484) SOF: +< ia ia ia .

SOF: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(485) CZA: (dy)na be oedd hi .

CZA: dyna   be   oedd   hi
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

that's what it was.

(486) SOF: taclu (.) heladeras@s:spa ia .

SOF: taclu   heladeras^S ia
aut: tackle.V.INFIN refrigerator.N.F.PL yes.ADV

repairing fridges, yes.

(487) SOF: <maen nhw> [//] mae (y)na un yn dal i wneud hynna .

SOF: maen   nhw   mae   yna   un   yn dal   i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT still.ADV to.PREP

wneud   hynna
make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP

there's one who still does that.

(488) SOF: mae (y)na un yn dal i wneud hynna (.) yn_does ?

SOF: mae   yna   un   yn dal   i   wneud
aut: be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM

hynna   yn_does
that.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

there's one who still does that, isn't there?

(489) CZA: +< ia mae [/] mae [/] &m mae o (y)n byw fan (y)na yn gornel yndy ?

CZA: ia   mae   mae   mae   o   yn byw
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN

fan   yna   yn gornel   yndy
place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT corner.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH

yes, he lives over there on the corner, doesn't he?

(490) SOF: yndy yndy yndy yndy .

SOF: yndy   yndy   yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes he does, yes.

(491) CZA: +< dw i meddwl yndy .

CZA: dw   i   meddwl   yndy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH

I think so, yes.

(492) SOF: wnaeth o daclu freezer@s:eng ni llyn(edd) [//] ers rhyw ddwy flynedd fel (yn)a .

SOF: wnaeth   o   daclu   freezer^E ni   llynedd
aut: do.V.3S.PAST+SM of.PREP tackle.V.INFIN+SM freezer.N.SG we.PRON.1P last.year.ADV

ers   rhyw   ddwy   flynedd   fel   yna
since.PREP some.PREQ two.NUM.F+SM years.N.F.PL+SM like.CONJ there.ADV

he repaired our freezer around two years ago.

(493) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(494) SOF: +< oedd yr (.) yr uh (.) rwber (y)na sy rownd i (y)r drws fel (yn)a wedi
[/] wedi (.) <wedi treulio> [//] wedi llacio .

SOF: oedd   yr   yr   uh   rwber   yna
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM rubber.N.M.SG there.ADV*

sy   rownd   i   yr   drws   fel   yna
be.V.3S.PRES.REL round.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG like.CONJ there.ADV

wedi   wedi   wedi   treulio   wedi   llacio
after.PREP after.PREP after.PREP spend.V.INFIN.[or].digest.V.INFIN after.PREP slacken.V.INFIN

the rubber around the door had loosened.

(495) CZA: +< wedi +/.

CZA: wedi
aut: *after.PREP*

had...

(496) CZA: a wedyn oedd o ddim yn +...

CZA: a   wedyn   oedd   o   ddim   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT*

and then it didn't...

(497) SOF: a (.) wnaeth o +//.

SOF: a   wnaeth   o
aut: *and.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*

and it...

(498) SOF: ond mae hwnna (y)n perthyn (he)fyd .

SOF: ond   mae   hwnna   yn perthyn   hefyd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT belong.V.INFIN also.ADV*

but he's related too.

(499) SOF: dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan sut ond mae hwnna (y)n perthyn <i (y)r> [/] i
(y)r Bennet@s:cym&spa (he)fyd .

SOF: dw   i   ddim   yn cofio   rŵan   sut
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV how.INT*

ond   mae   hwnna   yn perthyn   i   yr
but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT belong.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

i   yr   Bennet$_S^C$ hefyd
to.PREP the.DET.DEF name   also.ADV

I don't remember now how he's related to the Bennet family as well.

64

(500) CZA: +< i (y)r +/.

CZA: i   yr
aut: *to.PREP   the.DET.DEF*

to the...

(501) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(502) CZA: i (y)r Bennets .

CZA: i   yr   Bennets
aut: *to.PREP   the.DET.DEF   name*

to the Bennets.

(503) SOF: ie dw i (ddi)m yn gwybod ond dw i (y)n credu <bod o (.)> [//] bod ei dad o
       (y)n frawd i (y)r Julia@s:cym&spa (y)ma .

SOF: ie   dw   i   ddim   yn   gwybod   ond
aut: *yes.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   but.CONJ*

dw   i   yn   credu   bod   o   bod
be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   believe.V.INFIN   be.V.INFIN   he.PRON.M.3S   be.V.INFIN

ei   dad   o   yn   frawd   i
his.ADJ.POSS.M.3S   father.N.M.SG+SM   he.PRON.M.3S   PRT   brother.N.M.SG+SM   to.PREP

yr   Julia$_S^C$ yma
the.DET.DEF   name   here.ADV

yes, I don't know but I think his father is this Julia's brother.

(504) SOF: dw i (y)n meddwl mai rywbeth fel (yn)a oedd o [?] .

SOF: dw   i   yn   meddwl   mai   rywbeth
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   think.V.INFIN   that_it_is.CONJ.FOCUS   something.N.M.SG+SM*

fel   yna   oedd   o
like.CONJ   there.ADV   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S

I think it was something like that.

(505) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes?

(506) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(507) CZA: +< [- spa] ahora .

CZA: ahora^S
aut: *now.ADV*

now.

(508) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(509) SOF: a wedyn mae (.) un o merched Julia@s:cym&spa (y)n gweithio (y)n +...

SOF: a   wedyn   mae   un   o   merched Julia^C_S **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP girl.N.F.PL name   PRT*

gweithio   yn
work.V.INFIN PRT

and one of Julia's daughters works in...

(510) SOF: +, yn gweithio yn lle &m (..) Mare@s:cym&spa (.) ia ?

SOF: yn gweithio   yn   lle   Mare^C_S **ia**
aut: *PRT work.V.INFIN in.PREP where.INT name   yes.ADV*

in Mare's place yes?

(511) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah^C_S **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes?

(512) SOF: [- spa] seguros .

SOF: seguros^S
aut: *sure.ADJ.M.PL.[or].sure.N.M.PL*

insurance.

(513) CZA: lle mae (y)r lle seguros@s:spa fan (y)na ?

CZA: lle   mae   yr   lle   seguros^S **fan**
aut: *where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF place.N.M.SG sure.ADJ.M.PL place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

where is the insurance place, there?

(514) SOF: Mare@s:cym&spa ?

SOF: Mare^C_S
aut: *name*

Mare?

(515) CZA: +< xxx .

(516) CZA: ie (dy)na ti .

CZA: ie   dyna   ti
aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

yes, there you go.

(517) CZA: fan (y)na ?

CZA: fan   yna
aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

there?

(518) SOF: +< <rownd o> [?] lle maen nhw (y)n byw .

SOF: rownd   o   lle   maen   nhw   yn byw
aut: *round.N.F.SG* *of.PREP* *where.INT* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *live.V.INFIN*

around from where they live.

(519) SOF: rownd y gornel .

SOF: rownd   y   gornel
aut: *round.N.F.SG* *the.DET.DEF* *corner.N.F.SG+SM*

around the corner.

(520) CZA: +< ah@s:cym&spa <fan (y)no> [?]   .

CZA: ah$_S^C$ fan   yno
aut: *ah.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

ah, there.

(521) CZA: ah@s:cym&spa rownd y fan (y)na .

CZA: ah$_S^C$ rownd   y   fan   yna
aut: *ah.IM* *round.N.F.SG* *the.DET.DEF* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

ah, round there.

(522) SOF: +< ar y Rivadavia@s:cym&spa .

SOF: ar   y   Rivadavia$_S^C$
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *name*

on the Rivadavia.

(523) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM* *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes?

(524) SOF: o(eddw)n i (y)n gweld heddiw yn y papur bod (y)na le newydd (.) lle allet
ti brynu jam .

SOF: **oeddwn** **i** **yn** **gweld** **heddiw** **yn** **y**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *see.V.INFIN* *today.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF*

papur **bod** **yna** **le** **newydd** **lle**
paper.N.M.SG *be.V.INFIN* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM* *new.ADJ* *where.INT*

allet **ti** **brynu** **jam**
be_able.V.2S.IMPERF+SM *you.PRON.2S* *buy.V.INFIN+SM* *jam.N.M.SG*

I saw in the paper today that there's a new place where you can buy jam.

(525) SOF: dw i (ddi)m yn gwybod be (he)blaw jam ond +...

SOF: **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **be** **heblaw**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *what.INT* *without.PREP*

jam **ond**
jam.N.M.SG *but.CONJ*

I don't know what apart from jam but...

(526) SOF: lot [/] lot o bethau neis xxx melys .

SOF: **lot** **lot** **o** **bethau** **neis** **melys**
aut: *lot.QUAN* *lot.QUAN* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *nice.ADJ* *sweet.ADJ*

a lot of nice [...] sweet things.

(527) SOF: Rivadavia@s:cym&spa mil@s:spa cincuenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa dw i
(y)n credu .

SOF: **Rivadavia**$_S^C$ **mil**^{S} **cincuenta**^{S} **y**^{S} **cuatro**^{S} **dw** **i**
aut: *name* *thousand.NUM* *fifty.NUM* *and.CONJ* *four.NUM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

yn **credu**
PRT *believe.V.INFIN*

Rivadavia 1054 I think.

(528) CZA: xxx Rivadavia@s:cym&spa .

CZA: **Rivadavia**$_S^C$
aut: *name*

[...] Rivadavia.

(529) SOF: ia lle mae (y)n +/.

SOF: **ia** **lle** **mae** **yn**
aut: *yes.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT*

yes, where it...

(530) CZA: +< wel ie ochr acw ?

CZA: **wel** **ie** **ochr** **acw**
aut: *well.IM* *yes.ADV* *side.N.F.SG* *over.there.ADV*

well, yes, that side?

(531) CZA: wel ar_ôl pasio um (..) um Maria_Castaña@s:cym&spa ?

CZA: wel   ar_ôl   pasio   um   um   Maria_Castaña$_S^C$
aut: well.IM after.PREP pass.V.INFIN um.IM um.IM name

well, after passing, um, Maria Castaña?

(532) SOF: ah@s:cym&spa ia o(edde)n nhw wrthi (y)n +//.

SOF: ah$_S^C$ **ia   oedden   nhw   wrthi   yn**
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S PRT

ah, yes, they were busy...

(533) SOF: oedden nhw (y)n gorffen taclu ryw le fan (y)na diwrnod o (y)r blaen .

SOF: oedden   nhw   yn gorffen   taclu   ryw
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT complete.V.INFIN tackle.V.INFIN some.PREQ+SM

le   fan   yna   diwrnod o   yr   blaen
place.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG

they were finishing repairs somewhere there the other day.

(534) SOF: reit yn ochr lle merched Roberto@s:cym&spa .

SOF: reit   yn ochr   lle   merched   Roberto$_S^C$
aut: quite.ADV PRT side.N.F.SG where.INT girl.N.F.PL name

right next to Roberto's daughters' place.

(535) CZA: ah@s:cym&spa ia .

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes.

(536) SOF: welaist ti oe(dd) (y)na ryw [/] ryw hen le bach bach fan (y)na ond maen nhw wedi bod yn bildio ac yn +//.

SOF: welaist   ti   oedd   yna   ryw
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM

ryw   hen   le   bach   bach   fan   yna
some.PREQ+SM old.ADJ place.N.M.SG+SM small.ADJ small.ADJ place.N.MF.SG+SM there.ADV

ond   maen   nhw   wedi   bod   yn bildio   ac   yn
but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT build.V.INFIN and.CONJ PRT

did you see, there's a little old place over there but they've been building and...

(537) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

69

(538) SOF: fan (y)na mae o siŵr i ti yn ochr uh (.) xxx fan (y)na .

SOF: fan   **yna**   **mae**   **o**   **siŵr**   **i**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *sure.ADJ*   *to.PREP*

ti   **yn**   **ochr**   **uh**   **fan**   **yna**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *side.N.F.SG*   *er.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

that's where it is, I'm sure, next to, er, [...] there.

(539) CZA: +< yndy achos +//.

CZA: yndy   **achos**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *because.CONJ*

yes because...

(540) CZA: ia mil@s:spa (y)dy [/] (y)dy [/] um (.) (y)dy uh veinticinco@s:spa ynde ?

CZA: ia   **mil**^S   **ydy**   **ydy**   **um**   **ydy**   **uh**
aut: *yes.ADV*   *thousand.NUM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *er.IM*

veinticinco^S   **ynde**
twenty_five.NUM   *isn't_it.IM*

yes, a thousand is, um, twenty five yes?

(541) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(542) CZA: a [/] a (.) a (y)r uh nymbar par@s:cym&spa ochr acw .

CZA: a   **a**   **a**   **yr**   **uh**   **nymbar**   **par**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *number.N.M.SG*   *pair.N.M.SG*

ochr   **acw**
side.N.F.SG   *over.there.ADV*

and, er, the paired number on that side.

(543) SOF: +< ah@s:cym&spa ie ie .

SOF: ah$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

ah yes yes.

(544) SOF: +< a <dim_byd wyt> [?] +/.

SOF: a   **dim_byd**   **wyt**
aut: *and.CONJ*   *nothing.ADV*   *be.V.2S.PRES*

and nothing you...

(545) SOF: fedrwn ni edrych uh rŵan [//] heno .

SOF: fedrwn   **ni**   **edrych**   **uh**   **rŵan**   **heno**
aut: *be_able.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *look.V.INFIN*   *er.IM*   *now.ADV*   *tonight.ADV*

we can have a look now... tonight.

(546) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(547) CZA: +< neu +//.

CZA: neu
aut: *or.CONJ*

or...

(548) CZA: ddoe ?

CZA: ddoe
aut: *yesterday.ADV*

yesterday?

(549) CZA: na ddoe ?

CZA: na   ddoe
aut: *no.ADV yesterday.ADV*

no, yesterday?

(550) CZA: ddoe oedd hi ?

CZA: ddoe   oedd   hi
aut: *yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

was it yesterday?

(551) CZA: ia ddoe .

CZA: ia   ddoe
aut: *yes.ADV yesterday.ADV*

yes, yesterday.

(552) CZA: pan wnaeson ni fynd â (.) â Bryn@s:cym&spa (.) wnaeson ni (.) heibio fan
       (y)na lle oeddet ti (y)n deud bod nhw (y)n gwerthu pethau drud [?] .

CZA: pan   wnaeson   ni   fynd   â   â
aut: *when.CONJ do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP*

Bryn$_S^C$ wnaeson   ni   heibio   fan   yna   lle
name   do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P past.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT

oeddet   ti   yn deud   bod   nhw   yn gwerthu
be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT sell.V.INFIN

pethau   drud
things.N.M.PL expensive.ADJ

when we took Bryn, we passed where you'd said they sell expensive stuff.

(553) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(554) CZA: lle bach neis yn el@s:spa Fontana@s:cym&spa .

CZA: lle   **bach**   **neis**   **yn**   **el^S**   **Fontana$_S^C$**
aut: *place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*

a nice little place in el Fontana.

(555) SOF: +< lle bach neis ie .

SOF: lle   **bach**   **neis**   **ie**
aut: *place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ yes.ADV*

a nice little place, yes.

(556) SOF: ie neis iawn ie .

SOF: ie   **neis**   **iawn**   **ie**
aut: *yes.ADV nice.ADJ very.ADV yes.ADV*

yes, very nice, yes.

(557) SOF: lle bach bach ond +//.

SOF: lle   **bach**   **bach**   **ond**
aut: *place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ but.CONJ*

a very small place, but...

(558) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(559) CZA: ond uh popeth i_w weld yn ffres neis .

CZA: ond   **uh**   **popeth**   **i_w**   **weld**
aut: *but.CONJ er.IM everything.N.M.SG to_his/her/their.PREP+POSS.3SP see.V.INFIN+SM*

yn   **ffres**   **neis**
PRT   *fresh.ADJ nice.ADJ*

but, er, everything looked nice and fresh.

(560) SOF: +< dw i +/.

SOF: dw   **i**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

I...

(561) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(554) CZA: lle bach neis yn el@s:spa Fontana@s:cym&spa .

CZA: lle   **bach**   **neis**   **yn**   **el^S**   **Fontana$_S^C$**
aut: *place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*

a nice little place in el Fontana.

(555) SOF: +< lle bach neis ie .

SOF: lle   **bach**   **neis**   **ie**
aut: *place.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ yes.ADV*

a nice little place, yes.

(556) SOF: ie neis iawn ie .

SOF: ie   **neis**   **iawn**   **ie**
aut: *yes.ADV nice.ADJ very.ADV yes.ADV*

yes, very nice, yes.

(557) SOF: lle bach bach ond +//.

SOF: lle   **bach**   **bach**   **ond**
aut: *place.N.M.SG small.ADJ small.ADJ but.CONJ*

a very small place, but...

(558) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(559) CZA: ond uh popeth i_w weld yn ffres neis .

CZA: ond   **uh**   **popeth**   **i_w**   **weld**
aut: *but.CONJ er.IM everything.N.M.SG to_his/her/their.PREP+POSS.3SP see.V.INFIN+SM*

yn   **ffres**   **neis**
PRT   *fresh.ADJ nice.ADJ*

but, er, everything looked nice and fresh.

(560) SOF: +< dw i +/.

SOF: dw   **i**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

I...

(561) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(562) SOF: yndy popeth i_w weld +...

SOF: yndy　　　　**popeth**　　　　**i_w**　　　　　　　　　　**weld**
aut:　*be.V.3S.PRES.EMPH*　*everything.N.M.SG*　*to_his/her/their.PREP+POSS.3SP*　*see.V.INFIN+SM*

yes, everything looks...

(563) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut:　*be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(564) SOF: (dy)na fo ar_gyfer y [/] y deisen briodas (y)ma (.) fan (y)na brynais i
bob peth .

SOF: dyna　　　**fo**　　　　　**ar_gyfer**　**y**　　　　　**y**　　　　　**deisen**
aut:　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*　*for.PREP*　*the.DET.DEF*　*the.DET.DEF*　*cake.N.F.SG+SM*

briodas　　　　　**yma**　　　**fan**　　　　　**yna**　　　**brynais**　　　　**i**
marriage.N.F.SG+SM　*here.ADV*　*place.N.MF.SG+SM*　*there.ADV*　*buy.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*

bob　　　　**peth**
each.PREQ+SM　*thing.N.M.SG*

that's it, I bought everything for the wedding cake from there.

(565) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$　**ia**
aut:　*ah.IM*　*yes.ADV*

ah, yes?

(566) SOF: cnau ffres a (.) rheisins .

SOF: cnau　　　**ffres**　　　**a**　　　**rheisins**
aut:　*nuts.N.F.PL*　*fresh.ADJ*　*and.CONJ*　*raisins.N.M.PL*

fresh nuts and raisins.

(567) SOF: oedden nhw (y)n agor y bocsys a (.) bopeth .

SOF: oedden　　　**nhw**　　　　**yn**　**agor**　　　**y**　　　　**bocsys**　　　**a**
aut:　*be.V.3P.IMPERF*　*they.PRON.3P*　*PRT*　*open.V.INFIN*　*the.DET.DEF*　*boxes.N.M.PL*　*and.CONJ*

bopeth
everything.N.M.SG+SM

they opened the boxes and everything.

(568) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(569) CZA: a rŵan wyt ti (y)n cael (.) candi pil .

CZA: a   **rŵan**   **wyt**   **ti**   **yn**   **cael**   **candi**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *candy.N.M.SG*

pil
peel.N.M.SG

and now you get candy peel.

(570) CZA: welaist ti fan hyn yn xxx ?

CZA: welaist   **ti**   **fan**   **hyn**   **yn**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *PRT*

did you see here in [...]?

(571) CZA: mae o (y)n dod (.) fel candi pil .

CZA: mae   **o**   **yn**   **dod**   **fel**   **candi**   **pil**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *like.CONJ*   *candy.N.M.SG*   *peel.N.M.SG*

it comes as candy peel.

(572) CZA: o (y)r blaen oedd o (y)n [/] (.) yn gymysg i_gyd <â (y)r> [?] +//.

CZA: o   **yr**   **blaen**   **oedd**   **o**   **yn**   **yn**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *front.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *PRT*

gymysg   **i_gyd**   **â**   **yr**
mixed.ADJ+SM   *all.ADJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

in the past it was all mixed up with the...

(573) CZA: blwyddyn diwetha oedd gyda fo (..) pil lemon .

CZA: blwyddyn   **diwetha**   **oedd**   **gyda**   **fo**   **pil**
aut: *year.N.F.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *peel.N.M.SG*

lemon
lemon.N.M.SG

last year he had lemon peel.

(574) CZA: darnau bach hir o pil lemon .

CZA: darnau   **bach**   **hir**   **o**   **pil**
aut: *fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL*   *small.ADJ*   *long.ADJ*   *of.PREP*   *peel.N.M.SG*

lemon
lemon.N.M.SG

long little pieces of lemon peel.

(575) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh yes?

(576) CZA: ia ar_wahân .

CZA: ia   ar_wahân
aut: *yes.ADV separate.ADV*

yes, separately.

(577) SOF: +< fel hwnna sy ar y roca@s:spa fan (y)na ?

SOF: fel   hwnna   sy   ar   y   roca^S
aut: *like.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES.REL on.PREP the.DET.DEF rock.N.F.SG*

fan   yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

like the one on the rock there?

(578) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(579) CZA: a darnau bach hir o pil uh (.) oren .

CZA: a   darnau   bach   hir   o   pil
aut: *and.CONJ fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL small.ADJ long.ADJ of.PREP peel.N.M.SG*

uh oren
er.IM orange.N.MF.SG

and long little pieces of, er, orange peel.

(580) SOF: +< ah@s:cym&spa dw i +//.

SOF: ah^C_S dw   i
aut: *ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

ah, I...

(581) SOF: +< dw i <byth yn mynd> [//] byth jyst yn mynd i fan (y)no .

SOF: dw   i   byth   yn mynd   byth   jyst   yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT go.V.INFIN never.ADV just.ADV PRT*

mynd   i   fan   yno
go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

I almost never go there.

(582) CZA: +< na ?

CZA: na
aut: *no.ADV*

no?

(583) SOF: [- spa] &=dental_click no .

SOF: no^S
aut: *not.ADV*

no.

(584) SOF: achos (.) fel reol mae o un_ai mai [?] mae (y)na (.) lot o bobl .

SOF: achos **fel** **reol** **mae** **o** **un_ai**
aut: *because.CONJ like.CONJ rule.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S either.ADV*

mai **mae** **yna** **lot** **o** **bobl**
that_it_is.CONJ.FOCUS be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM

because it's either that there are a lot of people.

(585) SOF: a mae o (y)n hir yn [/] yn tendio pawb .

SOF: a **mae** **o** **yn hir** **yn yn tendio**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ PRT PRT tend.V.INFIN*

pawb
everyone.PRON

and he takes a long time to tend to every one.

(586) CZA: +< ah@s:cym&spa wir .

CZA: ah$_S^C$ wir
aut: *ah.IM true.ADJ+SM*

ah, quite.

(587) CZA: +< wel a &m (.) mae (y)na mwy agos i ti ynde .

CZA: wel **a** **mae** **yna** **mwy** **agos** **i**
aut: *well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP near.ADJ to.PREP*

ti **ynde**
you.PRON.2S isn't_it.IM

well, and there's a [...] closer to you, isn't there.

(588) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(589) CZA: +< yn agosach .

CZA: yn agosach
aut: *PRT close.ADJ.COMP*
closer.

(590) SOF: ond dw i ddim yn (.) prynu llawer o ddim_byd .

SOF: ond **dw** **i** **ddim** **yn** **prynu** **llawer** **o**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT buy.V.INFIN many.QUAN of.PREP*

ddim_byd
nothing.ADV+SM

but I don't buy much of anything.

(591) SOF: wel (.) ryw ddyrn(i)ad o rheisins yn y pwdin reis <neu yn y (.)> [/] neu
     yn y pwdin uh (.) sémola@s:spa .

SOF: wel   ryw   ddyrniad   o   rheisins   yn   y
aut: well.IM some.PREQ+SM fistful.N.M.SG+SM of.PREP raisins.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF

pwdin   reis   neu   yn   y   neu   yn   y
pudding.N.M.SG rice.N.M.SG or.CONJ in.PREP the.DET.DEF or.CONJ in.PREP the.DET.DEF

pwdin   uh   sémola^S
pudding.N.M.SG er.IM semolina.N.F.SG

well, a handful of raisins in the rice pudding or in the semolina pudding.

(592) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(593) CZA: mae gen i (.) este@s:spa bowlen bach fan (y)na ar ben y bwrdd .

CZA: mae   gen   i   este^S bowlen   bach
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S this.PRON.DEM.M.SG bowl.N.F.SG small.ADJ

fan   yna   ar   ben   y   bwrdd
place.N.MF.SG+SM there.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF table.N.M.SG

I have this little bowl there at the end of the table.

(594) CZA: welaist ti o ?

CZA: welaist   ti   o
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S

did you see it?

(595) CZA: â (.) <â &r> [//] â rheisins (.) a cnau .

CZA: â   â   â   rheisins   a   cnau
aut: with.PREP with.PREP with.PREP raisins.N.M.PL and.CONJ nuts.N.F.PL

with raisins and nuts.

(596) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(597) CZA: a Teresa@s:cym&spa bob tro mae [/] &m mae Alejandro@s:cym&spa a +//.

CZA: a   Teresa$_S^C$ bob   tro   mae   mae
aut: and.CONJ name   each.PREQ+SM turn.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES

Alejandro$_S^C$ a
name   and.CONJ

and Teresa, every time Alejandro and...

(598) SOF: +< pawb yn pigo .

SOF: pawb   yn   pigo
aut: everyone.PRON   PRT   pick.V.INFIN

everybody picks.

(599) CZA: maen nhw (y)n bwyta .

CZA: maen   nhw   yn   bwyta
aut: be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   eat.V.INFIN

they eat.

(600) CZA: mae (y)r plant yn +...

CZA: mae   yr   plant   yn
aut: be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   child.N.M.PL   PRT

the children...

(601) CZA: Emilio_Tomás@s:cym&spa yn dod mae o (y)n bwyta (y)r cnau i_gyd .

CZA: Emilio_Tomás$_S^C$ yn   dod   mae   o   yn   bwyta
aut: name   PRT   come.V.INFIN   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   eat.V.INFIN

yr   cnau   i_gyd
the.DET.DEF   nuts.N.F.PL   all.ADJ

Emilio Tomás comes and eats all the nuts.

(602) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(603) CZA: +< &=laugh .

(604) SOF: mae o (y)n beth da .

SOF: mae   o   yn   beth   da
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   thing.N.M.SG+SM   good.ADJ

it's a good thing.

(605) CZA: mae o (y)n deud bod nhw +/.

CZA: mae   o   yn   deud   bod   nhw
aut: be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   say.V.INFIN   be.V.INFIN   they.PRON.3P

he says that they're...

(606) SOF: +< cnau yn pethau da .

SOF: cnau   yn   pethau   da
aut: nuts.N.F.PL   PRT   things.N.M.PL   good.ADJ

nuts are good.

(607) CZA: yndy ?

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(608) CZA: welaist ti ?

CZA: welaist   ti
aut: *see.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S*

you see?

(609) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(610) SOF: +< yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(611) SOF: yndy yndy .

SOF: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(612) SOF: a wedyn +...

SOF: a   wedyn
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and so...

(613) SOF: dyna fo .

SOF: dyna   fo
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(614) CZA: wnes i alw ar [/] ar Paulina@s:cym&spa heddiw .

CZA: wnes   i   alw   ar   ar   Paulina$_S^C$ heddiw
aut: *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM* *on.PREP* *on.PREP* *name*   *today.ADV*

I called in on Paulina today.

(615) SOF: +< oedd +/.

SOF: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

[...]

(616) SOF: ia .

    SOF: ia
aut: *yes.ADV*

    yes.

(617) CZA: oedd hi (y)n deud +//.

    CZA: oedd   hi   yn deud
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*

    she was saying:

(618) CZA: welaist ti oedd y +//.

    CZA: welaist   ti   oedd   y
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

    did you see the...

(619) CZA: &=dental_click o(eddw)n i (we)di cwrdd â [/] â um (..) â Lucía@s:cym&spa
    bore (y)ma .

    CZA: oeddwn   i   wedi   cwrdd   â   â   um
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP meet.V.INFIN with.PREP with.PREP um.IM*

    â   Lucía$_S^C$ bore   yma
with.PREP name   morning.N.M.SG here.ADV

    I'd met up with Lucía this morning.

(620) CZA: Lucía_ap_Gwynfor@s:cym&spa .

    CZA: Lucía_ap_Gwynfor$_S^C$
aut: *name*

    Lucía ap Gwynfor.

(621) SOF: oh@s:cym&spa .

    SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

    oh.

(622) CZA: ac uh (..) dyma hi (y)n deud xxx (.) bod gyda hi (.) Gymro (y)n +...

    CZA: ac   uh   dyma   hi   yn deud   bod   gyda
aut: *and.CONJ er.IM this_is.ADV she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP*

    hi   Gymro   yn
she.PRON.F.3S Welsh_person.N.M.SG+SM PRT

    and, er, she said she had a Welsh person...

(623) SOF: ia .

    SOF: ia
aut: *yes.ADV*

    yes.

(624) CZA: a fi (y)n deud +"/.

CZA: a   **fi**   **yn deud**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *PRT* *say.V.INFIN*

and I said:

(625) CZA: +" bueno@s:spa deud (wr)tha fo fynd i [/] (..) i (y)r swper heno .

CZA: bueno^S **deud**   **wrtha**   **fo**   **fynd**   **i**
aut: *well.E* *say.V.INFIN* *to_me.PREP+PRON.1S* *he.PRON.M.3S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

i   **yr**   **swper**   **heno**
to.PREP *the.DET.DEF* *supper.N.MF.SG* *tonight.ADV*

good, tell him to go to the dinner tonight.

(626) SOF: +< heno .

SOF: heno
aut: *tonight.ADV*

tonight.

(627) CZA: meddai fi +".

CZA: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(628) SOF: oh@s:cym&spa ia .

SOF: oh^C_S **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh yes.

(629) CZA: um (.) oedd hi (y)n deud &u ddoe mi wnaeth Gerwyn@s:cym&spa â fo (.) <i (y)r> [/] i (y)r (.) Mynydd_Llwyd@s:cym&spa neu rywbeth .

CZA: um **oedd**   **hi**   **yn deud** **ddoe**   **mi**
aut: *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT say.V.INFIN* *yesterday.ADV* *PRT.AFF*

wnaeth   **Gerwyn^C_S** **â**   **fo**   **i**   **yr**   **i**
aut: *do.V.3S.PAST+SM* *name* *with.PREP* *he.PRON.M.3S* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP*

yr   **Mynydd_Llwyd^C_S** **neu**   **rywbeth**
the.DET.DEF *name* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

she was saying that yesterday Gerwyn took him to the Mynydd Llwyd (grey mountain) or something.

(630) CZA: a wedyn pan wnes i alw ar Paulina@s:cym&spa mi ddeudais i +//.

CZA: a   **wedyn**   **pan**   **wnes**   **i**   **alw**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *when.CONJ* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM*

ar   **Paulina^C_S** **mi**   **ddeudais**   **i**
on.PREP *name* *PRT.AFF* *say.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S*

and then when I called in on Paulina I said:

(631) CZA: nage .

CZA: nage
aut: *no.ADV*
no.

(632) CZA: ddoe oedd Gerwyn@s:cym&spa (we)di deud bod o (y)n mynd i um (.)
Quichaura@s:cym&spa .

CZA: ddoe   oedd   Gerwyn$_S^C$ wedi   deud   bod
aut: *yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name   after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN*

o   yn mynd   i   um   Quichaura$_S^C$
he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP um.IM name

yesterday Gerwyn had said that he was going to um Quichaura.

(633) SOF: ia ia .

SOF: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes yes.

(634) SOF: a dim gasoil@s:spa .

SOF: a   dim   gasoil^S
aut: *and.CONJ not.ADV diesel.N.M.SG*
and no diesel.

(635) CZA: +< ac oedd o +/.

CZA: ac   oedd   o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
and he...

(636) SOF: dim gasoil@s:spa ie ?

SOF: dim   gasoil^S ie
aut: *not.ADV diesel.N.M.SG yes.ADV*
no diesel yes?

(637) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *no.ADV*
no.

(638) CZA: +< dim gasoil@s:spa i ddechrau .

CZA: dim   gasoil^S i   ddechrau
aut: *not.ADV diesel.N.M.SG to.PREP begin.V.INFIN+SM*
no diesel to start.

(639) CZA: a wedyn (..) <oedd y> [/] oedd y bachgen (y)ma (we)di mynd i rywle .

CZA: a **wedyn** **oedd** **y** **oedd** **y**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

bachgen **yma** **wedi** **mynd** **i** **rywle**
boy.N.M.SG *here.ADV* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP* *somewhere.N.M.SG+SM*

and this boy had gone somewhere.

(640) CZA: dw i (ddi)m gwybod lle oedd o (we)di mynd .

CZA: dw **i** **ddim** **gwybod** **lle** **oedd**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF*

o **wedi** **mynd**
he.PRON.M.3S *after.PREP* *go.V.INFIN*

I don't know where he'd gone.

(641) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(642) CZA: +< a wedyn mi ddoth y gasoil@s:spa .

CZA: a **wedyn** **mi** **ddoth** **y** **gasoil^S**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT.AFF* *come.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF* *diesel.N.M.SG*

and then the diesel came.

(643) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(644) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n methu (y)n lan â cael hyd iddo fo .

CZA: a **wedyn** **oedden** **nhw** **yn** **methu** **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *fail.V.INFIN* *PRT*

lan **â** **cael** **hyd** **iddo** **fo**
shore.N.F.SG+SM *with.PREP* *get.V.INFIN* *length.N.M.SG* *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

and then they couldn't find him anywhere.

(645) SOF: wel [=! laughs] !

SOF: wel
aut: *well.IM*

well!

(646) CZA: ac oedd rhaid i Gerwyn@s:cym&spa fynd achos oedd xxx +...

CZA: ac **oedd** **rhaid** **i** **Gerwyn$_S^C$** **fynd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *name* *go.V.INFIN+SM*

achos **oedd**
because.CONJ *be.V.3S.IMPERF*

and Gerwyn had to go because [...]

(647) SOF: a wedyn aeth o hebddo .

    SOF: a   **wedyn**   **aeth**   **o**   **hebddo**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.3S.PAST* *he.PRON.M.3S* *without_him.PREP+PRON.M.3S*

    and he went without him.

(648) CZA: +< a wedyn +...

    CZA: a   **wedyn**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV*

    and then...

(649) CZA: +, &mew mi wnaeth hebddo .

    CZA: mi   **wnaeth**   **hebddo**
    aut: *PRT.AFF* *do.V.3S.PAST+SM* *without_him.PREP+PRON.M.3S*

    he went without him.

(650) CZA: a mewn sbel fach ar‗ôl i Gerwyn@s:cym&spa fynd meddai Paulina@s:cym&spa
    +...

    CZA: a   **mewn**   **sbel**   **fach**   **ar‗ôl**   **i**   **Gerwyn**$_S^C$
    aut: *and.CONJ* *in.PREP* *spell.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *after.PREP* *to.PREP* *name*

    fynd   **meddai**   **Paulina**$_S^C$
    go.V.INFIN+SM *say.V.3S.IMPERF* *name*

    and shortly after Gerwyn left, Paulina said...

(651) SOF: +< oh@s:cym&spa .

    SOF: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(652) CZA: +, oedd y bachgen (we)di cyrraedd .

    CZA: oedd   **y**   **bachgen**   **wedi**   **cyrraedd**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *after.PREP* *arrive.V.INFIN*

    they boy had arrived.

(653) SOF: +< mi ddoth .

    SOF: mi   **ddoth**
    aut: *PRT.AFF* *come.V.3S.PAST+SM*

    he came.

(654) SOF: oh@s:cym&spa .

    SOF: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(655) SOF: dyna beth fflat .

SOF: dyna   **beth**   **fflat**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *flat.N.F.SG*

that's awful.

(656) CZA: +< ac oedden nhw (we)di galw (..) uh (.) ar Lucía@s:cym&spa .

CZA: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **galw**   **uh**   **ar**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *call.V.INFIN*   *er.IM*   *on.PREP*

Lucía$_S^C$
name

and they'd called on Lucía.

(657) CZA: ac o(edde)n nhw (we)di galw i lle Richard@s:cym&spa a +...

CZA: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **galw**   **i**   **lle**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *call.V.INFIN*   *to.PREP*   *place.N.M.SG*

Richard$_S^C$ a
name   *and.CONJ*

and they'd called over at Richard's place and...

(658) CZA: dim sôn .

CZA: dim   **sôn**
aut: *not.ADV*   *mention.V.INFIN*

no sign.

(659) CZA: siŵr bod o (we)di mynd i gerdded xxx neu rywbeth ynde .

CZA: siŵr   **bod**   **o**   **wedi**   **mynd**   **i**   **gerdded**
aut: *sure.ADJ*   *be.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *walk.V.INFIN+SM*

neu   **rywbeth**   **ynde**
or.CONJ   *something.N.M.SG+SM*   *isn't_it.IM*

he probably went to walk [...] or something.

(660) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(661) CZA: +< bachgen go_lew o ifanc (y)dy o .

CZA: bachgen   **go_lew**   **o**   **ifanc**   **ydy**
aut: *boy.N.M.SG*   *rather.ADV*   *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*   *young.ADJ*   *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S

he's quite a young boy.

(662) SOF: ie .

    SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(663) SOF: welais i (ddi)m o hwnna .

    SOF: welais   i   ddim   o
aut: *see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

    hwnna
that.PRON.DEM.M.SG

I didn't see him.

(664) SOF: dw i (ddi)m yn meddwl .

    SOF: dw   i   ddim   yn   meddwl
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*

I don't think so.

(665) CZA: na .

    CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(666) CZA: um +...

    CZA: um
aut: *um.IM*

um...

(667) SOF: yn y steddfod .

    SOF: yn   y   steddfod
aut: *in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*

in the Eisteddfod.

(668) SOF: dw i ddim (y)n [/] yn cofio .

    SOF: dw   i   ddim   yn yn cofio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT PRT remember.V.INFIN*

I don't remember

(669) CZA: +< na &d .

    CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(670) CZA: na fi chwaith .

    CZA: na   fi   chwaith
aut: *no.ADV I.PRON.1S+SM neither.ADV*

nor me.

(671) SOF: um +...

SOF: um
aut: *um.IM*

um...

(672) SOF: ie be oedden nhw (y)n deud bod <Geraint@s:cym&spa o> [/]
Geraint_Davies@s:cym&spa o +/.

SOF: ie   be   oedden   nhw   yn deud   bod
aut: *yes.ADV   what.INT   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   say.V.INFIN   be.V.INFIN*

Geraint$_S^C$ o   Geraint_Davies$_S^C$ o
name   of.PREP   name   of.PREP

yes, what were they saying that Geraint Davis from...

(673) CZA: +< mae o (we)di mynd heddiw .

CZA: mae   o   wedi   mynd   heddiw
aut: *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   after.PREP   go.V.INFIN   today.ADV*

he's gone today.

(674) SOF: oedd o (y)n aros efo ti ?

SOF: oedd   o   yn aros   efo   ti
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   wait.V.INFIN   with.PREP   you.PRON.2S*

was he staying with you?

(675) CZA: na na .

CZA: na   na
aut: *no.ADV   no.ADV*

no no.

(676) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(677) CZA: na efo +//.

CZA: na   efo
aut: *no.ADV   with.PREP*

no, with...

(678) CZA: yn Trevelin@s:cym&spa oedd o (y)n aro(s) .

CZA: yn   Trevelin$_S^C$ oedd   o   yn aros
aut: *in.PREP   name   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   wait.V.INFIN*

he was staying in Trevelin.

(679) CZA: efo Marianna@s:cym&spa .

CZA: efo   Marianna$_S^C$
aut: *with.PREP name*

with Marianna

(680) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(681) CZA: achos oedd hi [=! laughs] +//.

CZA: achos   oedd   hi
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

because she...

(682) CZA: diwrnod hynny o(eddw)n i wrthi (y)n cael bath a [/] a (y)r ffôn +//.

CZA: diwrnod hynny   oeddwn   i   wrthi   yn
aut: *day.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to_her.PREP+PRON.F.3S PRT*

cael   bath   a   a   yr   ffôn
aut: *get.V.INFIN bath.N.M.SG and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF phone.N.M.SG*

I was busy having a bath that day, and the phone...

(683) CZA: weithiau dw i (y)n cofio mynd â (y)r ffôn .

CZA: weithiau   dw   i   yn cofio   mynd   â
aut: *times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP*

yr   ffôn
aut: *the.DET.DEF phone.N.M.SG*

sometimes I remember to take the phone.

(684) SOF: ++ at y drws .

SOF: at   y   drws
aut: *to.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG*

to the door.

(685) CZA: +< ie ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(686) CZA: a mi um (.) Marianna@s:cym&spa yn deud +"/.

CZA: a   mi   um   Marianna$_S^C$ yn deud
aut: *and.CONJ PRT.AFF um.IM name   PRT say.V.INFIN*

and Marianna said:

(687) CZA: +" dw i &m ar gychwyn i Esquel@s:cym&spa a mae Geraint@s:cym&spa yn deud
bod o isio mynd heibio .

CZA: **dw** **i** **ar** **gychwyn** **i** **Esquel**$_S^C$ **a**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *on.PREP* *start.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name* *and.CONJ*

mae **Geraint**$_S^C$ **yn** **deud** **bod** **o** **isio** **mynd**
be.V.3S.PRES *name* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

heibio
past.PREP

I'm about to start on my way to Esquel and Geraint says he want to go over.

(688) CZA: a diwrnod hynny o(eddw)n i &m yn mynd efo Rosa@s:cym&spa <i (y)r> [/] (..)
i (y)r uh (..) cartref .

CZA: **a** **diwrnod** **hynny** **oeddwn** **i** **yn** **mynd**
aut: *and.CONJ* *day.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *go.V.INFIN*

efo **Rosa**$_S^C$ **i** **yr** **i** **yr** **uh** **cartref**
with.PREP *name* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *home.N.M.SG*

and I was going to the home with Rosa that day.

(689) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(690) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn** **deud**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN*

and then I was saying:

(691) CZA: +" na fydda i ddim yn_ôl tan tua un_ar_ddeg .

CZA: **na** **fydda** **i** **ddim** **yn_ôl** **tan** **tua**
aut: *no.ADV* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *back.ADV* *until.PREP* *towards.PREP*

un_ar_ddeg
eleven.NUM

no, I won't be back until about eleven.

(692) CZA: meddai fi +".

CZA: **meddai** **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(693) SOF: &p pryd oedd hynny ?

SOF: **pryd** **oedd** **hynny**
aut: *when.INT* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.DEM.SP*

when was that?

(694) CZA: +< xxx fuodd yma .

CZA: fuodd   **yma**
aut: *be.V.3S.PAST+SM*   *here.ADV*

[...] was here.

(695) CZA: be ?

CZA: be
aut: *what.INT*

what?

(696) SOF: pryd oedd hynny ?

SOF: pryd   **oedd**   **hynny**
aut: *when.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.DEM.SP*

when was that?

(697) CZA: +< echdoe .

CZA: echdoe
aut: *day.before.yesterday.ADV*

day before yesterday.

(698) CZA: dydd Mawrth [/] dydd Mawrth .

CZA: dydd   **Mawrth**   **dydd**   **Mawrth**
aut: *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*   *day.N.M.SG*   *Tuesday.N.M.SG*

Tuesday.

(699) SOF: ah@s:cym&spa &n (.) am (y)chydig bach fuodd o .

SOF: ah$_S^C$ **am**   **ychydig**   **bach**   **fuodd**   **o**
aut: *ah.IM*   *for.PREP*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *be.V.3S.PAST+SM*   *he.PRON.M.3S*

ah, he only came for a bit.

(700) CZA: ie ie .

CZA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(701) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(702) CZA: ia am uh (.) mm (..) tua deuddeg fel (yn)a mi wnaeth o (y)ma .

CZA: ia   **am**   **uh**   **mm**   **tua**   **deuddeg**   **fel**   **yna**
aut: *yes.ADV*   *for.PREP*   *er.IM*   *mm.IM*   *towards.PREP*   *twelve.NUM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

mi   **wnaeth**   **o**   **yma**
PRT.AFF   *do.V.3S.PAST+SM*   *from.PREP*   *here.ADV*

yes for... mm... around twelve or so he came here.

90

(703) CZA: wedyn <oedd o (we)di (.)> [//] oedd o (y)n mynd i fynd i
Maria_Castaña@s:cym&spa i gael rhywbeth meddai fo .

CZA: wedyn   **oedd**   **o**   **wedi**   **oedd**   **o**
aut: *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

yn   **mynd**   **i**   **fynd**   **i**   **Maria_Castaña**$_S^C$ **i**   **gael**
PRT *go.V.INFIN* *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *name*   *to.PREP* *get.V.INFIN+SM*

rhywbeth   **meddai**   **fo**
something.N.M.SG *say.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

then he said he was going to go to Maria Castaña to have something.

(704) CZA: a wedyn oedd o (y)n mynd i fynd i lle Swyn@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **oedd**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

fynd   **i**   **lle**   **Swyn**$_S^C$
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *place.N.M.SG* *name*

and then he was going to go to Swyn's place.

(705) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(706) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(707) CZA: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: a   **oeddwn**   **i**   **yn deud**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN*

I was saying:

(708) CZA: +" wel (dy)dy Swyn@s:cym&spa ddim yn cysgu siesta@s:cym&spa .

CZA: wel   **dydy**   **Swyn**$_S^C$ **ddim**   **yn** **cysgu**   **siesta**$_S^C$
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES.NEG* *name*   *not.ADV+SM* *PRT* *sleep.V.INFIN* *siesta.N.F.SG*

well, Swyn doesn't have a siesta.

(709) CZA: meddai fi +".

CZA: meddai   **fi**
aut: *say.V.3S.IMPERF* *I.PRON.1S+SM*

I said.

(710) CZA: a mae Swyn@s:cym&spa (y)n cysgu siesta@s:cym&spa rŵan .

CZA: a   **mae**   **Swyn**$_S^C$ **yn** **cysgu**   **siesta**$_S^C$ **rŵan**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *sleep.V.INFIN* *siesta.N.F.SG* *now.ADV*

and Swyn has a siesta now.

(711)   SOF: yndy mae (y)n cysgu yndy .

SOF: yndy   **mae**   **yn cysgu**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *sleep.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she sleeps, yes.

(712)   SOF: achos dw i (we)di bod yna &=laugh ac o(edde)n nhw (y)n cysgu [/] &s (.)
cysgu siesta@s:cym&spa .

SOF: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **bod**   **yna**   **ac**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *and.CONJ*

oedden   **nhw**   **yn cysgu**   **cysgu**   **siesta**$_S^C$
be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*   *PRT sleep.V.INFIN*   *sleep.V.INFIN*   *siesta.N.F.SG*

because I've been there and they were having a siesta.

(713)   CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(714)   SOF: mynd i gysgu siesta@s:cym&spa mwy hwyr na ni .

SOF: mynd   **i**   **gysgu**   **siesta**$_S^C$ **mwy**   **hwyr**
aut: *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *sleep.V.INFIN+SM*   *siesta.N.F.SG*   *more.ADJ.COMP late.ADJ*

na   **ni**
(n)or.CONJ   *we.PRON.1P*

going for a siesta later than us.

(715)   CZA: ah@s:cym&spa achos [?] +/.

CZA: ah$_S^C$ **achos**
aut: *ah.IM*   *because.CONJ*

ah, because...

(716)   SOF: &e heddiw o(eddw)n i (we)di gofyn am uh +//.

SOF: heddiw   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **gofyn**   **am**   **uh**
aut: *today.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*   *for.PREP*   *er.IM*

today I'd asked about...

(717)   SOF: welaist ti (.) dan ni (y)n prynu (y)r (.) dŵr (y)na &dr +...

SOF: welaist   **ti**   **dan**   **ni**   **yn**   **prynu**   **yr**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT buy.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

dŵr   **yna**
water.N.M.SG   *there.ADV*

you see we buy that water...

(718)   CZA: ah@s:cym&spa ie .

CZA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(719) SOF: +< +, yn yr (.) boteli mawr (y)na .

SOF: yn   yr   boteli   mawr   yna
aut: PRT that.PRON.REL bottle.V.2S.PRES+SM big.ADJ there.ADV

...in those big bottles.

(720) SOF: ugain litr .

SOF: ugain   litr
aut: twenty.NUM litre.N.M.SG

twenty litres.

(721) SOF: ugain dw i (y)n credu ydyn nhw .

SOF: ugain   dw   i   yn   credu   ydyn   nhw
aut: twenty.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P

I think they're twenty.

(722) CZA: ia neu deg litr (y)dy xxx .

CZA: ia   neu   deg   litr   ydy
aut: yes.ADV or.CONJ ten.NUM litre.N.M.SG be.V.3S.PRES

yes or ten litres is [...]

(723) SOF: na mae hwn yn ugain siŵr .

SOF: na   mae   hwn   yn   ugain   siŵr
aut: no.ADV be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT twenty.NUM sure.ADJ

no, this one's twenty I'm sure.

(724) CZA: ie ?

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes?

(725) SOF: achos (dy)dyn ni ddim yn gallu drin o .

SOF: achos   dydyn   ni   ddim   yn   gallu
aut: because.CONJ be.V.3P.PRES.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

drin   o
treat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

because we can't handle it.

(726) CZA: ah@s:cym&spa mae o (y)n +...

CZA: ah$_S^C$ mae   o   yn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

ah, it's...

(727) SOF: a wedyn (.) mae rhaid i ti siarad trwy (y)r teliffon a gofyn iddyn nhw ddod â fo ynde .

SOF: a   **wedyn**   **mae**   **rhaid**   **i**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*

siarad   **trwy**   **yr**   **teliffon**   **a**   **gofyn**
talk.V.INFIN   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*   *and.CONJ*   *ask.V.INFIN*

iddyn   **nhw**   **ddod**   **â**   **fo**   **ynde**
to_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*   *come.V.INFIN+SM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *isn't_it.IM*

so you have to phone up and ask them to bring it.

(728) SOF: mae (y)r hogyn sydd yn arfer bod (y)na mae o (y)n (.) dod (.) tuag amser cinio .

SOF: mae   **yr**   **hogyn**   **sydd**   **yn arfer**   **bod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *lad.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT use.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

yna   **mae**   **o**   **yn dod**   **tuag**   **amser**
there.ADV   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT come.V.INFIN*   *towards.PREP*   *time.N.M.SG*

cinio
dinner.N.M.SG

the boy that's usually there comes around lunch time.

(729) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(730) SOF: cyn siesta@s:cym&spa pob amser ynde .

SOF: cyn   **siesta$_S^C$**   **pob**   **amser**   **ynde**
aut: *before.PREP*   *siesta.N.F.SG*   *each.PREQ*   *time.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

before siesta every time.

(731) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(732) SOF: ond heddiw ryw hogyn bach arall oedd (y)na .

SOF: ond   **heddiw**   **ryw**   **hogyn**   **bach**   **arall**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *today.ADV*   *some.PREQ+SM*   *lad.N.M.SG*   *small.ADJ*   *other.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*

yna
there.ADV

but today it was another young boy.

(733) SOF: o(eddw)n i newydd gysgu .

SOF: oeddwn   **i**   **newydd**   **gysgu**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *new.ADJ*   *sleep.V.INFIN+SM*

I'd just fallen asleep.

(734) SOF: <ugain xxx> [//] ugain munud i ddau .

SOF: ugain   ugain   munud   i   ddau
aut: *twenty.NUM twenty.NUM minute.N.M.SG to.PREP two.NUM.M+SM*

twenty to two.

(735) CZA: +< &ai .

(736) SOF: &=laugh .

(737) CZA: +< oh@s:cym&spa .

CZA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(738) SOF: a fo efo (y)r dŵr .

SOF: a   fo   efo   yr   dŵr
aut: *and.CONJ he.PRON.M.3S with.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG*

and him with the water.

(739) CZA: +< &=laugh .

(740) SOF: wel oedd raid i fi codi i agor y drws iddo .

SOF: wel   oedd   raid   i   fi   codi
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM lift.V.INFIN*

i   agor   y   drws   iddo
to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

well, I had to get up to open the door for him.

(741) CZA: +< &=laugh .

(742) SOF: talu am y dŵr yma .

SOF: talu   am   y   dŵr   yma
aut: *pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG here.ADV*

pay for this water.

(743) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(744) SOF: achos neb [?] +//.

SOF: achos   neb
aut: *because.CONJ anyone.PRON*

because no one...

(745)   SOF: iddo fo gael roid o uh yn [/] yn ei le ynde .

SOF: iddo   **fo**   **gael**   **roid**
aut: *to_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S* *get.V.INFIN+SM* *give.V.0.IMPERF+SM.[or].give.V.INFIN+SM*

o   **uh**   **yn** **yn** **ei**   **le**   **ynde**
aut: *he.PRON.M.3S* *er.IM* *PRT* *PRT* *his.ADJ.POSS.M.3S* *where.INT+SM* *isn't_it.IM*

for him to put it in its place.

(746)   CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(747)   CZA: ia ia .

CZA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(748)   SOF: neu mae rhy drwm i ni .

SOF: neu   **mae**   **rhy**   **drwm**   **i**   **ni**
aut: *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *too.ADJ* *heavy.ADJ+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P*

otherwise it's too heavy for us.

(749)   CZA: um +...

CZA: um
aut: *um.IM*
um...

(750)   CZA: ah@s:cym&spa wnes i ddeud (wr)tha ti bod <fi (we)di uh> [//] (.) wnes i
        alw diwrnod o (y)r blaen ar Belén@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$ **wnes**   **i**   **ddeud**   **wrtha**   **ti**
aut: *ah.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *say.V.INFIN+SM* *to_me.PREP+PRON.1S* *you.PRON.2S*

bod   **fi**   **wedi**   **uh**   **wnes**   **i**   **alw**
aut: *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *er.IM* *do.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *call.V.INFIN+SM*

diwrnod   **o**   **yr**   **blaen**   **ar**   **Belén$_S^C$**
aut: *day.N.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG* *on.PREP* *name*

ah, I told you that I, er, called on Belén the other day.

(751)   CZA: achos <oedd hi (we)di> [/] oedd hi (we)di galw .

CZA: achos   **oedd**   **hi**   **wedi**   **oedd**   **hi**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

wedi   **galw**
after.PREP *call.V.INFIN*

because she'd called.

(752) CZA: wedi roid uh (.) mensaje@s:spa (.) <yn y> [//] ar y ffôn .

CZA: wedi   **roid**   **uh**   **mensaje**^{S} **yn**   **y**   **ar**
aut: after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM message.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF on.PREP

y   **ffôn**
the.DET.DEF phone.N.M.SG

left a message on the phone.

(753) CZA: bod y nymbar rhyw ddynes oedd ei mam hi (y)n xxx (.) yn y xxx (.) a wedi prynu (.) nymbar .

CZA: bod   **y**   **nymbar**   **rhyw**   **ddynes**   **oedd**
aut: be.V.INFIN the.DET.DEF number.N.M.SG some.PREQ woman.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF

ei   **mam**   **hi**   **yn yn**   **y**   **a**
her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S PRT in.PREP the.DET.DEF and.CONJ

wedi   **prynu**   **nymbar**
after.PREP buy.V.INFIN number.N.M.SG

that the number of some woman her mother [...] in the [...] and bought a number.

(754) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah^C_S
aut: ah.IM

ah.

(755) CZA: a hi oedd wedi cael o .

CZA: a   **hi**   **oedd**   **wedi**   **cael**   **o**
aut: and.CONJ she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S

and she had it.

(756) CZA: a pedwar cant rywbeth oedd y nymbar .

CZA: a   **pedwar**   **cant**   **rywbeth**   **oedd**
aut: and.CONJ four.NUM.M hundred.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF

y   **nymbar**
the.DET.DEF number.N.M.SG

and the number was four hundred something.

(757) CZA: xxx rho(dda)is i o lawr rywle .

CZA: rhoddais   **i**   **o**   **lawr**   **rywle**
aut: give.V.1S.PAST I.PRON.1S of.PREP down.ADV somewhere.N.M.SG+SM

[...] I put it down somewhere.

(758) SOF: +< a be oedd efo ni ?

SOF: a   **be**   **oedd**   **efo**   **ni**
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P

and what did we have?

(759) CZA: dw i (ddi)m yn cofio rŵan .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *now.ADV*

I don't remember now.

(760) SOF: na dw i chwaith .

SOF: na   **dw**   **i**   **chwaith**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *neither.ADV*

I don't either.

(761) CZA: na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(762) CZA: um +...

CZA: um
aut: *um.IM*

um...

(763) CZA: a wedyn mi [/] mi alwais i arni diwrnod wedyn .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **mi**   **alwais**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *PRT.AFF*   *PRT.AFF*   *call.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

arni   **diwrnod**   **wedyn**
aut: *on_her.PREP+PRON.F.3S*   *day.N.M.SG*   *afterwards.ADV*

and then I called on her the next day.

(764) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(765) CZA: wel (dy)na fo .

CZA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(766) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn iddi .

CZA: oeddwn   **i**   **yn**   **gofyn**   **iddi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I was asking her.

(767) SOF: +< a sut oedd hi (y)n deud ?

SOF: a   **sut**   **oedd**   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

and what did she say?

(768) CZA: o(eddw)n i (y)n gofyn +"/.

      CZA: oeddwn   **i**   **yn** **gofyn**
      aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *ask.V.INFIN*

      I was asking:

(769) CZA: +" sut wyt ti ?

      CZA: sut   **wyt**   **ti**
      aut: *how.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

      how are you?

(770) CZA: +" wel dw i +...

      CZA: wel   **dw**   **i**
      aut: *well.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S*

      well, I...

(771) SOF: ++ +" dyma fi .

      SOF: dyma   **fi**
      aut: *this_is.ADV* *I.PRON.1S+SM*

      here I am.

(772) CZA: ie .

      CZA: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(773) CZA: +" [- spa] acá estamos .

      CZA: acá^S **estamos**^{S}
      aut: *here.ADV* *be.V.1P.PRES*

      here we are.

(774) SOF: oh@s:cym&spa .

      SOF: oh^C_S
      aut: *oh.IM*

      oh.

(775) CZA: xxx acá@s:spa estamos@s:spa (y)dan ni .

      CZA: acá^S **estamos**^{S} **ydan**   **ni**
      aut: *here.ADV* *be.V.1P.PRES* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

      [...] here we are, we are.

(776) SOF: ie .

      SOF: ie
      aut: *yes.ADV*

      yes.

(777) CZA: ond mae (..) mae (y)n dal i yfed y dŵr .

CZA: ond   mae   mae   yn dal   i   yfed   y
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT still.ADV to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF

dŵr
water.N.M.SG

but she still drinks the water.

(778) CZA: dim llawer gwell meddai hi .

CZA: dim   llawer   gwell   meddai   hi
aut: not.ADV many.QUAN better.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

not much better, she says.

(779) SOF: mae hi fod i yfed (.) tair litr o ddŵr xxx .

SOF: mae   hi   fod   i   yfed   tair
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP drink.V.INFIN three.NUM.F

litr   o   ddŵr
litre.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM

she's supposed to drink three litres of water [...].

(780) CZA: +< o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: oeddwn   i   yn deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

I was saying:

(781) CZA: +< +" wyt ti +/.

CZA: wyt   ti
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S

you...

(782) SOF: yn ofnadwy !

SOF: yn   ofnadwy
aut: PRT terrible.ADJ

terrible!

(783) CZA: oh@s:cym&spa na .

CZA: oh$_S^C$ na
aut: oh.IM no.ADV

oh no.

(784) SOF: &=clears_throat ofnadwy o lot .

SOF: ofnadwy   o   lot
aut: terrible.ADJ of.PREP lot.QUAN

an awful lot.

(785) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(786) CZA: os ti (y)n yfed (..) dwy litr mae o (y)n hen ddigon siŵr o fod yndy ?

CZA: os   ti   yn   yfed   dwy   litr   mae
aut: *if.CONJ you.PRON.2S PRT drink.V.INFIN two.NUM.F litre.N.M.SG be.V.3S.PRES*

o   yn   hen   ddigon   siŵr   o   fod
he.PRON.M.3S PRT old.ADJ enough.QUAN+SM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

if you drink two litres, that's bound to be enough, isn't it?

(787) SOF: +< wel yndy (.) yndy .

SOF: wel   yndy   yndy
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

well, yes... yes.

(788) CZA: ie ?

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(789) SOF: a (y)r te a bopeth fel (yn)a i fod fewn yn y ddwy litr (y)ma .

SOF: a   yr   te   a   bopeth   fel
aut: *and.CONJ the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+SM like.CONJ*

yna   i   fod   fewn   yn   y   ddwy
there.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF two.NUM.F+SM

litr   yma
litre.N.M.SG here.ADV

and the tea and everything like that is supposed to be included in this two litres.

(790) CZA: ie (.) ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes... yes.

(791) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(792) CZA: wel na fel (yn)a ddywedodd rhyw ddynes wrtha fi .

CZA: wel   na   fel   yna   ddywedodd   rhyw   ddynes
aut: well.IM   no.ADV   like.CONJ   there.ADV   say.V.3S.PAST+SM   some.PREQ   woman.N.F.SG+SM

wrtha   fi
to_me.PREP+PRON.1S   I.PRON.1S+SM

well, no, that's what some lady told me.

(793) CZA: rhyw ddoctora@s:spa .

CZA: rhyw   ddoctora[S]
aut: some.PREQ   doctor.N.F.SG.SM

some doctor.

(794) CZA: achos o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CZA: achos   oeddwn   i   yn   deud
aut: because.CONJ   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   PRT   say.V.INFIN

because I was saying:

(795) CZA: +" wel dw i (y)n yfed &ma lot o fate@s:spa a dw i (y)n yfed +//.

CZA: wel   dw   i   yn   yfed   lot   o
aut: well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   drink.V.INFIN   lot.QUAN   of.PREP

fate[S]   a   dw   i   yn   yfed
herbal_tea.N.M.SG.SM   and.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   drink.V.INFIN

well I drink a lot of mate (tea) and I drink...

(796) CZA: +" na na na .

CZA: na   na   na
aut: no.ADV   no.ADV   no.ADV

no no no.

(797) SOF: dŵr ?

SOF: dŵr
aut: water.N.M.SG

water?

(798) CZA: dŵr .

CZA: dŵr
aut: water.N.M.SG

water.

(799) CZA: dwy litr o ddŵr .

CZA: dwy   litr   o   ddŵr
aut: two.NUM.F   litre.N.M.SG   of.PREP   water.N.M.SG+SM

two litres of water.

(800) SOF: diar diar .

SOF: diar   diar
aut: *dear.IM   dear.IM*

dear dear.

(801) CZA: na dw i ddim yn yfed y +...

CZA: na   dw   i   ddim   yn yfed   y
aut: *no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN the.DET.DEF*

no, I don't drink the...

(802) SOF: wel dw i ddim yn yfed hanner .

SOF: wel   dw   i   ddim   yn yfed   hanner
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN half.N.M.SG*

well, I don't drink half.

(803) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(804) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(805) SOF: dw i ddim yn yfed ei hanner o .

SOF: dw   i   ddim   yn yfed   ei   hanner
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG*

o
he.PRON.M.3S

I don't drink half of it.

(806) SOF: dw i (.) &n (.) cofio +/.

SOF: dw   i   cofio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN*

I remember...

(807) CZA: <faint (y)dy> [/] <faint (y)dy cwp(anaid)> [/] (.) faint (y)dy cwpanaid ?

CZA: faint   ydy   faint   ydy   cwpanaid
aut: *size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG*

faint   ydy   cwpanaid
size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES cupful.N.M.SG

how much is in a cup?

(808) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(809) CZA: dau gant xxx ?

CZA: dau   gant
aut: *two.NUM.M hundred.N.M.SG+SM*

two hundred [...]?

(810) SOF: uh ie .

SOF: uh   ie
aut: *er.IM yes.ADV*

er, yes.

(811) CZA: +< [- spa] doscientos .

CZA: doscientos^{S}
aut: *two_hundred.N.M.PL*

two hundred.

(812) SOF: ie &n ie neu [/] (.) neu tri chwarter litr ia ?

SOF: ie   ie   neu   neu   tri   chwarter   litr   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV or.CONJ or.CONJ three.NUM.M quarter.N.M.SG litre.N.M.SG yes.ADV*

yes, or three quarters of a litre, right?

(813) SOF: <cofio pan o(edde)n> [?] ni (y)n fach <oedden ni (y)n lic(io)> [//] pan (ba)sen ni (y)n cerdded a pethau wyt ti (y)n cofio ?

SOF: cofio   pan   oedden   ni   yn fach
aut: *remember.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM*

oedden   ni   yn licio   pan   basen   ni   yn
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT like.V.INFIN when.CONJ be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P PRT*

cerdded   a   pethau   wyt   ti   yn cofio
aut: *walk.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*

remember when we were little we liked to... when we walked and stuff, remember?

(814) SOF: oedden ni (y)n (.) dod ar_draws rhyw nant fach .

SOF: oedden   ni   yn dod   ar_draws   rhyw   nant
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT come.V.INFIN across.PREP some.PREQ brook.N.F.SG*

fach
small.ADJ+SM

we'd come accross a little stream.

(815) CZA: ah@s:cym&spa ia xxx .

CZA: ah$_{S}^{C}$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes [...]

(816) SOF: +< oedden ni ar ein boliau neu efo (ei)n dwylo oh@s:cym&spa !

SOF: oedden   ni   ar   ein   boliau   neu
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P on.PREP our.ADJ.POSS.1P bellies.N.M.PL or.CONJ

efo   ein   dwylo   oh$_S^C$
with.PREP our.ADJ.POSS.1P hands.N.F.PL oh.IM

we were on our bellies or with our hands, oh!

(817) CZA: +< i yfed (..) ie .

CZA: i   yfed   ie
aut: to.PREP drink.V.INFIN yes.ADV

to drink... yes.

(818) SOF: +< a oedd y +/.

SOF: a   oedd   y
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

and the...

(819) CZA: a (dy)na ti neis oedd y dŵr ynde .

CZA: a   dyna   ti   neis   oedd   y
aut: and.CONJ that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

dŵr   ynde
water.N.M.SG isn't_it.IM

and how lovely the water was.

(820) SOF: +< wel oedd y dŵr mor neis amser hynny .

SOF: wel   oedd   y   dŵr   mor   neis   amser
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV nice.ADJ time.N.M.SG

hynny
that.ADJ.DEM.SP

well, the water was so nice back then.

(821) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(822) CZA: wel oedd o yn (.) neis siŵr oedd ?

CZA: wel   oedd   o   yn neis   siŵr   oedd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ sure.ADJ be.V.3S.IMPERF

well, I'm sure it was nice, wasn't it?

(823) SOF: oedd siŵr .

SOF: oedd   siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF sure.ADJ

yes, I'm sure.

(824) SOF: siŵr o fod .

SOF: siŵr   o   fod
aut: *sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

certainly.

(825) CZA: oedd .

CZA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

it was.

(826) CZA: oedd o yn neis siŵr .

CZA: oedd   o   yn neis   siŵr
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ sure.ADJ*

it was nice, for sure.

(827) CZA: xxx (y)r dŵr (..) glân neis xxx +...

CZA: yr   dŵr   glân   neis
aut: *the.DET.DEF water.N.M.SG clean.ADJ nice.ADJ*

[...] the water... nice and clean...

(828) SOF: +< oedd o (y)n bur .

SOF: oedd   o   yn bur
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT pure.ADJ+SM.[or].fairly.PREQ+SM*

it was pure.

(829) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(830) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(831) CZA: dw i (y)n cofio fi (y)r tro cynta wnes i i (y)r dyffryn .

CZA: dw   i   yn cofio   fi   yr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN I.PRON.1S+SM that.PRON.REL*

tro   cynta   wnes   i   i   yr   dyffryn
turn.N.M.SG first.ORD do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG

I remember the first time I went to the valley.

(832) CZA: oh@s:cym&spa o(eddw)n i methu deall fel (yn)a .

CZA: oh$_S^C$ oeddwn   i   methu   deall   fel   yna
aut: *oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN like.CONJ there.ADV*

oh I couldn't understand.

(833)   CZA: faint o(eddw)n i ?

     CZA: faint   oeddwn   i
     aut: size.N.M.SG+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

     how old was I?

(834)   CZA: tua deg oed neu rywbeth siŵr .

     CZA: tua   deg   oed   neu   rywbeth   siŵr
     aut: towards.PREP ten.NUM age.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM sure.ADJ

     probably around ten or something.

(835)   CZA: o(eddw)n i methu deall .

     CZA: oeddwn   i   methu   deall
     aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN understand.V.INFIN

     I couldn't inderstand.

(836)   CZA: o(eddw)n i (y)n gweld y dŵr mor fudr welaist ti ?

     CZA: oeddwn   i   yn   gweld   y   dŵr   mor
     aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV

     fudr   welaist   ti
     dirty.ADJ+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

     the water seemed so dirty, you see?

(837)   SOF: llwyd (.) ia .

     SOF: llwyd   ia
     aut: grey.ADJ yes.ADV

     grey... yes.

(838)   CZA: +< o(eddw)n i (ddi)m yn deall .

     CZA: oeddwn   i   ddim   yn   deall
     aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

     I didn't understand.

(839)   SOF: mae (y)r hen afon (y)na (y)n llwyd yn_dydy ?

     SOF: mae   yr   hen   afon   yna   yn   llwyd
     aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF old.ADJ river.N.F.SG there.ADV PRT grey.ADJ

     yn_dydy
     be.V.3S.PRES.TAG

     that old river is grey, isn't it?

(840)   CZA: yndy .

     CZA: yndy
     aut: be.V.3S.PRES.EMPH

     yes.

(841) SOF: dw i (y)n +//.

SOF: dw   i   yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT

I...

(842) SOF: pan (.) dw i (y)n aros fan (y)na (y)n lle Merfyn@s:cym&spa (.) mynd dros
y bont (y)na dw i (y)n edrych a <oh@s:cym&spa (.) diar> ["] dw i (y)n meddwl .

SOF: pan   dw   i   yn aros   fan   yna
aut: when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV

yn   lle   Merfyn$_S^C$ mynd   dros   y   bont
in.PREP where.INT name   go.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF bridge.N.F.SG+SM

yna   dw   i   yn edrych   a   oh$_S^C$ diar   dw
there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN and.CONJ oh.IM dear.IM be.V.1S.PRES

i   yn meddwl
I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

when I stay at Merfyn's place and go over that bridge, I look and, oh dear, I think.

(843) CZA: +< ia (.) welaist ti ?

CZA: ia   welaist   ti
aut: yes.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

yes, you see?

(844) SOF: &=gasp .

(845) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(846) SOF: ti (ddi)m yn gweld y [/] y (.) gwaelod na (y)r cerrig na dim_byd fel (y)na
.

SOF: ti   ddim   yn gweld   y   y   gwaelod
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF bottom.N.M.SG

na   yr   cerrig   na
PRT.NEG the.DET.DEF stones.N.F.PL no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG

dim_byd   fel   yna
nothing.ADV like.CONJ there.ADV

you don't see the bottom or the stones or anything like that.

(847) CZA: +< na .

CZA: na
aut: no.ADV

no.

(848) SOF: mae ryw liw +/.

SOF: mae   **ryw**   **liw**
aut: *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM colour.N.M.SG+SM*

it's some colour...

(849) CZA: +< na welaist ti ?

CZA: na   **welaist**   **ti**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

no, you see?

(850) CZA: a fi amser hynny wel o(eddw)n i (ddi)m (.) wedi (.) bod allan o fan hyn o_gwbl .

CZA: a   **fi**   **amser**   **hynny**   **wel**   **oeddwn**
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP well.IM be.V.1S.IMPERF*

i   **ddim**   **wedi**   **bod**   **allan**   **o**   **fan**
I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN out.ADV of.PREP place.N.MF.SG+SM

hyn   **o_gwbl**
this.ADJ.DEM.SP at_all.ADV

and me at that time, well, I'd never been outside this place at all.

(851) CZA: a wedyn wedi arfer efo dŵr gloyw mor neis ynde .

CZA: a   **wedyn**   **wedi**   **arfer**   **efo**   **dŵr**   **gloyw**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV after.PREP use.V.INFIN with.PREP water.N.M.SG bright.ADJ*

mor   **neis**   **ynde**
so.ADV nice.ADJ isn't_it.IM

and I was used to such gleaming nice water.

(852) SOF: +< dŵr (.) gloyw .

SOF: dŵr   **gloyw**
aut: *water.N.M.SG bright.ADJ*

gleaming water.

(853) CZA: a mynd ac o(eddw)n i (ddi)m yn deall be [///] pam oedd y dŵr &=laugh mor fudr [=! laughs] .

CZA: a   **mynd**   **ac**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ go.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT*

deall   **be**   **pam**   **oedd**   **y**   **dŵr**   **mor**
understand.V.INFIN what.INT why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG so.ADV

fudr
dirty.ADJ+SM

and going and I didn't understand why the water was so dirty.

(854) SOF: +< dŵr gloyw glan .

SOF: dŵr   **gloyw**   **glan**
aut: *water.N.M.SG bright.ADJ shore.N.F.SG*

clean, gleaming water.

(855) SOF: dan ni (we)di bod yn lwcus .

SOF: dan   ni   wedi   bod   yn   lwcus
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT lucky.ADJ

we've been lucky.

(856) CZA: yndan .

CZA: yndan
aut: be.V.1P.PRES.EMPH

yes we have.

(857) SOF: +< gobeithio +/.

SOF: gobeithio
aut: hope.V.INFIN

I hope.

(858) SOF: +, gobeithio ddaliwn ni (.) i fod â dŵr glan ynde .

SOF: gobeithio   ddaliwn   ni   i   fod   â
aut: hope.V.INFIN continue.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P to.PREP be.V.INFIN+SM with.PREP

dŵr   glan   ynde
water.N.M.SG shore.N.F.SG isn't_it.IM

I hope we continue to have clean water.

(859) CZA: +< ia (..) ia .

CZA: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes...yes.

(860) SOF: ar hyd ein hoes a oes ein plant .

SOF: ar   hyd   ein   hoes   a   oes
aut: on.PREP length.N.M.SG our.ADJ.POSS.1P age.N.F.SG+H and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF

ein   plant
our.ADJ.POSS.1P child.N.M.PL

for as long as we live, and our children live.

(861) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(862) CZA: ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(863) SOF: a welaist ti fel mae hi yn (.) Patagones@s:cym&spa a ffor(dd) (y)na rŵan ?

SOF: a   welaist   ti   fel   mae   hi
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S like.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

yn   Patagones$_S^C$ a   ffordd   yna   rŵan
in.PREP name   and.CONJ way.N.F.SG there.ADV now.ADV

and have you seen how it is in Patagones and that area now?

(864) SOF: mm ?

SOF: mm
aut: mm.IM

mm?

(865) SOF: mae (y)n +//.

SOF: mae   yn
aut: be.V.3S.PRES PRT

it's...

(866) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(867) SOF: wrth_gwrs mae (y)r (..) teledu (y)n dangos (.) y pethau (.) gwaethaf .

SOF: wrth_gwrs   mae   yr   teledu   yn dangos
aut: of_course.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF television.N.M.SG PRT show.V.INFIN

y   pethau   gwaethaf
the.DET.DEF things.N.M.PL worst.ADJ.SUP

of course the TV shows the worst things.

(868) CZA: +< y &b (.) gwaethaf o_hyd ynde .

CZA: y   gwaethaf   o_hyd   ynde
aut: the.DET.DEF worst.ADJ.SUP always.ADV isn't_it.IM

always the worst, yes.

(869) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(870) SOF: yr llwch (y)ma (y)n codi a (y)r (.) gwartheg wedi marw .

SOF: yr   llwch   yma   yn codi   a   yr
aut: the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV PRT lift.V.INFIN and.CONJ the.DET.DEF

gwartheg   wedi   marw
cattle.N.M.PL after.PREP die.V.INFIN

this dust rising, and the cattle dying.

(871) CZA: +< ie (.) ie .

CZA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes.

(872) CZA: +< wel oedd [/] oedd y +//.

CZA: wel   oedd   oedd   y
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*

well, the...

(873) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(874) CZA: oedd [/] oedd Dora@s:cym&spa (y)n deud diwrnod o (y)r blaen .

CZA: oedd   oedd   Dora$_S^C$ yn deud   diwrnod o
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF name   PRT say.V.INFIN day.N.M.SG of.PREP*

yr   blaen
the.DET.DEF front.N.M.SG

Dora was saying the other day.

(875) CZA: a fi (y)n deud +".

CZA: a   fi   yn deud
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN*

and I said:

(876) CZA: +" ah@s:cym&spa ti (we)di dod (y)n_ôl .

CZA: ah$_S^C$ ti   wedi   dod   yn_ôl
aut: *ah.IM you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN back.ADV*

ah, you've come back.

(877) CZA: +" fuest ti (y)n (..) yn uh (...) yn Neuquén@s:cym&spa yn cael (y)chydig
        bach o &d +/.

CZA: fuest   ti   yn yn uh   yn   Neuquén$_S^C$ yn cael
aut: *be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT PRT er.IM in.PREP name   PRT get.V.INFIN*

ychydig   bach   o
a_little.QUAN small.ADJ from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S

you were in Neuquén having some...

(878) SOF: +< lle mae hi (y)n xxx +//?

SOF: lle   mae   hi   yn
aut: *where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*

where is she, in...?

(879) SOF: Villa_Regina@s:cym&spa neu rywle mae hi (y)n mynd ia ?

SOF: Villa_Regina$_S^C$ neu rywle mae hi yn
aut: *name* *or.CONJ* *somewhere.N.M.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *PRT*

mynd ia
go.V.INFIN yes.ADV

she's going to Villa Regina or somewhere, yes?

(880) CZA: na na .

CZA: na na
aut: *no.ADV no.ADV*

no no.

(881) CZA: Neuquén@s:cym&spa .

CZA: Neuquén$_S^C$
aut: *name*

Neuquén.

(882) CZA: (y)chydig bach nes yma .

CZA: ychydig bach nes yma
aut: *a_little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP here.ADV*

a little closer.

(883) CZA: <be (y)dy> [/] uh be (y)dy enw (y)r lle ?

CZA: be ydy uh be ydy enw yr
aut: *what.INT be.V.3S.PRES er.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF*

lle
place.N.M.SG

what is the name of the place?

(884) SOF: Plottier@s:cym&spa ?

SOF: Plottier$_S^C$
aut: *name*

Plottier?

(885) CZA: Plottier@s:cym&spa .

CZA: Plottier$_S^C$
aut: *name*

Plottier.

(886) CZA: fan (y)na maen nhw .

CZA: fan yna maen nhw
aut: *place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

that's where they are.

(887) CZA: um +...

CZA: um
aut: *um.IM*

um...

(888) CZA: a fi (y)n deud +"/.

CZA: a   fi   yn   deud
aut: *and.CONJ   I.PRON.1S+SM   PRT   say.V.INFIN*

and I say:

(889) CZA: +" oh@s:cym&spa fuest ti (y)n cael dipyn bach o dywydd gwell na fan hyn .

CZA: oh$_S^C$ fuest   ti   yn   cael   dipyn   bach
aut: *oh.IM   be.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   PRT   get.V.INFIN   little_bit.N.M.SG+SM   small.ADJ*

o   dywydd   gwell   na   fan   hyn
aut: *of.PREP   weather.N.M.SG+SM   better.ADJ.COMP   (n)or.CONJ   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP*

oh you had some better weather than here.

(890) CZA: +" ond fan hyn mae [//] wyt ti (y)n +//.

CZA: ond   fan   hyn   mae   wyt   ti
aut: *but.CONJ   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   be.V.3S.PRES   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S*

yn
PRT

but here you...

(891) CZA: +" well gen i (y)r [//] (.) fan hyn na draw +//.

CZA: well   gen   i   yr   fan
aut: *better.ADJ.COMP+SM   with.PREP   I.PRON.1S   the.DET.DEF   place.N.MF.SG+SM*

hyn   na   draw
this.ADJ.DEM.SP   than.CONJ   yonder.ADV

I prefer here to there...

(892) CZA: +" rhyw ddiwrnod oedden ni (y)n cyrraedd i Neuquén@s:cym&spa +...

CZA: rhyw   ddiwrnod   oedden   ni   yn   cyrraedd   i
aut: *some.PREQ   day.N.M.SG+SM   be.V.1P.IMPERF   we.PRON.1P   PRT   arrive.V.INFIN   to.PREP*

Neuquén$_S^C$
name

one day when we were arriving in Neuquén...

(893) CZA: meddai hi +".

CZA: meddai   hi
aut: *say.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S*

she said.

(894) CZA: +" oedd hi (y)n (.) wneud rhyw (.) treinta@s:spa grados@s:spa .

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **wneud**   **rhyw**   **treinta**^{S}
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ*   *thirty.NUM*

grados^S
grade.N.M.PL

it was about thirty degrees.

(895) CZA: +" a (y)r llwch .

CZA: a   **yr**   **llwch**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *dust.N.M.SG*

and the dust.

(896) SOF: +< mm +...

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(897) CZA: meddai +".

CZA: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(898) CZA: oeddet ti (y)n (.) agor y ffenestri (y)r (..) y car a (.) llenwi efo sand fewn trwy dy (.) geg a glustiau a cwbl .

CZA: oeddet   **ti**   **yn**   **agor**   **y**   **ffenestri**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *open.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *windows.N.F.PL*

yr   **y**   **car**   **a**   **llenwi**   **efo**   **sand**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *car.N.M.SG*   *and.CONJ*   *fill.V.INFIN*   *with.PREP*   *sand.N.M.SG*

fewn   **trwy**   **dy**   **geg**   **a**   **glustiau**
in.PREP+SM   *through.PREP*   *your.ADJ.POSS.2S*   *mouth.N.F.SG+SM*   *and.CONJ*   *ears.N.MF.PL+SM*

a   **cwbl**
and.CONJ   *all.ADJ*

you opened the car windows and filled with sand, into your mouth and ears and everything.

(899) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(900) CZA: a <hwnnw (y)n> [//] a (y)n boeth .

CZA: a   **hwnnw**   **yn**   **a**   **yn**   **boeth**
aut: *and.CONJ*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *and.CONJ*   *PRT*   *hot.ADJ+SM*

and that... and it was hot.

(901) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.

CZA: oedd   hi   yn   deud
aut: be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT   say.V.INFIN

she was saying:

(902) CZA: +" mae well gen i rywbeth fel hyn .

CZA: mae   well   gen   i   rywbeth
aut: be.V.3S.PRES   better.ADJ.COMP+SM   with.PREP   I.PRON.1S   something.N.M.SG+SM

fel   hyn
like.CONJ   this.PRON.DEM.SP

I prefer something like this.

(903) CZA: meddai +".

CZA: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF

she said.

(904) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(905) SOF: ia wel (.) druan o (y)r bobl .

SOF: ia   wel   druan   o   yr   bobl
aut: yes.ADV   well.IM   poor_thing.N.M.SG+SM   of.PREP   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM

yes, well, poor people.

(906) CZA: ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(907) SOF: be (y)dy enw (y)r bobl sy (y)n byw uh (.) ac yn magu anifeiliaid ffor(dd) (y)na ?

SOF: be   ydy   enw   yr   bobl   sy
aut: what.INT   be.V.3S.PRES   name.N.M.SG   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM   be.V.3S.PRES.REL

yn byw   uh   ac   yn magu   anifeiliaid   ffordd   yna
PRT live.V.INFIN   er.IM   and.CONJ   PRT rear.V.INFIN   animals.N.M.PL   way.N.F.SG   there.ADV

what are those people called who rear animals over there?

(908) SOF: xxx (.) fan (y)na mae hogan Tudur@s:cym&spa .

SOF: fan   yna   mae   hogan   Tudur$_S^C$
aut: place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES   girl.N.F.SG   name

[...] that's where Tudur's girl is.

(909) CZA: +< welaist ti ?

CZA: welaist   ti
aut: *see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S*

did you see?

(910) SOF: yn Patagones@s:cym&spa ynde ?

SOF: yn   Patagones$_S^C$ ynde
aut: *in.PREP   name   isn't_it.IM*

in Patagones yes?

(911) CZA: ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM   yes.ADV*

ah, yes?

(912) CZA: fan (y)na mae hi ia ?

CZA: fan   yna   mae   hi   ia
aut: *place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   yes.ADV*

that's where she is, yes?

(913) SOF: +< fan (y)na mae eu camp nhw ynde ?

SOF: fan   yna   mae   eu   camp
aut: *place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES   their.ADJ.POSS.3P   achievement.N.F.SG*

nhw   ynde
they.PRON.3P   isn't_it.IM

that's where their land is, isn't it?

(914) CZA: +< ia ia .

CZA: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(915) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(916) SOF: ac yn y +//.

SOF: ac   yn   y
aut: *and.CONJ   in.PREP   the.DET.DEF*

and in the...

(917) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(918)   SOF: mae [/] mae <gynnon nhw> [?] dŷ yn Patagones@s:cym&spa yn does ?

SOF: mae   **mae**   **gynnon**   **nhw**   **dŷ**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *with_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*   *house.N.M.SG+SM*

yn   **Patagones$_S^C$**   **yn**   **does**
in.PREP   *name*   *PRT*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG*

they have a house in Patagones, don't they?

(919)   CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(920)   CZA: ond (.) (dy)na fo .

CZA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*
but... there we go.

(921)   CZA: ac yn Córdoba@s:cym&spa maen nhw heb ddim .

CZA: ac   **yn**   **Córdoba$_S^C$**   **maen**   **nhw**   **heb**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *name*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *without.PREP*

ddim
nothing.N.M.SG+SM

and in Córdoba they have nothing.

(922)   SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*
oh.

(923)   SOF: maen nhw (y)n dechrau +...

SOF: maen   **nhw**   **yn**   **dechrau**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *begin.V.INFIN*

they're starting to...

(924)   CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(925)   CZA: yndyn yn dechrau .

CZA: yndyn   **yn**   **dechrau**
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*   *PRT*   *begin.V.INFIN*

yes, starting.

(926) SOF: +< +, yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân@s:cym&spa yn byw rŵan .

SOF: yn dechrau cynilo dŵr lle mae Siân$_S^C$ yn
aut: PRT begin.V.INFIN save.V.INFIN water.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES name PRT

byw rŵan
live.V.INFIN now.ADV

starting to save water where Siân lives now.

(927) SOF: &=noise +...

(928) CZA: +< yndy ?

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes?

(929) SOF: yndyn .

SOF: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

yes.

(930) CZA: +< oh@s:cym&spa !

CZA: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh!

(931) CZA: maen nhw (y)n [?] dechrau +/.

CZA: maen nhw yn dechrau
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN

they're starting...

(932) SOF: +< wel dan ni (y)n gwybod be (y)dy hynny (.) yn_dydan .

SOF: wel dan ni yn gwybod be ydy
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES

hynny yn_dydan
that.PRON.DEM.SP be.V.1P.PRES.TAG

well we know what that is, don't we?

(933) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(934) SOF: yn yr haf .

SOF: yn yr haf
aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG

in the summer.

(935) CZA: +< dan ni (ddi)m i fod +/.

CZA: dan   ni   ddim   i   fod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM

we're not supposed to...

(936) CZA: ie dan ni (ddi)m fod i ddyfrio .

CZA: ie   dan   ni   ddim   fod   i
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM be.V.INFIN+SM to.PREP

ddyfrio
water.V.INFIN+SM

yes, we're not supposed to water.

(937) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(938) SOF: a dan ni (y)n byw yn ganol y (.) yr afonydd a (y)r +//.

SOF: a   dan   ni   yn byw   yn ganol
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN PRT middle.N.M.SG+SM

y   yr   afonydd   a   yr
the.DET.DEF the.DET.DEF rivers.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF

and we live amongst the rivers and the...

(939) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(940) CZA: +< wel (dy)na fo dan ni &be +//.

CZA: wel   dyna   fo   dan   ni
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1P.PRES we.PRON.1P

well, there we go, we're...

(941) CZA: dw i +//.

CZA: dw   i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S

I...

(942) CZA: fan hyn dw i byth heb ddim dŵr .

CZA: fan   hyn   dw   i   byth   heb
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV without.PREP

ddim   dŵr
not.ADV+SM water.N.M.SG

here, I'm never without water.

(943) SOF: a mae (y)r tanc efo ti .

SOF: a　　　mae　　　yr　　　tanc　　　efo　　　ti
aut:　and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF tank.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S

you have the tank.

(944) SOF: xxx ?

(945) CZA: +< oes oes .

CZA: oes　　　　　　oes
aut:　be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF

yes yes.

(946) CZA: tanc oes .

CZA: tanc　　　oes
aut:　tank.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF

tank, yes.

(947) SOF: +< ie (.) ie .

SOF: ie　　　ie
aut:　yes.ADV yes.ADV

yes... yes.

(948) CZA: ond uh (..) oddi allan mae [/] mae (y)na rywfaint o ddŵr o_hyd .

CZA: ond　　　uh　oddi　　　allan　　mae　　　mae　　　yna
aut:　but.CONJ er.IM from.PREP out.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV

rywfaint　　　　　o　　ddŵr　　　　o_hyd
aut:　amount.N.M.SG+SM of.PREP water.N.M.SG+SM always.ADV

but, er, outside there's still some water.

(949) SOF: +< xxx +/.

(950) SOF: na ?

SOF: na
aut:　no.ADV

no?

(951) SOF: na .

SOF: na
aut:　no.ADV

no.

(952) SOF: tra fuon nhw (y)n wneud y rhan ddiwetha <o (y)r (..)> [/] o (y)r (.)
palmant fan (a)cw (..) ers rhyw ddwy dair blynedd rŵan (.) wel o(edde)n nhw
(y)n torri (y)r dŵr (.) bob dydd rhyw adeg .

SOF: tra **fuon** **nhw** **yn** **wneud** **y**
aut: while.CONJ *be.V.3P.PAST+SM* *they.PRON.3P* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF*

rhan **ddiwetha** **o** **yr** **o** **yr** **palmant**
part.N.F.SG *last.ADJ+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *the.DET.DEF* *pavement.N.M.SG*

fan **acw** **ers** **rhyw** **ddwy** **dair**
place.N.MF.SG+SM *over.there.ADV* *since.PREP* *some.PREQ* *two.NUM.F+SM* *three.NUM.F+SM*

blynedd **rŵan** **wel** **oedden** **nhw** **yn** **torri** **yr**
years.N.F.PL *now.ADV* *well.IM* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*

dŵr **bob** **dydd** **rhyw** **adeg**
water.N.M.SG *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG* *some.PREQ* *time.N.F.SG*

while they were completing the final part of the pavement over there, about three years ago
now, well, they were cutting off the water every day sometimes.

(953) SOF: o(edde)n nhw efo (y)r masîns mawr (y)ma (y)n mynd ar_draws rhyw [/] (..)
rhyw beipen a torri honno .

SOF: oedden **nhw** **efo** **yr** **masîns** **mawr**
aut: be.V.3P.IMPERF *they.PRON.3P* *with.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.F.SG* *big.ADJ*

yma **yn** **mynd** **ar_draws** **rhyw** **rhyw** **beipen** **a**
here.ADV *PRT* *go.V.INFIN* *across.PREP* *some.PREQ* *some.PREQ* *pipe.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

torri **honno**
break.V.INFIN *that.PRON.DEM.F.SG*

they had these big machines that would go over some pipe, and cut it.

(954) CZA: +< ah@s:cym&spa ia ?

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: ah.IM *yes.ADV*

ah, yes?

(955) CZA: +< ah@s:cym&spa &i .

CZA: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(956) SOF: a o(edde)n ni heb ddim dŵr .

SOF: a **oedden** **ni** **heb** **ddim** **dŵr**
aut: and.CONJ *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *without.PREP* *not.ADV+SM* *water.N.M.SG*

and we were without water.

(957) SOF: oh@s:cym&spa o(eddw)n i wedi (..) laru ar y busnes .

SOF: oh$_S^C$ **oeddwn** **i** **wedi** **laru** **ar** **y**
aut: oh.IM *be.V.1S.IMPERF* *i.PRON.1S* *after.PREP* *get_fed_up.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF*

busnes
business.N.MF.SG

oh I got fed up of the whole affair.

(958) CZA: +< xxx +//.

(959) CZA: dw i (y)n cofio fan hyn yn (..) pan oedden nhw (y)n wneud (...) y
       pavimento@s:spa fan hyn .

CZA: dw   **i**   **yn cofio**   **fan**   **hyn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT remember.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

yn   **pan**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **y**
PRT   *when.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

pavimento[S]   **fan**   **hyn**
pavement.N.M.SG   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

I remember here when they were doing... the pavement here.

(960) CZA: ti (y)n cofio (er)s_talwm ?

CZA: ti   **yn**   **cofio**   **ers_talwm**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *for_some_time.ADV*

do you remember a long time ago?

(961) CZA: oedden nhw (y)n cymryd lot fwy o amser oedden ?

CZA: oedden   **nhw**   **yn**   **cymryd**   **lot**   **fwy**   **o**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *more.ADJ.COMP+SM*   *of.PREP*

amser   **oedden**
time.N.M.SG   *be.V.13P.IMPERF*

they took a lot more time, didn't they?

(962) SOF: oedden &=mumble +...

SOF: oedden
aut: *be.V.13P.IMPERF*
yes .

(963) CZA: oedden nhw (..) yn tynnu (y)r uh (..) uh +...

CZA: oedden   **nhw**   **yn**   **tynnu**   **yr**   **uh**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *er.IM*   *er.IM*

they used to cut off the, er...

(964) SOF: +< oedden .

SOF: oedden
aut: *be.V.13P.IMPERF*
yes.

(965) SOF: ti cofio oedd (.) Tom_Harris@s:cym&spa yn uh (..) intendente@s:spa .

SOF: ti   **cofio**   **oedd**   **Tom_Harris[C][S]**   **yn**   **uh**
aut: *you.PRON.2S*   *remember.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *er.IM*

intendente[S]
intendant.N.M

you remember Tom Harris was mayor.

(966) CZA: +< a wedyn +/.

CZA: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

then...

(967) SOF: ti (y)n cofio ?

SOF: ti   **yn**   **cofio**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(968) CZA: <fo &i> [//] fo ia amser hynny ?

CZA: fo   **fo**   **ia**   **amser**   **hynny**
aut: *he.PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

him, was it, at that time?

(969) SOF: +< xxx .

(970) SOF: fo ddechreuodd ia ?

SOF: fo   **ddechreuodd**   **ia**
aut: *he.PRON.M.3S*   *begin.V.3S.PAST+SM*   *yes.ADV*

he started, yes?

(971) CZA: +< neu [/] neu +//.

CZA: neu   **neu**
aut: *or.CONJ*   *or.CONJ*
or...

(972) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(973) CZA: ond dw i (y)n credu um +...

CZA: ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**   **um**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *um.IM*

but I think...

(974) CZA: a be oedd enw (y)r (.)   perthynas <i uh (.)> [/] i uh (.)
       Alberto@s:cym&spa ?

CZA: a   **be**   **oedd**   **enw**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

perthynas   **i**   **uh**   **i**   **uh**   **Alberto$_S^C$**
relative.N.F.SG.[or].relation.N.F.SG   *to.PREP*   *er.IM*   *to.PREP*   *er.IM*   *name*

and what was Alberto's relative called?

(975) CZA: fo oedd amser hynny [?] dw i (y)n credu .

CZA: fo   **oedd**   **amser**   **hynny**   **dw**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

yn   **credu**
PRT believe.V.INFIN

it was him back then I think.

(976) SOF: +< Baenas@s:cym&spa ?

SOF: Baenas$_S^C$
aut: *name*

Baenas?

(977) CZA: Baenas@s:cym&spa oedd pan o(eddw)n i (.) dw i meddwl .

CZA: Baenas$_S^C$ **oedd**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **dw**
aut: *name*   *be.V.3S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.PRES*

i   **meddwl**
I.PRON.1S think.V.INFIN

Baenas was when I... I think.

(978) CZA: ond dw i (y)n cofio wedyn o(edde)n nhw (y)n pasio (y)r [//] <y roly(n)>
[//] (..) yr hen rolyn [=! laughs] (.) mawr trwm (y)na .

CZA: ond   **dw**   **i**   **yn cofio**   **wedyn**
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN afterwards.ADV*

oedden   **nhw**   **yn pasio**   **yr**   **y**   **rolyn**
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT pass.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF roll.N.M.SG

yr   **hen**   **rolyn**   **mawr trwm**   **yna**
the.DET.DEF old.ADJ roll.N.M.SG big.ADJ heavy.ADJ there.ADV

but I remember then they would use the roller, that heavy old roller.

(979) SOF: +< oh@s:cym&spa ie ie .

SOF: oh$_S^C$ **ie**   **ie**
aut: *oh.IM yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(980) CZA: a wedyn oedden nhw (y)n roid ryw [/] ryw [/] ryw [/] (.) ryw [/] (.) ryw
[/] ryw (.) um (.) uh cerrig man neu rywbeth .

CZA: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn roid**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN+SM*

ryw   **ryw**   **ryw**   **ryw**   **ryw**
some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM some.PREQ+SM

ryw   **um**   **uh**   **cerrig**   **man**   **neu**   **rywbeth**
some.PREQ+SM um.IM er.IM stones.N.F.PL place.N.MF.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

and then they put some, um, er, small stones or something.

(981) CZA: a wedyn pasio (y)r rolyn &i wedyn .

CZA: a   **wedyn**   **pasio**   **yr**   **rolyn**   **wedyn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV pass.V.INFIN the.DET.DEF roll.N.M.SG afterwards.ADV*

and then pass the roler over.

(982) CZA: a dw i (y)n cofio &bui +//.

CZA: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

and I remember...

(983) CZA: oedd o lawr fel (y)na .

CZA: oedd   **o**   **lawr**   **fel**   **yna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *down.ADV*   *like.CONJ*   *there.ADV*

it was down like that.

(984) CZA: (ach)os oedden ni (ddi)m yn gallu gadael y ceir o_gwbl <fan hyn> [?] .

CZA: achos   **oedden**   **ni**   **ddim**   **yn**   **gallu**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

gadael   **y**   **ceir**   **o_gwbl**   **fan**   **hyn**
leave.V.INFIN   *that.PRON.REL*   *cars.N.M.PL*   *at_all.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

because we couldn't leave the cars here at all.

(985) SOF: +< ah@s:cym&spa ie .

SOF: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes.

(986) SOF: oedd raid ti gadael nhw yn xxx .

SOF: oedd   **raid**   **ti**   **gadael**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *leave.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*

you had to have them in [...]

(987) CZA: +< a wedyn oedd +//.

CZA: a   **wedyn**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

then...

(988) CZA: dw i (y)n cofio (.) oedden nhw wedi torri (y)r dŵr .

CZA: dw   **i**   **yn**   **cofio**   **oedden**   **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

wedi   **torri**   **yr**   **dŵr**
after.PREP   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *water.N.M.SG*

I remember they'd cut off the water.

(989) CZA: achos &va (..) torri rhyw beipen .

CZA: achos   **torri**   **rhyw**   **beipen**
aut: *because.CONJ*   *break.V.INFIN*   *some.PREQ*   *pipe.N.F.SG+SM*

because... cut some pipe.

(990) CZA: a wedyn &[U+0252] &me amser hynny oedd [/] oedd uh (..) oedd Ina@s:cym&spa
ddim yn byw fan hyn .

CZA: a   **wedyn**   **amser**   **hynny**   **oedd**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

oedd   **uh**   **oedd**   **Ina**$_S^C$ **ddim**   **yn**   **byw**   **fan**
be.V.3S.IMPERF *er.IM* *be.V.3S.IMPERF* *name* *not.ADV+SM* *PRT* *live.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

and then, at the time, er, Ina didn't live here.

(991) CZA: oedd um +...

CZA: oedd   **um**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *um.IM*
um...

(992) CZA: be oedd enw (y)r bobl oedd yn byw o (y)r blaen ?

CZA: be   **oedd**   **enw**   **yr**   **bobl**   **oedd**
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

yn **byw**   **o**   **yr**   **blaen**
PRT *live.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *front.N.M.SG*

what were the people who lived here before called?

(993) SOF: ah@s:cym&spa (.) Adler@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$ **Adler**$_S^C$
aut: *ah.IM* *name*
ah, Adler.

(994) CZA: +< ac yn y cefn +//.

CZA: ac   **yn**   **y**   **cefn**
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *back.N.M.SG*
and in the back.

(995) CZA: Adler@s:cym&spa .

CZA: Adler$_S^C$
aut: *name*
Adler.

(996) CZA: ac oedd gyda nhw &d uh (.) dŵr (.) yn tarddu (.) <yn y &g> [//] yn y
+/.

CZA: ac   **oedd**   **gyda**   **nhw**   **uh** **dŵr**   **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *er.IM* *water.N.M.SG* *PRT*

tarddu   **yn**   **y**   **yn**   **y**
originate.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

and they had, er, water springing in the...

(997) SOF: oh@s:cym&spa ia ?

SOF: oh$_S^C$ ia
aut: *oh.IM   yes.ADV*

oh yes?

(998) CZA: oedd .

CZA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(999) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod os (y)dy o efo (.) Ina@s:cym&spa rŵan .

CZA: dw   i   ddim   yn gwybod   os   ydy
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES*

o   efo   Ina$_S^C$ rŵan
he.PRON.M.3S with.PREP name now.ADV

I don't know if Ina has it now.

(1000) SOF: wel oedd efo ni pan ddoson ni i Esquel@s:cym&spa hefyd .

SOF: wel   oedd   efo   ni   pan   ddoson
aut: *well.IM be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P when.CONJ come.V.1P.PAST+SM*

ni   i   Esquel$_S^C$ hefyd
we.PRON.1P to.PREP name   also.ADV

well, we had one when we came to Esquel too.

(1001) SOF: oedd efo ni dŵr xxx +//.

SOF: oedd   efo   ni   dŵr
aut: *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P water.N.M.SG*

we had water [...]...

(1002) SOF: pwmp oedd efo ni .

SOF: pwmp   oedd   efo   ni
aut: *pump.N.M.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P*

we had a pump.

(1003) CZA: +< ++ yn tar(ddu) [?] +/.

CZA: yn   tarddu
aut: *PRT originate.V.INFIN*

...springing...

(1004) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1005) SOF: a &r weithiau dan ni meddwl ŵan mae raid i ni (..) ail [//] ailwneud hwnnw .

SOF: a   **weithiau**   **dan**   **ni**   **meddwl**   **ŵan**
aut: *and.CONJ*   *times.N.F.PL+SM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *think.V.INFIN*   *now.ADV*

mae   **raid**   **i**   **ni**   **ail**   **ailwneud**
be.V.3S.PRES   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *second.ORD*   *redo.V.INFIN*

hwnnw
that.PRON.DEM.M.SG

and sometimes we think now that we have to re-do that.

(1006) CZA: +< ++ wneu(d) [/] wneud o +//.

CZA: wneud   **wneud**   **o**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*

...re-do it.

(1007) CZA: +< wel ac oedd hwn yn &?ə tarddiad efo nhw yn y &k +/.

CZA: wel   **ac**   **oedd**   **hwn**   **yn**   **tarddiad**   **efo**
aut: *well.IM*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *this.PRON.DEM.M.SG*   *PRT*   *source.N.M.SG*   *with.PREP*

nhw   **yn**   **y**
they.PRON.3P   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

well, no, this was a source they had in the...

(1008) SOF: +< oedd o (y)n tarddu ei hunan ?

SOF: oedd   **o**   **yn**   **tarddu**   **ei**   **hunan**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *originate.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *self.PRON.SG*

there was springing by itself?

(1009) CZA: ie ie .

CZA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1010) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ryw fore oedd uh +...

CZA: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **ryw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*

fore   **oedd**   **uh**
morning.N.M.SG+SM   *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*

and I remember one morning, er...

(1011) CZA: wel o(eddw)n i (y)n mynd i weithio ac oedd Alejandro@s:cym&spa yn mynd i [/] i (y)r municipal@s:spa amser hynny i weithio .

CZA: wel   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **weithio**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

ac   **oedd**   **Alejandro$_S^C$**   **yn**   **mynd**   **i**   **i**   **yr**
and.CONJ   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

municipal^S   **amser**   **hynny**   **i**   **weithio**
municipal.ADJ.M.SG   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

well, I was going to work and Alejandro was going to the municipal at that time to work.

(1012) CZA: a (.) dw i (y)n cofio ni (y)n mynd i (y)r cefn draw fan (a)cw fewn trwy
xxx chimod ryw [/] ryw ffens fach <roedd rhyngddon> [?] ni (.) i nôl (.)
bwcediad o ddŵr i gael molchi gwyneb cyn mynd i weithio .

CZA: a   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **ni**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *PRT*

mynd   **i**   **yr**   **cefn**   **draw**   **fan**   **acw**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *back.N.M.SG*   *yonder.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *over.there.ADV*

fewn   **trwy**   **chimod**   **ryw**   **ryw**   **ffens**
in.PREP+SM   *through.PREP*   *know.V.2P.PRES*   *some.PREQ+SM*   *some.PREQ+SM*   *fence.N.F.SG*

fach   **roedd**   **rhyngddon**   **ni**   **i**   **nôl**
small.ADJ+SM   *be.V.3S.IMPERF*   *between_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *fetch.V.INFIN*

bwcediad   **o**   **ddŵr**   **i**   **gael**   **molchi**
bucketful.N.M.SG   *of.PREP*   *water.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *wash_oneself.V.INFIN*

gwyneb   **cyn**   **mynd**   **i**   **weithio**
face.N.M.SG   *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

and I remember going right to the end over there in through [..], you know, a little fence that
was betwen us, to fetch a bucket of water to wash our faces before going to work.

(1013) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1014) SOF: +< ++ dŵr .

SOF: dŵr
aut: *water.N.M.SG*

water.

(1015) SOF: oh@s:cym&spa !

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh!

(1016) CZA: achos oedd na ddim dŵr efo ni sti .

CZA: achos   **oedd**   **na**   **ddim**   **dŵr**   **efo**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *(n)or.CONJ*   *not.ADV+SM*   *water.N.M.SG*   *with.PREP*

ni   **sti**
we.PRON.1P   *you_know.IM*

because we had no water, you know.

(1017) SOF: dw i (y)n gweld yr hen blât bach (y)na efo (y)r (.) claveles@s:spa (y)na
.

SOF: dw   **i**   **yn**   **gweld**   **yr**   **hen**   **blât**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *plate.N.M.SG+SM*

bach   **yna**   **efo**   **yr**   **claveles^S**   **yna**
small.ADJ   *there.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *carnation.N.M.PL*   *there.ADV*

I see that little old plate with the carnations.

(1018)　SOF: &s oedd (y)na soser efo hwnna ?

SOF: oedd　　　　yna　　　soser　　　　efo　　　　hwnna
aut:　be.V.3S.IMPERF　there.ADV　saucer.N.F.SG　with.PREP　that.PRON.DEM.M.SG

was there a saucer with that?

(1019)　SOF: achos dw i (y)n &kə +/.

SOF: achos　　　　dw　　　　i　　　　yn
aut:　because.CONJ　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT

because I...

(1020)　CZA: +< soser (y)dy honna .

CZA: soser　　　　ydy　　　　honna
aut:　saucer.N.F.SG　be.V.3S.PRES　that.PRON.DEM.F.SG.[or].claim.V.2S.IMPER.[or].claim.V.3S.PRES

that is a saucer.

(1021)　SOF: ie (dy)na pam .

SOF: ie　　　　dyna　　　　pam
aut:　yes.ADV　that_is.ADV　why?.ADV

yes, that's why.

(1022)　SOF: &o oedd efo ni blatiau ers_talwm dw i (y)n cofio .

SOF: oedd　　　　efo　　　　ni　　　　blatiau　　　　ers_talwm
aut:　be.V.3S.IMPERF　with.PREP　we.PRON.1P　plate.N.M.SG+SM　for_some_time.ADV

dw　　　　i　　　　yn　cofio
be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　remember.V.INFIN

we used to have plates a long time ago, I remember.

(1023)　SOF: maen nhw (y)n deud clavel@s:spa tu (y)n_ôl yn_dydy ?

SOF: maen　　　　nhw　　　　yn　deud　　　　clavel^S　　　　tu　　　　yn_ôl
aut:　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　PRT　say.V.INFIN　carnation.N.M.SG　side.N.M.SG　back.ADV

yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

it says carnation on the back, doesn't it?

(1024)　CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy　　　　　　yndy
aut:　be.V.3S.PRES.EMPH　be.V.3S.PRES.EMPH

yes yes.

(1025)　SOF: oedd efo modryb Sali@s:cym&spa (.) gwpanau a soseri dw i (y)n cofio .

SOF: oedd　　　　efo　　　　modryb　　　Sali^C_S　gwpanau　　　　a
aut:　be.V.3S.IMPERF　with.PREP　aunt.N.F.SG　name　cups.N.MF.PL+SM　and.CONJ

soseri　　　　dw　　　　i　　　　yn　cofio
saucer.N.F.PL　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　remember.V.INFIN

auntie Sali had cups and saucers, I remember.

(1026) SOF: oh@s:cym&spa o(edde)n nhw (.) mor dlws !

SOF: oh$_S^C$ **oedden   nhw   mor   dlws**
aut: *oh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P so.ADV pretty.ADJ+SM*

oh they were so pretty!

(1027) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1028) CZA: +< dw i (y)n co(fio) +/.

CZA: dw   i   yn cofio
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*

I remember...

(1029) CZA: [- spa] bueno .

CZA: bueno^S
aut: *well.E*

right.

(1030) CZA: dw i (y)n cofio (.) wel am flynyddoe(dd) (.) oedd mam yn mynd i lle
        García@s:cym&spa (.) a prynu platiau (.) efo claveles@s:spa .

CZA: dw   i   yn cofio   wel   am   flynyddoedd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN well.IM for.PREP years.N.F.PL+SM*

oedd   mam   yn mynd   i   lle   García$_S^C$ **a**
be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP place.N.M.SG name   and.CONJ

prynu   platiau   efo   claveles^S
buy.V.INFIN plate.N.M.SG with.PREP carnation.N.M.PL

I remember, well, for years mum went to García's place and bought plates with carnations on.

(1031) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1032) CZA: platiau claveles@s:spa .

CZA: platiau   claveles^S
aut: *plate.N.M.SG carnation.N.M.PL*

carnation plates.

(1033) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1034)   CZA: a wedyn oedd bopeth .

CZA: a   **wedyn**   **oedd**   **bopeth**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG+SM*

and then it was everything.

(1035)   CZA: platiau bach a platiau mawr a (.) cwpanau .

CZA: platiau   **bach**   **a**   **platiau**   **mawr**   **a**   **cwpanau**
aut: *plate.N.M.SG*   *small.ADJ*   *and.CONJ*   *plate.N.M.SG*   *big.ADJ*   *and.CONJ*   *cups.N.MF.PL*

small plated and big plates and cups.

(1036)   SOF: +< ia (.) bopeth .

SOF: ia   **bopeth**
aut: *yes.ADV*   *everything.N.M.SG+SM*

yes, everything.

(1037)   CZA: clavel@s:spa oedden nhw i_gyd .

CZA: clavel^S **oedden**   **nhw**   **i_gyd**
aut: *carnation.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*

they were all carnations.

(1038)   SOF: &v +/.

(1039)   CZA: +< a mm +...

CZA: a   **mm**
aut: *and.CONJ*   *mm.IM*

and, mm...

(1040)   CZA: a cael hwnna efo Esyllt@s:cym&spa .

CZA: a   **cael**   **hwnna**   **efo**   **Esyllt**^C_S
aut: *and.CONJ*   *get.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.M.SG*   *with.PREP*   *name*

and have that with Esyllt.

(1041)   CZA: oedd gyda Esyllt@s:cym&spa (.) y [/] y dysgl mawr felyn &=stammer i roid
y +//.

CZA: oedd   **gyda**   **Esyllt**^C_S **y**   **y**   **dysgl**   **mawr**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *dish.N.F.SG*   *big.ADJ*

felyn   **i**   **roid**   **y**
yellow.ADJ+SM   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

Esyllt had the big yellow dish to put the...

(1042)   CZA: sŵp (ba)set ti (y)n deud ?

CZA: sŵp   **baset**   **ti**   **yn** **deud**
aut: *soup.N.M.SG*   *be.V.2S.PLUPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

would you say soup?

(1043) SOF: ia .

     SOF: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(1044) CZA: +, a lot o (.) bethau .

     CZA: a   **lot**   **o**   **bethau**
     aut: *and.CONJ*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*

     and a lot of things.

(1045) SOF: +< oh@s:cym&spa .

     SOF: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

     oh.

(1046) CZA: a mi ddoth +/.

     CZA: a   **mi**   **ddoth**
     aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *come.V.3S.PAST+SM*

     and [...] came.

(1047) SOF: +< Esyllt_Tegid@s:cym&spa ?

     SOF: Esyllt_Tegid$_S^C$
     aut: *name*

     Esyllt Tegid?

(1048) CZA: ie .

     CZA: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes.

(1049) SOF: oh@s:cym&spa chwarae teg iddi .

     SOF: oh$_S^C$ **chwarae**   **teg**   **iddi**
     aut: *oh.IM*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

     oh fair play to her.

(1050) CZA: +< a mi roth hi +/.

     CZA: a   **mi**   **roth**   **hi**
     aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *give.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*

     and she gave...

(1051) SOF: (y)dy hi (y)n mynd i fynd heno ?

     SOF: ydy   **hi**   **yn mynd**   **i**   **fynd**   **heno**
     aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *PRT go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *tonight.ADV*

     is she going to go tonight?

(1052) CZA: +< wel mi ddeudais i wrthi ynde [?] .

CZA: wel mi ddeudais i wrthi ynde
aut: *well.IM PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to_her.PREP+PRON.F.3S isn't_it.IM*

well I told her, right

(1053) SOF: +< ah@s:cym&spa wyt ti (we)di deu(d) (wr)thi .

SOF: ah$_S^C$ wyt ti wedi deud wrthi
aut: *ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S*

ah, you've told her.

(1054) CZA: do .

CZA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1055) SOF: gobeithio eith hi .

SOF: gobeithio eith hi
aut: *hope.V.INFIN go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S*

hopefully she'll go.

(1056) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1057) SOF: pam na eith hi i (y)r dosbarth ?

SOF: pam na eith hi i yr dosbarth
aut: *why?.ADV PRT.NEG go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG*

why doesn't she go to the class?

(1058) CZA: na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(1059) SOF: xxx +/.

(1060) CZA: +< wnaeth hi unwaith welaist ti ?

CZA: wnaeth hi unwaith welaist ti
aut: *do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

she went once, you see?

(1061) CZA: a wedyn mi wnaeth hi unwaith arall .

CZA: a   **wedyn**   **mi**   **wnaeth**   **hi**   **unwaith**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *PRT.AFF* *do.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *once.ADV*

arall
other.ADJ

and she went another time.

(1062) SOF: a <mae &m> [//] mae posib gweld bod hi (y)n mwynhau .

SOF: a   **mae**   **mae**   **posib**   **gweld**   **bod**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *possible.ADJ* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

hi   **yn**   **mwynhau**
she.PRON.F.3S *PRT* *enjoy.V.INFIN*

and you can tell that she enjoys it.

(1063) CZA: yndy yndy .

CZA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1064) SOF: (ba)sai fo (y)n gwneud gymaint o les iddi (.) lle bod hi hunan (y)n fan
        (y)na .

SOF: basai   **fo**   **yn** **gwneud**   **gymaint**   **o**
aut: *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM* *of.PREP*

les   **iddi**   **lle**   **bod**   **hi**   **hunan**
benefit.N.M.SG+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S* *where.INT* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *self.PRON.SG*

yn   **fan**   **yna**
PRT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

it'd do her so much good, instead of her being alone there.

(1065) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1066) CZA: +< (dy)na fo .

CZA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it.

(1067) CZA: +" dw i mor brysur .

CZA: dw   **i**   **mor**   **brysur**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *so.ADV* *busy.ADJ+SM*

I'm so busy.

(1068) CZA: +" dim amser .

CZA: dim   amser
aut: not.ADV time.N.M.SG

no time.

(1069) CZA: <meddai hi> [?] +".

CZA: meddai   hi
aut: say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she said.

(1070) SOF: fel (yn)a mae hi (y)n deud +!?

SOF: fel   yna   mae   hi   yn   deud
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN

is that what she says!?

(1071) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1072) SOF: be mae hi (y)n wneud ?

SOF: be   mae   hi   yn   wneud
aut: what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM

what does she do?

(1073) CZA: dw (dd)im gwybod be mae hi (y)n wneud sti .

CZA: dw   ddim   gwybod   be   mae   hi   yn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT

wneud   sti
make.V.INFIN+SM you_know.IM

I don't know what she's doing you know.

(1074) SOF: wel ie .

SOF: wel   ie
aut: well.IM yes.ADV

well, yes.

(1075) CZA: +< dw i (ddi)m yn gwybod .

CZA: dw   i   ddim   yn   gwybod
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(1076) SOF: wel ie .

SOF: wel   ie
aut: well.IM yes.ADV

well, yes.

(1077) SOF: achos uh (.) mae rywun yn brysur yndy xxx +..?

SOF: achos   **uh**   **mae**   **rywun**   **yn** **brysur**
aut: *because.CONJ* *er.IM* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *PRT* *busy.ADJ+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

because, er, people do get busy, don't they [...] ..?

(1078) CZA: +< &sa (.) &sa +/.

(1079) SOF: achos +//.

SOF: achos
aut: *because.CONJ*

because...

(1080) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1081) CZA: ond (ba)sai fo (y)n wneud lles iddi fasai ?

CZA: ond   **basai**   **fo**   **yn** **wneud**   **lles**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PLUPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *benefit.N.M.SG*

iddi   **fasai**
to_her.PREP+PRON.F.3S *be.V.3S.PLUPERF+SM*

but it'd do her good, wouldn't it?

(1082) SOF: +< <a we(dyn)> [/] a wedyn ar‿ôl bod yn y pwll nofio yn aml iawn (.)
        oh@s:cym&spa dw i (we)di blino .

SOF: a   **wedyn**   **a**   **wedyn**   **ar‿ôl**   **bod**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP*

y   **pwll**   **nofio**   **yn** **aml**   **iawn** oh^C_S **dw**
the.DET.DEF *pool.N.M.SG* *swim.V.INFIN* *PRT* *frequent.ADJ* *very.ADV* *oh.IM* *be.V.1S.PRES*

i   **wedi**   **blino**
I.PRON.1S *after.PREP* *tire.V.INFIN*

and after being in the swimming pool, oh, I'm often very tired.

(1083) CZA: +< ah@s:cym&spa .

CZA: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

138

(1084) SOF: ond (..) dw i (y)n cael gymaint o [/] (.) o ddifyrrwch wrth fynd i (y)r
        (.) dosbarth .

SOF: ond   dw   i   yn   cael   gymaint   o
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN so.much.ADJ+SM of.PREP

o   ddifyrrwch   wrth   fynd   i   yr
he.PRON.M.3S amuse.V.2P.PRES+SM by.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF

dosbarth
class.N.M.SG

but I have so much fun going to the class.

(1085) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1086) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1087) SOF: wel (.) dw i (y)n meddwl +...

SOF: wel   dw   i   yn   meddwl
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

well, I think...

(1088) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1089) CZA: yndy yndy mae +/.

CZA: yndy   yndy   mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES

yes yes...

(1090) SOF: +< mae o (y)n wneud lles i ti yn yr ystyr arall yn_dy(dy) [?] ?

SOF: mae   o   yn   wneud   lles   i
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG to.PREP

ti   yn   yr   ystyr   arall   yn_dydy
you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF meaning.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.TAG

it does you good in the other sense, doesn't it?

(1091) CZA: +< yndy (.) yndy yndy .

CZA: yndy   yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

yes it does, yes.

(1092) CZA: achos wyt ti (y)n mwynhau .

CZA: achos wyt ti yn mwynhau
aut: *because.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT enjoy.V.INFIN*

because you enjoy.

(1093) CZA: wyt ti (y)n siarad efo hwn a +...

CZA: wyt ti yn siarad efo hwn a
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN with.PREP this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ*

you speak to this person and...

(1094) SOF: ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1095) CZA: <a mae> [/] a mae gyda Lucy@s:cym&spa rywbeth newydd bob tro .

CZA: a mae a mae gyda Lucy$_S^C$
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP name*

rywbeth newydd bob tro
something.N.M.SG+SM new.ADJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG

and Lucy has something new each time.

(1096) SOF: +< ia .

SOF: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1097) SOF: +< a mae +/.

SOF: a mae
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES*

and...

(1098) SOF: +< wel !

SOF: wel
aut: *well.IM*

well!

(1099) SOF: a mae Lucy@s:cym&spa mor bywiog a mor (..) annwyl .

SOF: a mae Lucy$_S^C$ mor bywiog a mor annwyl
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name so.ADV lively.ADJ and.CONJ so.ADV dear.ADJ*

and Lucy is so lively and so... lovely.

(1100) CZA: +< welaist ti ?

CZA: welaist ti
aut: *see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S*

you see?

(1101) CZA: +< yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1102) CZA: +< a mae gyda hi rywbeth (.) newydd bob tro welaist ti ?

CZA: a   mae   gyda   hi   rywbeth   newydd
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*

bob   tro   welaist   ti
each.PREQ+SM turn.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and she has something new every time, you see?

(1103) SOF: +< oes .

SOF: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes.

(1104) SOF: oes oes .

SOF: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1105) CZA: byth (y)r un peth .

CZA: byth   yr   un   peth
aut: *never.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

never the same.

(1106) SOF: na mae gyda hi rywbeth (.) newydd i +...

SOF: na   mae   gyda   hi   rywbeth   newydd
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES with.PREP she.PRON.F.3S something.N.M.SG+SM new.ADJ*

i
to.PREP

no, she has something new to...

(1107) CZA: +< oes (.) oes .

CZA: oes   oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

yes yes.

(1108) SOF: mae [/] mae hi wedi meddwl am ei gwaith yn_dydy ?

SOF: mae   mae   hi   wedi   meddwl   am
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP think.V.INFIN for.PREP*

ei   gwaith   yn_dydy
his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG

she's thought about her work, hasn't she?

(1109) CZA: +< yndy yndy .

CZA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1110) CZA: chwarae teg iddi .

CZA: chwarae   **teg**   **iddi**
aut: *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

fair play to her.

(1111) SOF: biti bod hi (we)di bod mor sâl a (we)di co(lli) [/] (.) colli bob peth
       ynde .

SOF: biti   **bod**   **hi**   **wedi**   **bod**   **mor**   **sâl**
aut: *pity.N.M.SG+SM*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *so.ADV*   *ill.ADJ*

a   **wedi**   **colli**   **colli**   **bob**   **peth**   **ynde**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *lose.V.INFIN*   *lose.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*   *isn't_it.IM*

a pity she's been so ill, and that she's lost everything, isn't it.

(1112) CZA: +< wel ia .

CZA: wel   **ia**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well, yes.

(1113) CZA: wel ie .

CZA: wel   **ie**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*

well yes.

(1114) SOF: biti ofnadwy .

SOF: biti   **ofnadwy**
aut: *pity.N.M.SG+SM*   *terrible.ADJ*

a terrible pity.

(1115) SOF: a wedyn (dy)dy Branwen_Huws@s:cym&spa ddim yn gwybod (.) be mae hi wedi
       ennill .

SOF: a   **wedyn**   **dydy**   **Branwen_Huws**$_S^C$ **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*

gwybod   **be**   **mae**   **hi**   **wedi**   **ennill**
aut: *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *win.V.INFIN*

and then Branwen Huws doesn't know what she's won.

(1116) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1117) SOF: glywais i nhw (y)n enwi Branwen@s:cym&spa .

SOF: glywais   **i**   **nhw**   **yn**   **enwi**   **Branwen**$_S^C$
aut: *hear.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *name.V.INFIN*   *name*

I heard them naming Branwen.

(1118) CZA: +< do .

CZA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1119) CZA: &gl glywais i rywbeth .

CZA: glywais   **i**   **rywbeth**
aut: *hear.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *something.N.M.SG+SM*

I heard something.

(1120) CZA: be oedd e ?

CZA: be   **oedd**   **e**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

what was it?

(1121) CZA: ysgrif rywbeth oedd o ie ?

CZA: ysgrif   **rywbeth**   **oedd**   **o**   **ie**
aut: *writing.N.F.SG*   *something.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

it was something written, wasn't it?

(1122) SOF: +< &=clears_throat .

(1123) SOF: wel dyna be oedd hi (y)n gofyn i fi ddoe .

SOF: wel   **dyna**   **be**   **oedd**   **hi**   **yn**   **gofyn**   **i**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*

fi   **ddoe**
I.PRON.1S+SM   *yesterday.ADV*

well, that's what she was asking me yesterday.

(1124) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1125) SOF: +" ah@s:cym&spa do glywaist ti ?

SOF: ah$_S^C$ **do**   **glywaist**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES*   *hear.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

ah, yes, did you hear?

(1126) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut: *say.V.3S.IMPERF*

she said.

(1127) SOF: +" be oedd o ?

SOF: be   oedd   o
aut: *what.INT   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S*

what was it?

(1128) SOF: +" wel alla i (ddi)m deud (wr)tha ti .

SOF: wel   alla   i   ddim   deud
aut: *well.IM   be_able.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   not.ADV+SM   say.V.INFIN*

wrtha   ti
to_me.PREP+PRON.1S   you.PRON.2S

well, I can't tell you.

(1129) SOF: +" stori fer ?

SOF: stori   fer
aut: *story.N.F.SG   short.ADJ*

a short story?

(1130) SOF: +" na .

SOF: na
aut: *no.ADV*

no.

(1131) SOF: ddim stori fer i blant bach oedd hi .

SOF: ddim   stori   fer   i   blant   bach
aut: *not.ADV+SM   story.N.F.SG   short.ADJ   to.PREP   child.N.M.PL+SM   small.ADJ*

oedd   hi
be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

it wasn't a short story for children.

(1132) SOF: achos (.) wnes i (.) glywed mai (.) Sylvia_Huws@s:cym&spa oedd wedi
        ennill hwnnw .

SOF: achos   wnes   i   glywed   mai
aut: *because.CONJ   do.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   hear.V.INFIN+SM   that_it_is.CONJ.FOCUS*

Sylvia_Huws^C_S oedd   wedi   ennill   hwnnw
name   *be.V.3S.IMPERF   after.PREP   win.V.INFIN   that.PRON.DEM.M.SG*

because I heard that Sylvia Huws had won that.

(1133) CZA: pwy (y)dy Sylvia_Huws ?

CZA: pwy   ydy   Sylvia_Huws
aut: *who.PRON   be.V.3S.PRES   name*

who is Sylvia Huws?

(1134) CZA: merch Carwyn@s:cym&spa ?

CZA: merch   Carwyn$_S^C$
aut: *girl.N.F.SG   name*

Carwyn's daughter?

(1135) SOF: na merch (.) yr Herman@s:cym&spa .

SOF: na   merch   yr   Herman$_S^C$
aut: *no.ADV   girl.N.F.SG   the.DET.DEF   name*

no, Herman's daughter.

(1136) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(1137) CZA: ah@s:cym&spa .

CZA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1138) SOF: ond be oedd +//?

SOF: ond   be   oedd
aut: *but.CONJ   what.INT   be.V.3S.IMPERF*

but what was..?

(1139) SOF: siôl .

SOF: siôl
aut: *shawl.N.F.SG*

a shawl

(1140) SOF: wel (e)fallai mai (y)r siôl oedd o .

SOF: wel   efallai   mai   yr   siôl   oedd
aut: *well.IM   perhaps.CONJ   that_it_is.CONJ.FOCUS   the.DET.DEF   shawl.N.F.SG   be.V.3S.IMPERF*

o
he.PRON.M.3S

well, maybe it was the shawl.

(1141) SOF: hunangofiant siôl .

SOF: hunangofiant   siôl
aut: *autobiography.N.M.SG   shawl.N.F.SG*

the shawl autobiography.

(1142) SOF: o(eddw)n i (we)di [///] o(eddw)n i +//.

SOF: oeddwn   i   wedi   oeddwn   i
aut: *be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   after.PREP   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S*

I'd... I was...

145

(1143) SOF: +" wyt ti (ddi)m wedi <roid uh> [?] ffugenw i neb ?

SOF: wyt   ti   ddim   wedi   roid   uh
aut: be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   not.ADV+SM   after.PREP   give.V.INFIN+SM   er.IM

ffugenw   i   neb
alias.N.M.SG.[or].nick.N.M.SG   to.PREP   anyone.PRON

you haven't given anybody a false name?

(1144) SOF: +" wel o(eddw)n .

SOF: wel   oeddwn
aut: well.IM   be.V.1S.IMPERF

well, I had.

(1145) SOF: +" i Lucy@s:cym&spa .

SOF: i   Lucy$_S^C$
aut: to.PREP   name

to Lucy.

(1146) SOF: meddai +".

SOF: meddai
aut: say.V.3S.IMPERF

she said.

(1147) CZA: uh claro@s:spa Lucy@s:cym&spa mor sâl xxx +/.

CZA: uh   claro^S Lucy$_S^C$ mor   sâl
aut: er.IM   of_course.E   name   so.ADV   ill.ADJ

er, right, Lucy's so ill [...]...

(1148) SOF: +< wrth_gwr(s) [?] (.) Lucy@s:cym&spa wedi bod (m)or sâl .

SOF: wrth_gwrs   Lucy$_S^C$ wedi   bod   mor   sâl
aut: of_course.ADV   name   after.PREP   be.V.INFIN   so.ADV   ill.ADJ

of course, Lucy's been ill.

(1149) SOF: a rŵan dw i ddim yn gwybod be wneith hi .

SOF: a   rŵan   dw   i   ddim   yn   gwybod   be
aut: and.CONJ   now.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN   what.INT

wneith   hi
do.V.3S.FUT+SM   she.PRON.F.3S

and now I don't know what she'll do.

(1150) SOF: holi (y)r uh +...

SOF: holi   yr   uh
aut: ask.V.INFIN   the.DET.DEF   er.IM

ask, er...

(1151) CZA: wel &g holi <(y)r uh> [//] yr uh +...

CZA: wel   holi   yr   uh   yr   uh
aut: well.IM ask.V.INFIN the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM

well, ask the er...

(1152) SOF: ++ pwyllgor .

SOF: pwyllgor
aut: committee.N.M.SG

council.

(1153) CZA: +, pwyllgor siŵr ynde .

CZA: pwyllgor   siŵr   ynde
aut: committee.N.M.SG sure.ADJ isn't_it.IM

...council surely, yes.

(1154) SOF: ie mae +...

SOF: ie   mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES

yes...

(1155) SOF: siŵr o fod .

SOF: siŵr   o   fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

surely.

(1156) CZA: o(eddw)n i (y)n deud mae o (y)n +//.

CZA: oeddwn   i   yn   deud   mae   o   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT

I was saying it's...

(1157) SOF: +< xxx .

(1158) CZA: welaist ti ddoe um (.) oedd Alicia@s:cym&spa (y)n deud &wa &a (.) uh (.)
(dy)dy (ddi)m ym gwybod dim o hanes yr +//.

CZA: welaist   ti   ddoe   um   oedd   Alicia$_S^C$ yn
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yesterday.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF name   PRT

deud   uh   dydy   ym   gwybod   dim
say.V.INFIN er.IM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM in.PREP know.V.INFIN nothing.N.M.SG

o   hanes   yr
of.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF

did you see yesterday Alicia was saying, er, she doesn't know any of the story of...

(1159) CZA: (e)rioed (we)di bod mewn [/] mewn eisteddfod .

CZA: erioed   wedi   bod   mewn   mewn   eisteddfod
aut: never.ADV after.PREP be.V.INFIN in.PREP in.PREP eisteddfod.N.F.SG

never been in an Eisteddfod.

(1160) CZA: oedd hi (y)n deud +"/.

CZA: oedd   **hi**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *say.V.INFIN*

she was saying...

(1161) CZA: +" mae o (y)n andros o waith yndy ?

CZA: mae   **o**   **yn andros**   **o**   **waith**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

it's a lot of work, isn't it?

(1162) CZA: +" chwarae teg iddyn nhw .

CZA: chwarae   **teg**   **iddyn**   **nhw**
aut: *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

fair play to them.

(1163) SOF: uh wneud y +..?

SOF: uh   **wneud**   **y**
aut: *er.IM*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

er, doing the..?

(1164) CZA: paratoi i (y)r steddfod .

CZA: paratoi   **i**   **yr**   **steddfod**
aut: *prepare.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*

preparing the Eisteddfod.

(1165) SOF: +< oh@s:cym&spa yndy .

SOF: oh$_S^C$ **yndy**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, yes it is.

(1166) SOF: &=clears_throat mae o siŵr o fod yn andros o waith yndy .

SOF: mae   **o**   **siŵr**   **o**   **fod**   **yn andros**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*   *PRT*   *exceptionally.ADV*

o   **waith**   **yndy**
of.PREP   *work.N.M.SG+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

I'm sure it's a lot of work, yes.

(1167) CZA: +< ie [?] ?

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

148

(1168) SOF: achos dw i (y)n cofio pan fuodd (..) Merfyn@s:cym&spa ar y pwyllgor ryw
flwyddyn .

SOF: achos   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**   **pan**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*

fuodd   **Merfyn$_S^C$**   **ar**   **y**   **pwyllgor**   **ryw**
be.V.3S.PAST+SM   *name*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *committee.N.M.SG*   *some.PREQ+SM*

flwyddyn
year.N.F.SG+SM

because I remember when Merfyn was on the council one year.

(1169) SOF: wel oedd o +//.

SOF: wel   **oedd**   **o**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*

well, he was...

(1170) SOF: tan y munud diwetha oedden nhw fan (y)na .

SOF: tan   **y**   **munud**   **diwetha**   **oedden**   **nhw**
aut: *until.PREP*   *the.DET.DEF*   *minute.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*

they were there until the last minute.

(1171) SOF: oedd uh (..) <(gy)da fo> [?] (.) bobl (.) <o (y)r &gam> [//] o (y)r
(.) Gaiman@s:cym&spa oedd y mwyafrif .

SOF: oedd   **uh**   **gyda**   **fo**   **bobl**   **o**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *er.IM*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*   *people.N.F.SG+SM*   *of.PREP*

yr   **o**   **yr**   **Gaiman$_S^C$**   **oedd**   **y**   **mwyafrif**
the.DET.DEF   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *majority.N.M.SG*

he had people from the... from Gaiman, most of them were.

(1172) CZA: +< siŵr .

CZA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(1173) SOF: a wedyn oedd bobl Trelew@s:cym&spa .

SOF: a   **wedyn**   **oedd**   **bobl**   **Trelew$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *people.N.F.SG+SM*   *name*

and then people from Trelew.

(1174) SOF: oedd raid iddyn nhw ddod o (y)r Gaiman@s:cym&spa a (.) i roid y bwrdd
ar‿gyfer y beirniad a (y)r llian a bopeth fel (yn)a .

SOF: oedd   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

ddod   **o**   **yr**   **Gaiman**$_S^C$ **a**   **i**   **roid**
aut: *come.V.INFIN+SM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *and.CONJ*   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*

y   **bwrdd**   **ar‿gyfer** **y**   **beirniad**   **a**   **yr**
aut: *the.DET.DEF*   *table.N.M.SG*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *adjudicator.N.M.SG*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

llian   **a**   **bopeth**   **fel**   **yna**
aut: *cloth.N.M.SG*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

they had to come from Gaiman to set the table for the judges, and the tablecloth and
everything like that.

(1175) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1176) SOF: Gareth‿Prys@s:cym&spa a Merfyn@s:cym&spa .

SOF: Gareth‿Prys$_S^C$ **a**   **Merfyn**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Gareth Prys and Merfyn.

(1177) SOF: dw i (y)n cofio tan y munud diwetha oedden <nhw (y)n> [/] nhw (y)n
<gorfod i> [?] wneud rhyw xxx neu +//.

SOF: dw   **i**   **yn** **cofio**   **tan**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *until.PREP*   *the.DET.DEF*

munud   **diwetha** **oedden**   **nhw**   **yn**   **nhw**   **yn**
aut: *minute.N.M.SG*   *last.ADJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *in.PREP*   *they.PRON.3P*   *PRT*

gorfod   **i**   **wneud**   **rhyw**   **neu**
aut: *have_to.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *some.PREQ*   *or.CONJ*

I remember up to the last minute they were having to make some [...] or...

(1178) SOF: yn y gornel .

SOF: yn   **y**   **gornel**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *corner.N.F.SG+SM*

in the corner.

(1179) SOF: a ryw [/] (.) ryw bethau fel (y)na .

SOF: a   **ryw**   **ryw**   **bethau**   **fel**   **yna**
aut: *and.CONJ*   *some.PREQ+SM*   *some.PREQ+SM*   *things.N.M.PL+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

and some things like that.

(1180) CZA: +< siŵr siŵr .

CZA: siŵr   **siŵr**
aut: *sure.ADJ*   *sure.ADJ*

sure, sure.

(1181) CZA: +< ie ie ie .

CZA: ie   ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1182) CZA: na na o(eddw)n i (y)n deud xxx +"/.

CZA: na   na   oeddwn   i   yn   deud
aut: no.ADV   PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

no I was saying [...]

(1183) CZA: +" mae (y)na lot o waith .

CZA: mae   yna   lot   o   waith
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM

there's a lot of work.

(1184) SOF: +< xxx +/.

(1185) SOF: mae (y)na lot o waith yn y bwrdd yn_does ?

SOF: mae   yna   lot   o   waith   yn   y
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

bwrdd   yn_does
table.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

there's a lot of work at the table, isn't there?

(1186) CZA: oes oes .

CZA: oes   oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF

yes there is.

(1187) SOF: +< y bwrdd uh +...

SOF: y   bwrdd   uh
aut: the.DET.DEF table.N.M.SG er.IM

the table...

(1188) CZA: mae isio paratoi (y)r cwbl does ?

CZA: mae   isio   paratoi   yr   cwbl
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG prepare.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ

does
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

everything needs to be prepared, doesn't it?

(1189) SOF: +< +, y pwyllgor .

SOF: y   pwyllgor
aut: the.DET.DEF committee.N.M.SG

the council.

(1190) CZA: mae (y)na lot o bethau i baratoi .

CZA: mae   yna   lot   o   bethau   i
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP

baratoi
prepare.V.INFIN+SM

there are a lot of things to prepare.

(1191) SOF: oes .

SOF: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes.

(1192) SOF: ond mae (y)r rhaglen ry hir yn dydy ?

SOF: ond   mae   yr   rhaglen   ry   hir   yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF programme.N.F.SG too.ADJ+SM long.ADJ PRT

dydy
be.V.3S.PRES.NEG

but the programme is too long, isn't it?

(1193) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

(1194) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

(1195) CZA: mae o (y)n +...

CZA: mae   o   yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
it's...

(1196) CZA: welaist ti ?

CZA: welaist   ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

you see?

(1197) CZA: dw i (ddi)m deall pam oedden nhw (we)di roid yr wyth o (y)r +...

CZA: dw   i   ddim   deall   pam   oedden
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN why?.ADV be.V.3P.IMPERF

nhw   wedi   roid   yr   wyth   o   yr
they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF eight.NUM of.PREP the.DET.DEF

I don't understand why they put all eight of the...

(1198) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1199) CZA: +, o (y)r (.) uh +...

CZA: o   yr   uh
aut: of.PREP the.DET.DEF er.IM

of the...

(1200) SOF: +< dw i (ddi)m chwaith .

SOF: dw   i   ddim   chwaith
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM neither.ADV

I don't either.

(1201) SOF: +< pam oedden nhw (y)n cael cyfle i_gyd i ganu (.) os oedd yr lleill wedi
        gorfod mynd trwy (y)r (..) rhagbrofion ?

SOF: pam   oedden   nhw   yn cael   cyfle   i_gyd
aut: why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG all.ADJ

i   ganu   os   oedd   yr   lleill   wedi
aut: to.PREP sing.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP

gorfod   mynd   trwy   yr   rhagbrofion
aut: have_to.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF preliminary_round.N.G.PL

why were they all given the chance to sing if the others had had to go through prelims?

(1202) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1203) CZA: +< oedde(n) [//] oedden nhw (y)n (.) ddim yn canu (y)r un peth yn union .

CZA: oedden   oedden   nhw   yn ddim   yn canu
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN

yr   un   peth   yn union
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT exact.ADJ

they didn't sing exactly the same thing.

(1204) CZA: ond (.) (dy)na fo .

CZA: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but... there we go.

(1205) CZA: na <oedden nhw> [//] oedd o +//.

CZA: na   oedden   nhw   oedd   o
aut: no.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

no, they... it...

(1206) SOF: mm +...

SOF: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1207) CZA: a wedyn (.) &dental_click hwyrach bod y beirniad (..) (y)chydig bach (.) gormod <o (y)r> [//] o +//.

CZA: a   wedyn   hwyrach   bod   y
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   perhaps.ADV   be.V.INFIN   the.DET.DEF*

beirniad   ychydig   bach   gormod   o   yr
aut: *adjudicator.N.M.SG   a_little.QUAN   small.ADJ   too_much.QUANT   of.PREP   the.DET.DEF*

o
aut: *from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S*

and then maybe the judges are a little too...

(1208) CZA: oedd o (y)n &n (..) esbleinio (y)n dda iawn oedd .

CZA: oedd   o   yn   esbleinio   yn   dda   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S   PRT   explain.V.INFIN   PRT   good.ADJ+SM   very.ADV*

oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

he was explaining very well, yes.

(1209) CZA: ond (h)wyrach (y)chydig bach rhy hir .

CZA: ond   hwyrach   ychydig   bach   rhy   hir
aut: *but.CONJ   perhaps.ADV   a_little.QUAN   small.ADJ   too.ADJ   long.ADJ*

but perhaps a little too long.

(1210) SOF: +< &m y beirniad canu .

SOF: y   beirniad   canu
aut: *the.DET.DEF   adjudicator.N.M.SG   sing.V.INFIN*

the singing judges.

(1211) SOF: ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1212) CZA: (y)chydig bach rhy hir .

CZA: ychydig   bach   rhy   hir
aut: *a_little.QUAN   small.ADJ   too.ADJ   long.ADJ*

a little too long.

(1213) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1214) SOF: <o(edde)n nhw &m (.)> [//] oedden nhw (y)n iawn efo (y)r uh gwaith uh
+...

SOF: oedden   nhw   oedden   nhw   yn   iawn   efo
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT OK.ADV with.PREP

yr   uh   gwaith   uh
the.DET.DEF er.IM work.N.M.SG er.IM

they were fine with the, er, [...] work.

(1215) SOF: o(edde)n nhw (di)m_ond deud (.) pwy oedd wedi ennill .

SOF: oedden   nhw   dim_ond deud   pwy   oedd
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P only.ADV say.V.INFIN who.PRON be.V.3S.IMPERF

wedi   ennill
after.PREP win.V.INFIN

they just said who had won.

(1216) SOF: a dyna fo welaist ti ?

SOF: a   dyna   fo   welaist   ti
aut: and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and that's it, you see?

(1217) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1218) SOF: oedd hwnna (y)n iawn .

SOF: oedd   hwnna   yn iawn
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG PRT OK.ADV

that was ok.

(1219) CZA: ie .

CZA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1220) SOF: +< achos +...

SOF: achos
aut: because.CONJ

because...

(1221) CZA: ond um +//.

CZA: ond   um
aut: but.CONJ um.IM

but um...

(1222) SOF: <er bod rywun> [//] os (y)dy rywun wedi gyrru gwaith mae rhywun isio
clywed rywbeth mwy ond (dy)na fo .

SOF: **er** **bod** **rywun** **os** **ydy** **rywun**
aut: *er.IM* *be.V.INFIN* *someone.N.M.SG+SM* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM*

wedi **gyrru** **gwaith** **mae** **rhywun** **isio**
after.PREP *drive.V.INFIN* *work.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG* *want.N.M.SG*

clywed **rywbeth** **mwy** **ond** **dyna** **fo**
hear.V.INFIN *something.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

if somebody has sent work, they want to know more but there we go.

(1223) CZA: +< oh@s:cym&spa .

CZA: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1224) CZA: +< &ʃ u (.) yndy yndy .

CZA: **yndy** **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(1225) SOF: mae rywun yn deall .

SOF: **mae** **rywun** **yn** **deall**
aut: *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *PRT* *understand.V.INFIN*

you understand.

(1226) CZA: ond uh (h)wyrach (ba)sen nhw (y)n gallu (..) roid o lawr a deud
bueno@s:spa +...

CZA: **ond** **uh** **hwyrach** **basen** **nhw** **yn** **gallu**
aut: *but.CONJ* *er.IM* *perhaps.ADV* *be.V.3P.PLUPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *be_able.V.INFIN*

roid **o** **lawr** **a** **deud** **bueno**^{S}
give.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S* *down.ADV* *and.CONJ* *say.V.INFIN* *well.E*

but, er, maybe they could put it down and say, ok...

(1227) CZA: mae (y)n fwy o [/] o (.) isio gwybod mwy o hanes .

CZA: **mae** **yn** **fwy** **o** **o** **isio** **gwybod**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *more.ADJ.COMP+SM* *of.PREP* *of.PREP* *want.N.M.SG* *know.V.INFIN*

mwy **o** **hanes**
more.ADJ.COMP *of.PREP* *story.N.M.SG*

there's more... needing to know more background.

(1228) CZA: wel (..) mynd i nôl yr +//.

CZA: **wel** **mynd** **i** **nôl** **yr**
aut: *well.IM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *fetch.V.INFIN* *the.DET.DEF*

well... going to fetch the...

(1229) SOF: +< ie ti (y)n gallu mynd i (y)r bwrdd .

SOF: ie   ti   yn gallu   mynd   i   yr
aut: *yes.ADV you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

bwrdd
table.N.M.SG

yes, you can go to the table.

(1230) SOF: i (y)r bwrdd <yr uh> [/] yr uh pwyllgor fan (y)na .

SOF: i   yr   bwrdd   yr   uh   yr   uh
aut: *to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF er.IM*

pwyllgor   fan   yna
committee.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

to the committee's table, there.

(1231) CZA: +< ie i (y)r bwrdd .

CZA: ie   i   yr   bwrdd
aut: *yes.ADV to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG*

yes, to the table.

(1232) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1233) SOF: ond uh <mae (y)na &m (..)> [//] fuo(dd) (y)na lot fawr o [/] (..) o ganu
folclore@s:spa argentino@s:spa eleni yn do ?

SOF: ond   uh   mae   yna   fuodd   yna   lot
aut: *but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PAST+SM there.ADV lot.QUAN*

fawr   o   o   ganu   folclore[S]
big.ADJ+SM from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S of.PREP sing.V.INFIN+SM folklore.N.M.SG

argentino[S]   eleni   yn do
argentine.ADJ.M.SG this.year.ADV PRT yes.ADV.PAST

but, er, there was a lot of Argentinian folklore singing this year, wasn't there?

(1234) CZA: +< oes .

CZA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*
yes.

(1235) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1236) SOF: allith neb gwyno .

SOF: allith   neb   gwyno
aut: *be_able.V.3S.FUT+SM   anyone.PRON   complain.V.INFIN+SM*

nobody can complain.

(1237) SOF: a dawnsio .

SOF: a   dawnsio
aut: *and.CONJ   dance.V.INFIN*

and dancing.

(1238) CZA: a dawnsiad .

CZA: a   dawnsiad
aut: *and.CONJ   dancing.N.M.SG*

and dancing.

(1239) SOF: +< do oedd hynny (y)n neis ynde ?

SOF: do   oedd   hynny   yn   neis   ynde
aut: *yes.ADV.PAST   be.V.3S.IMPERF   that.PRON.DEM.SP   PRT   nice.ADJ   isn't_it.IM*

yes, that was nice, wasn't it?

(1240) SOF: lot o ddawnsio .

SOF: lot   o   ddawnsio
aut: *lot.QUAN   of.PREP   dance.V.INFIN+SM*

a lot of dancing.

(1241) CZA: +< xxx .

(1242) CZA: welaist ti uh (..) nietos@s:spa Rosa@s:cym&spa ?

CZA: welaist   ti   uh   nietos^S Rosa^C_S
aut: *see.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   er.IM   grandson.N.M.PL   name*

did you see, er, Rosa's nephews?

(1243) SOF: na o(eddw)n i ddim gwybod !

SOF: na   oeddwn   i   ddim   gwybod
aut: *no.ADV   be.V.1S.IMPERF   I.PRON.1S   not.ADV+SM   know.V.INFIN*

no, I didn't know!

(1244) CZA: ah@s:cym&spa o(edde)t ti (ddi)m yn gwybod ?

CZA: ah^C_S oeddet   ti   ddim   yn   gwybod
aut: *ah.IM   be.V.2S.IMPERF   you.PRON.2S   not.ADV+SM   PRT   know.V.INFIN*

ah, didn't you know?

(1245) SOF: +, fe ddywedodd rywun bod hi +//.

SOF: fe   **ddywedodd**   **rywun**   **bod**   **hi**
aut: *PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM someone.N.M.SG+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

somebody said she...

(1246) CZA: +< o(eddw)n i (y)n gwybod achos oedd [/] oedd [/] (.) oedd uh
Isabel@s:cym&spa wedi <gyrru i> [?] ddeud wrth Rosa@s:cym&spa bod nhw (y)n
mynd .

CZA: oeddwn   **i**   **yn**   **gwybod**   **achos**   **oedd**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF*

oedd   **oedd**   **uh**   **Isabel**$_S^C$ **wedi**   **gyrru**   **i**
be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF er.IM name   *after.PREP drive.V.INFIN to.PREP*

ddeud   **wrth**   **Rosa**$_S^C$ **bod**   **nhw**   **yn**   **mynd**
say.V.INFIN+SM by.PREP name   *be.V.INFIN they.PRON.3P PRT go.V.INFIN*

I knew because, er, Isabel had sent to tell Rosa that they were going.

(1247) CZA: oedd hi ddim yn mynd .

CZA: oedd   **hi**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN*

she wasn't going.

(1248) CZA: achos oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i [?] +...

CZA: achos   **oedd**   **hi**   **yn** **mynd**   **i**   **Neuquén**$_S^C$
aut: *because.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name*

i
to.PREP

because she was going to Neuquén to...

(1249) SOF: pwy ?

SOF: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(1250) SOF: ei mam nhw ?

SOF: ei   **mam**   **nhw**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P*

their mother?

(1251) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1252) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1253) CZA: a wedyn a &d dyddiau hynny oedd hi (y)n mynd i Neuquén@s:cym&spa i weld uh
Barri@s:cym&spa .

CZA: a	**wedyn**	**a**	**dyddiau**	**hynny**	**oedd**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*and.CONJ*	*day.N.M.PL*	*that.ADJ.DEM.SP*	*be.V.3S.IMPERF*

hi	**yn**	**mynd**	**i**	**Neuquén**$_S^C$	**i**	**weld**	**uh**	**Barri**$_S^C$
she.PRON.F.3S	*PRT*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*	*name*	*to.PREP*	*see.V.INFIN+SM*	*er.IM*	*name*

and those days she was going to Neuquen to see, er, Barri.

(1254) CZA: &ba weld y gŵr wrth_gwrs .

CZA: weld	**y**	**gŵr**	**wrth_gwrs**
aut: *see.V.INFIN+SM*	*the.DET.DEF*	*man.N.M.SG*	*of_course.ADV*

to see the husband, of course.

(1255) SOF: a wedyn mae o yn_ôl yn Neuquén@s:cym&spa felly ?

SOF: a	**wedyn**	**mae**	**o**	**yn_ôl**	**yn**	**Neuquén**$_S^C$
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*back.ADV*	*in.PREP*	*name*

felly
so.ADV

and so he's back in Neuquén then?

(1256) CZA: mae o yndy yndy .

CZA: mae	**o**	**yndy**	**yndy**
aut: *be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*be.V.3S.PRES.EMPH*	*be.V.3S.PRES.EMPH*

he is, yes.

(1257) CZA: mae o (y)n_ôl yn Neuquén@s:cym&spa ers dipyn rŵan .

CZA: mae	**o**	**yn_ôl**	**yn**	**Neuquén**$_S^C$	**ers**
aut: *be.V.3S.PRES*	*he.PRON.M.3S*	*back.ADV*	*in.PREP*	*name*	*since.PREP*

dipyn	**rŵan**
little_bit.N.M.SG+SM	*now.ADV*

he's been back in Neuquén for a while now.

(1258) CZA: a wedyn xxx nhw (.) achos oedd y bachgen +...

CZA: a	**wedyn**	**nhw**	**achos**	**oedd**	**y**
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*they.PRON.3P*	*because.CONJ*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*

bachgen
boy.N.M.SG

and then they [...] because the boy was...

160

(1259)   SOF: achos (y)r ysgol .

       SOF: achos   **yr**   **ysgol**
       aut: *because.CONJ*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

       because of the school.

(1260)   CZA: be (y)dy enw (y)r bachgen (y)na ?

       CZA: be   **ydy**   **enw**   **yr**   **bachgen**   **yna**
       aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *there.ADV*

       what is that boy called?

(1261)   SOF: dw i ddim yn gwybod .

       SOF: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
       aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

       I don't know.

(1262)   CZA: (y)r un enw +//.

       CZA: yr   **un**   **enw**
       aut: *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *name.N.M.SG*

       the same name...

(1263)   CZA: be (y)dy enw (.) bachgen Elin@s:cym&spa uh +..?

       CZA: be   **ydy**   **enw**   **bachgen**   **Elin$_S^C$**   **uh**
       aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *boy.N.M.SG*   *name*   *er.IM*

       what is Elin's boy called..?

(1264)   CZA: ddim Nia@s:cym&spa .

       CZA: ddim   **Nia$_S^C$**
       aut: *not.ADV+SM*   *name*

       not Nia.

(1265)   SOF: Sebastián@s:cym&spa .

       SOF: Sebastián$_S^C$
       aut: *name*

       Sebastián.

(1266)   CZA: Sebastián@s:cym&spa ?

       CZA: Sebastián$_S^C$
       aut: *name*

       Sebastián?

(1267)   CZA: dw i (y)n credu (.) Sebastián@s:cym&spa <dw i (y)n credu> [?] rywbeth fel (yn)a (y)dy enw .

       CZA: dw   **i**   **yn**   **credu**   **Sebastián$_S^C$** **dw**   **i**   **yn**
       aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *name*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

       credu   **rywbeth**   **fel**   **yna**   **ydy**   **enw**
       believe.V.INFIN   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*

       I think Sebastián, I think, something like that, is his name.

(1268) CZA: [- spa] bueno .

CZA: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(1269) CZA: oedd o (y)n gorffen leni welaist ti ?

CZA: oedd   o   yn   gorffen   leni   welaist
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN this.year.ADV see.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

he was finishing this year, you see?

(1270) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(1271) CZA: +< rŵan .

CZA: rŵan
aut: *now.ADV*

now.

(1272) CZA: a wedyn am +/.

CZA: a   wedyn   am
aut: *and.CONJ afterwards.ADV for.PREP*

and then...

(1273) SOF: +< ydy o mor fawr â hynny ?

SOF: ydy   o   mor   fawr   â   hynny
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S as.ADJ big.ADJ+SM as.CONJ that.PRON.DEM.SP*

is he that old?

(1274) CZA: yndy siŵr o fod .

CZA: yndy   siŵr   o   fod
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

yes, must be.

(1275) CZA: mae o (y)n gorffen rŵan .

CZA: mae   o   yn   gorffen   rŵan
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN now.ADV*

he's finishing now.

(1276) CZA: a wedyn (dy)na &m pam &e <oedden nhw> [/] (..) oedden nhw (ddi)m isio
(.) iddo newid ysgol (.) ar [/] ar &h hanner y tymor .

CZA: a   wedyn   dyna   pam   oedden   nhw
aut: and.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

oedden   nhw   ddim   isio   iddo
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM want.N.M.SG to_him.PREP+PRON.M.3S

newid   ysgol   ar   ar   hanner   y   tymor
change.V.INFIN school.N.F.SG on.PREP on.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG

and that's why, they didn't want him to change school half way through the term.

(1277) SOF: +< wel debyg iawn .

SOF: wel   debyg   iawn
aut: well.IM similar.ADJ+SM very.ADV

well, I'm sure.

(1278) SOF: debyg iawn .

SOF: debyg   iawn
aut: similar.ADJ+SM very.ADV

I'm sure.

(1279) CZA: a wedyn mae o +//.

CZA: a   wedyn   mae   o
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

and then he...

(1280) CZA: xxx mae [/] mae Isabel@s:cym&spa (.) &e Isabel@s:cym&spa (y)r ferch rŵan
(.) a (y)r gŵr +...

CZA: mae   mae   Isabel$_S^C$ Isabel$_S^C$ yr   ferch   rŵan
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   name   the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM now.ADV

a   yr   gŵr
and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

[...] Isabel, the girl now, and the husband...

(1281) SOF: +< be Isabel@s:cym&spa (y)dy enw gwraig Barri@s:cym&spa (he)fyd ?

SOF: be   Isabel$_S^C$ ydy   enw   gwraig   Barri$_S^C$ hefyd
aut: what.INT name   be.V.3S.PRES name.N.M.SG wife.N.F.SG name   also.ADV

what, Barri's wife is also called Isabel?

(1282) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1283) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1284) SOF: wel diar (.) (dy)na ddigwyddiad ynde .

SOF: wel   diar   dyna   ddigwyddiad   ynde
aut: *well.IM dear.IM that_is.ADV event.N.M.SG+SM isn't_it.IM*

well, dear me, that's a coincidence, isn't it.

(1285) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1286) CZA: a wedyn mae Isabel@s:cym&spa a Meilir@s:cym&spa a (y)r plant yn dod rŵan .

CZA: a   wedyn   mae   Isabel$_S^C$ a   Meilir$_S^C$ a
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name   and.CONJ name   and.CONJ*

yr   plant   yn dod   rŵan
the.DET.DEF child.N.M.PL PRT come.V.INFIN now.ADV

and Isabel and Meilir and the children are coming now.

(1287) SOF: oh@s:cym&spa yndyn ?

SOF: oh$_S^C$ yndyn
aut: *oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH*

oh, are they?

(1288) CZA: +, i Buenos_Aires@s:cym&spa .

CZA: i   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *to.PREP name*

to Buenos Aires.

(1289) CZA: a wedyn maen nhw (y)n mynd yn syth i [/] i (.) Comdoro@s:cym&spa .

CZA: a   wedyn   maen   nhw   yn mynd   yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN PRT*

syth   i   i   Comdoro$_S^C$
straight.ADJ to.PREP to.PREP name

and then they're going straight to Comodoro.

(1290) CZA: achos mae [/] mae [//] <mae (y)r uh (..)> [//] maen nhw (y)n wneud ryw
swper spesial (..) pan bydd y plant yn gorffen .

CZA: achos   mae   mae   mae   yr   uh   maen
aut: *because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3P.PRES*

nhw   yn wneud   ryw   swper   spesial   pan
they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM supper.N.MF.SG special.ADJ when.CONJ

bydd   y   plant   yn gorffen
be.V.3S.FUT the.DET.DEF child.N.M.PL PRT complete.V.INFIN

because they're, er, having a special dinner when the children finish.

(1291) SOF: +< oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1292) SOF: +< xxx .

(1293) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1294) CZA: +< fel (yn)a mae [/] mae (y)r arferiad yn yr ysgol nawr welaist ti ?

CZA: fel	yna	mae	mae	yr	arferiad	yn
aut: *like.CONJ*	*there.ADV*	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*the.DET.DEF*	*custom.N.MF.SG*	*in.PREP*

yr	ysgol	nawr	welaist	ti
the.DET.DEF	*school.N.F.SG*	*now.ADV*	*see.V.2S.PAST+SM*	*you.PRON.2S*

that's the tradition in the school now, you know?

(1295) SOF: +< ia ia .

SOF: ia	ia
aut: *yes.ADV*	*yes.ADV*

yes yes.

(1296) SOF: ia ia .

SOF: ia	ia
aut: *yes.ADV*	*yes.ADV*

yes yes.

(1297) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1298) CZA: a mae raid iddyn nhw (.) <roid fewn &rh> [//] rhoid lawr pwy maen nhw (y)n (.) disgwyl .

CZA: a	mae	raid	iddyn	nhw
aut: *and.CONJ*	*be.V.3S.PRES*	*necessity.N.M.SG+SM*	*to_them.PREP+PRON.3P*	*they.PRON.3P*

roid	fewn	rhoid	lawr	pwy	maen	nhw
give.V.INFIN+SM	*in.PREP+SM*	*give.V.INFIN*	*down.ADV*	*who.PRON*	*be.V.3P.PRES*	*they.PRON.3P*

yn	disgwyl
PRT	*expect.V.INFIN*

and they have to put down who they expect.

165

(1299) CZA: pwy o (y)r (.) perthnasau (y)ma sy (y)n mynd i fynd a bopeth .

CZA: pwy   **o**   **yr**   **perthnasau**   **yma**   **sy**   **yn**
aut: *who.PRON*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *relations.N.F.PL*   *here.ADV*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*

mynd   **i**   **fynd**   **a**   **bopeth**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *and.CONJ*   *everything.N.M.SG+SM*

which relatives are going to go and everything.

(1300) SOF: +< pwy sy (y)n mynd i fynd xxx .

SOF: pwy   **sy**   **yn**   **mynd**   **i**   **fynd**
aut: *who.PRON*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*

who's going to go [...]

(1301) SOF: (y)dy Rosa@s:cym&spa ddim yn mynd ?

SOF: ydy   **Rosa**$_S^C$ **ddim**   **yn mynd**   ?
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*

isn't Rosa going?

(1302) CZA: ydy ydy mae Rosa@s:cym&spa (y)n mynd i fynd .

CZA: ydy   **ydy**   **mae**   **Rosa**$_S^C$ **yn**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

fynd
go.V.INFIN+SM

yes, Rosa is going to go.

(1303) SOF: +< ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1304) CZA: yndy .

CZA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, she is.

(1305) CZA: mae (y)n mynd i weld os gallith hi adael (.) Bryn@s:cym&spa yn yr uh +...

CZA: mae   **yn mynd**   **i**   **weld**   **os**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*

gallith   **hi**   **adael**   **Bryn**$_S^C$
be_able.V.3S.FUT.[or].get_wiser.V.3S.FUT+SM   *she.PRON.F.3S*   *leave.V.INFIN+SM*   *name*

yn   **yr**   **uh**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *er.IM*

she's going to see if she can leave Bryn in the, er...

(1306)   SOF: ie .

    SOF: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(1307)   CZA: +< yn y geriátrico@s:spa dyddiau hynny .

    CZA: yn   **y**   **geriátrico^S**   **dyddiau**   **hynny**
    aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *old_people's_home.N.M.SG* *day.N.M.PL* *that.ADJ.DEM.SP*

    in the home for those days.

(1308)   SOF: ia wrth_gwrs .

    SOF: ia   **wrth_gwrs**
    aut: *yes.ADV* *of_course.ADV*

    yes, of course.

(1309)   SOF: oh@s:cym&spa .

    SOF: oh^C_S
    aut: *oh.IM*

    oh.

(1310)   SOF: a be (y)dy (y)r idea@s:cym&spa ?

    SOF: a   **be**   **ydy**   **yr**   **idea^C_S**
    aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PR*

    and what's the idea?

(1311)   SOF: gadael o am [/] am dipyn o oriau bob dydd ?

    SOF: gadael   **o**   **am**   **am**   **dipyn**   **o**
    aut: *leave.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *for.PREP* *for.PREP* *little_bit.N.M.SG+SM* *of.PREP*

    oriau   **bob**   **dydd**
    hours.N.F.PL *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

    to leave him for a few hours each day?

(1312)   CZA: &r (d)yna be mae (y)n wneud rŵan .

    CZA: dyna   **be**   **mae**   **yn**   **wneud**   **rŵan**
    aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *now.ADV*

    that's what she does now.

(1313)   SOF: +< neu +/.

    SOF: neu
    aut: *or.CONJ*

    or...

(1314)   SOF: dyna be mae (y)n wneud rŵan .

    SOF: dyna   **be**   **mae**   **yn**   **wneud**   **rŵan**
    aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *now.ADV*

    that's what she does now.

(1315) CZA: <fel (yn)a mae> [/] fel (yn)a maen nhw (we)di deud .

CZA: fel   yna   mae   fel   yna   maen   nhw
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

wedi   deud
after.PREP say.V.INFIN

that's what they've said.

(1316) CZA: iddo gael arfer .

CZA: iddo   gael   arfer
aut: *to_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM use.V.INFIN*

for him to get used to it.

(1317) CZA: fel (yn)a ddeudodd y ferch .

CZA: fel   yna   ddeudodd   y   ferch
aut: *like.CONJ there.ADV say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM*

that's what the girl said.

(1318) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1319) CZA: a (y)chydig o ddynion sy efo nhw .

CZA: a   ychydig   o   ddynion   sy   efo
aut: *and.CONJ a_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

they only have a few men.

(1320) SOF: ia (y)chydig o ddynion sy (y)n Trevelin@s:cym&spa (he)fyd .

SOF: ia   ychydig   o   ddynion   sy   yn   Trevelin$_S^C$
aut: *yes.ADV a_little.QUAN of.PREP men.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP name*

hefyd
also.ADV

yes, only a few men are in Trevelin too.

(1321) CZA: +< a lot o ferched .

CZA: a   lot   o   ferched
aut: *and.CONJ lot.QUAN of.PREP girl.N.F.PL+SM*

and a lot of women.

(1322) SOF: mae <mwy o merched> [//] mwy o ferched ei hunain wrth_gwrs yn does ?

SOF: mae   mwy   o   merched mwy   o
aut: *be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP of.PREP girl.N.F.PL more.ADJ.COMP of.PREP*

ferched   ei   hunain   wrth_gwrs   yn does
girl.N.F.PL+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.PL of_course.ADV PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG

there are more single women of course, aren't there?

(1323) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1324) SOF: bob tro mae (y)na fwy o ferched .

SOF: bob   **tro**   **mae**   **yna**   **fwy**   **o**
aut: *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *more.ADJ.COMP+SM* *of.PREP*

ferched
girl.N.F.PL+SM

there are always more women.

(1325) CZA: ond (..) o(eddw)n i (y)n deud ti (y)n cofio f(e) <aeson nhw> [/] (..)
aeson nhw ag Alwyn@s:cym&spa (.) fan (y)na am (y)chydig bach o ddyddiau do ?

CZA: ond   **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **ti**   **yn**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *you.PRON.2S* *PRT*

cofio   **fe**   **aeson**   **nhw**   **aeson**   **nhw**
remember.V.INFIN *PRT.AFF* *go.V.1P.PAST* *they.PRON.3P* *go.V.1P.PAST* *they.PRON.3P*

ag   **Alwyn**$_S^C$ **fan**   **yna**   **am**   **ychydig**   **bach**   **o**
with.PREP *name* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *for.PREP* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *of.PREP*

ddyddiau   **do**
day.N.M.PL+SM *yes.ADV.PAST*

but I was saying, do you remember, they took Alwyn there for a few days, didn't they?

(1326) SOF: +< &=sniffs .

(1327) SOF: fan hyn ?

SOF: fan   **hyn**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

here?

(1328) CZA: na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(1329) CZA: ah@s:cym&spa fan (y)na oedd o ie .

CZA: ah$_S^C$ **fan**   **yna**   **oedd**   **o**   **ie**
aut: *ah.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *yes.ADV*

ah, it was there, yes.

(1330) SOF: +< ie .

SOF: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1331) SOF: fan hyn fuodd Alwyn@s:cym&spa .

SOF: fan   **hyn**   **fuodd**   **Alwyn**$_S^C$
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.PAST+SM*   *name*

Alwyn was here.

(1332) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1333) CZA: ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1334) SOF: fydd o flwyddyn rŵan (.) go fuan .

SOF: fydd   **o**   **flwyddyn**   **rŵan**   **go**   **fuan**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *he.PRON.M.3S*   *year.N.F.SG+SM*   *now.ADV*   *rather.ADV*   *soon.ADJ+SM*

it'll be a year now, pretty soon.

(1335) CZA: a wedyn aeson nhw i Trevelin@s:cym&spa .

CZA: a   **wedyn**   **aeson**   **nhw**   **i**   **Trevelin**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *go.V.1P.PAST*   *they.PRON.3P*   *to.PREP*   *name*

and they went to Trevelin.

(1336) SOF: ie ie .

SOF: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(1337) CZA: &=grunt .

(1338) SOF: mae um +...

SOF: mae   **um**
aut: *be.V.3S.PRES*   *um.IM*

um...

(1339) SOF: wel Joaquin_Dyfed@s:cym&spa .

SOF: wel   **Joaquin_Dyfed**$_S^C$
aut: *well.IM*   *name*

well, Joaquin Dyfed.

(1340) SOF: ti (y)n cofio wnaeson nhw (.) wneud y daith ar gefn ceffyl ?

SOF: ti   **yn**   **cofio**   **wnaeson**   **nhw**   **wneud**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *do.V.3P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*

y   **daith**   **ar**   **gefn**   **ceffyl**
the.DET.DEF   *journey.N.F.SG+SM*   *on.PREP*   *back.N.M.SG+SM*   *horse.N.M.SG*

do you remember they did the journey on horseback?

(1341) CZA: ah@s:cym&spa ia .

CZA: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, yes.

(1342) SOF: <oedd Joaquin@s:cym&spa (..)> [//] oedd Alwyn@s:cym&spa wedi gwahodd o (.) aml i tro i fynd i (y)r camp i aros a (..) oedd (.) yntau ddim wedi mynd .

SOF: oedd   **Joaquin$_S^C$**   **oedd**   **Alwyn$_S^C$**   **wedi**   **gwahodd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *invite.V.INFIN*

o   **aml**   **i**   **tro**   **i**   **fynd**
he.PRON.M.3S   *frequent.ADJ*   *to.PREP*   *turn.N.M.SG*   *to.PREP.[or].I.PRON.1S*   *go.V.INFIN+SM*

i   **yr**   **camp**   **i**   **aros**   **a**   **oedd**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *achievement.N.F.SG*   *to.PREP*   *wait.V.INFIN*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

yntau   **ddim**   **wedi**   **mynd**
he.PRON.EMPH.M.3S   *not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

Joaquin... Alwyn had invited him many a time to go and stay at the camp, and he hadn't gone.

(1343) SOF: a wedyn <oedd o (y)n &tei> [//] oedd o (y)n teimlo (y)n gas .

SOF: a   **wedyn**   **oedd**   **o**   **yn**   **oedd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **teimlo**   **yn**   **gas**
he.PRON.M.3S   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *PRT*   *nasty.ADJ+SM*

so he felt awkward.

(1344) SOF: oedd o (y)n teimlo (.) isio wneud rywbeth dros Alwyn@s:cym&spa .

SOF: oedd   **o**   **yn**   **teimlo**   **isio**   **wneud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **dros**   **Alwyn$_S^C$**
something.N.M.SG+SM   *over.PREP+SM*   *name*

he felt he wanted do do something for Alwyn.

(1345) SOF: a wedyn (.) oedd o isio roid <ryw (.)> [/] ryw (.) blac neu rywbeth ar y bedd .

SOF: a   **wedyn**   **oedd**   **o**   **isio**   **roid**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *want.N.M.SG*   *give.V.INFIN+SM*

ryw   **ryw**   **blac**   **neu**   **rywbeth**   **ar**
some.PREQ+SM   *some.PREQ+SM*   *black.ADJ*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *on.PREP*

y   **bedd**
the.DET.DEF   *grave.N.M.SG*

he wanted to put a plaque or something on the grave.

(1346) SOF: &=clears_throat .

(1347) SOF: a wedyn maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth felly &n uh +...

SOF: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

wneud   **rywbeth**   **felly**   **uh**
make.V.INFIN+SM   *something.N.M.SG+SM*   *so.ADV*   *er.IM*

and so then they're going to do something, er...

(1348) SOF: Alwyn@s:cym&spa uh Joaquin@s:cym&spa a (.)   a Trefor@s:cym&spa a
Cristian@s:cym&spa (.)   Evans@s:cym&spa ynde .

SOF: Alwyn$_S^C$ **uh**   **Joaquin$_S^C$**   **a**   **a**   **Trefor$_S^C$**   **a**   **Cristian$_S^C$**
aut: *name*   *er.IM*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *name*   *and.CONJ*   *name*

Evans$_S^C$ **ynde**
name   *isn't_it.IM*

Alwyn, er, Joaquin and Trefor and Cistian Evans, right.

(1349) CZA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa yn dod .

CZA: ah$_S^C$ **ah$_S^C$**   **yn**   **dod**
aut: *ah.IM*   *ah.IM*   *PRT*   *come.V.INFIN*

ah, ah coming.

(1350) SOF: +< oedd +//.

SOF: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes...

(1351) SOF: +< nhw oedd y pedwar .

SOF: nhw   **oedd**   **y**   **pedwar**
aut: *they.PRON.3P*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *four.NUM.M*

those were the four.

(1352) CZA: ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1353) SOF: ia a rŵan bueno@s:spa +...

SOF: ia   **a**   **rŵan**   **bueno^S**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *now.ADV*   *well.E*

yes and now, well...

(1354) SOF: (e)fallai mai erbyn yr (.) fydd y blwyddyn .

SOF: efallai   mai   erbyn yr   fydd
aut: *perhaps.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS by.PREP that.PRON.REL be.V.3S.FUT+SM*

y   blwyddyn
the.DET.DEF year.N.F.SG

maybe by the... the year will...

(1355) CZA: +< &v (.) veinticinco@s:spa noviembre@s:spa neu xxx +/.

CZA: veinticinco^S noviembre^S neu
aut: *twenty_five.NUM   November.N.M.SG   or.CONJ*

twenty fifth November or...

(1356) SOF: +< na .

SOF: na
aut: *no.ADV*
no.

(1357) SOF: uh cinco@s:spa de@s:spa diciembre@s:spa farwodd o .

SOF: uh   cinco^S de^S diciembre^S farwodd   o
aut: *er.IM five.NUM of.PREP December.N.M.SG die.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S*

er, he died on the fifth of December.

(1358) CZA: ie &i ie ie na xxx veinticinco@s:spa noviembre@s:spa oedden nhw (y)n dod siŵr ia ?

CZA: ie   ie   ie   na
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG*

veinticinco^S noviembre^S oedden   nhw   yn dod   siŵr
twenty_five.NUM   November.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN sure.ADJ

ia
yes.ADV

yes, no, [...] they must have come on the twenty fifth of November, right?

(1359) SOF: ia ia .

SOF: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1360) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1361) SOF: ond uh maen nhw (y)n meddwl (e)fallai allen nhw wneud rywbeth erbyn yr
(..) &t i (y)r blwyddyn ers pan mae Alwyn@s:cym&spa wedi claddu .

SOF: ond   **uh**   **maen**   **nhw**   **yn** **meddwl**   **efallai**
aut: *but.CONJ*   *er.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *perhaps.CONJ*

allen   **nhw**   **wneud**   **rywbeth**   **erbyn**
be_able.V.1P.IMPERF+SM   *they.PRON.3P*   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*   *by.PREP*

yr   **i**   **yr**   **blwyddyn**   **ers**   **pan**   **mae**
the.DET.DEF   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *since.PREP*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

Alwyn$_S^C$ **wedi**   **claddu**
name   *after.PREP*   *bury.V.INFIN*

but, er, they think they might be able to do something by the... for the year since Alwyn was burried.

(1362) CZA: +< ia ia .

CZA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1363) CZA: +< ia .

CZA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1364) CZA: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Magwen@s:cym&spa rŵan .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**   **sut**   **mae**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*

Magwen$_S^C$ **rŵan**
name   *now.ADV*

I don't know how Magwen is now.

(1365) CZA: dw i ddim (we)di siarad ers dipyn efo hi .

CZA: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **siarad**   **ers**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *since.PREP*

dipyn   **efo**   **hi**
little_bit.N.M.SG+SM   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

I haven't spoken to her in a while.

(1366) SOF: +< heddiw dw i ddim wedi siarad xxx .

SOF: heddiw   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**   **siarad**
aut: *today.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*

I haven't spoken today [...].

(1367) SOF: dw i (y)n siarad bob dydd oh@s:cym&spa dwy waith bob dydd yn aml iawn .

SOF: dw   **i**   **yn** **siarad**   **bob**   **dydd**   **oh$_S^C$** **dwy**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *oh.IM*   *two.NUM.F*

waith   **bob**   **dydd**   **yn** **aml**   **iawn**
time.N.F.SG+SM   *each.PREQ+SM*   *day.N.M.SG*   *PRT*   *frequent.ADJ*   *very.ADV*

I often speak every day or twice a day.

174

(1368) CZA: +< &=grunt .

(1369) CZA: +< &=grunt .

(1370) CZA: ah@s:cym&spa ie .

CZA: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(1371) SOF: <mae (y)n mm (.)> [//] mae hi (y)n eitha da .

SOF: mae   yn mm   mae   yn eitha   da
aut: *be.V.3S.PRES PRT mm.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT fairly.ADV be.IM+SM*

she's, mm, she's fairly well.

(1372) CZA: ah@s:cym&spa yndy .

CZA: ah$_S^C$ yndy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

ah yes.

(1373) SOF: yndy .

SOF: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1374) SOF: oedd hi (y)n deud (ba)sai hi (y)n mynd i rywbeth rŵan (ta)sai na ryw de
neu rywbeth .

SOF: oedd   hi   yn deud   basai   hi
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S*

yn mynd   i   rywbeth   rŵan   tasai
PRT go.V.INFIN to.PREP something.N.M.SG+SM now.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP

na   ryw
no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG some.PREQ+SM

de   neu   rywbeth
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM

she said she would go to something now, if there were some dinner or something.

(1375) SOF: rŵan bod hi (y)n teimlo <bod hi (.)> [//] &s (ba)sai hi (y)n licio mynd i
siarad efo bobl .

SOF: rŵan   bod   hi   yn teimlo   bod   hi
aut: *now.ADV be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT feel.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

basai   hi   yn licio   mynd   i   siarad   efo
be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN with.PREP

bobl
people.N.F.SG+SM

now that she feels she'd like to go and speak to people.

175

(1376) CZA: +< awydd mynd i rywle .

CZA: awydd mynd i rywle
aut: *desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM*

the desire to go somewhere.

(1377) CZA: +< ie .

CZA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1378) SOF: oedd hi ddim .

SOF: oedd hi ddim
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM*

she didn't.

(1379) SOF: ond rŵan fasai hi (y)n mynd [?] .

SOF: ond rŵan fasai hi yn mynd
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN*

but now she'd go.

(1380) CZA: +< oh@s:cym&spa wel +...

CZA: oh$_S^C$ wel
aut: *oh.IM well.IM*

oh well.

(1381) SOF: ond o(eddw)n i (y)n meddwl heno +"/.

SOF: ond oeddwn i yn meddwl heno
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN tonight.ADV*

but I was thinking tonight that she won't.

(1382) SOF: +" na i be achos ?

SOF: na i be achos
aut: *no.ADV to.PREP what.INT because.CONJ*

no, what for?

(1383) CZA: +< na .

CZA: na
aut: *no.ADV*

no.

(1384) CZA: ++ ach(os) fydd (y)na fwy o siarad &k +/.

CZA: achos fydd yna fwy
aut: *because.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM*

o siarad
from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S talk.V.INFIN

because there'll be more talking...

176

(1385) SOF: +< Cymraeg <fydd (y)na> [/] &ʃ (..) fydd (y)na +//.

SOF: Cymraeg   fydd   yna   fydd   yna
aut: Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM there.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV

it'll be Welsh...

(1386) CZA: +< ie fydd (y)na fwy o Gymraeg yn cael ei siarad .

CZA: ie   fydd   yna   fwy   o   Gymraeg
aut: yes.ADV be.V.3S.FUT+SM there.ADV more.ADJ.COMP+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM

yn   cael   ei   siarad
PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S talk.V.INFIN

yes, more Welsh will be spoken.

(1387) SOF: ie .

SOF: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1388) CZA: ddeudodd [/] ddeudodd Linda@s:cym&spa wrtha fi bod um (..)   uh
Carla@s:cym&spa +...

CZA: ddeudodd   ddeudodd   Linda$_S^C$ wrtha   fi
aut: say.V.3S.PAST+SM say.V.3S.PAST+SM name   to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

bod   um   uh   Carla$_S^C$
be.V.INFIN um.IM er.IM name

Linda told me that um, er, Carla...

(1389) SOF: ia .

SOF: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1390) CZA: +, Carla@s:cym&spa (y)n mynd i wneud teisen .

CZA: Carla$_S^C$ yn   mynd   i   wneud   teisen
aut: name   PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG

Carla is going to make a cake.

(1391) CZA: a wedyn ddeudodd Linda@s:cym&spa +"/.

CZA: a   wedyn   ddeudodd   Linda$_S^C$
aut: and.CONJ afterwards.ADV say.V.3S.PAST+SM name

and then Linda said:

(1392) CZA: +" ah@s:cym&spa ddim [?] isio ni fynd â dim_byd melys .

CZA: ah$_S^C$ ddim   isio   ni   fynd   â   dim_byd
aut: ah.IM not.ADV+SM want.N.M.SG we.PRON.1P go.V.INFIN+SM with.PREP nothing.ADV

melys
sweet.ADJ

ah, no need for us to take anything sweet.

177

(1393) CZA: meddai Linda@s:cym&spa &a +".

CZA: meddai   Linda$_S^C$
aut: *say.V.3S.IMPERF name*

Linda said.

(1394) CZA: mae Carla@s:cym&spa (y)n mynd i fynd â teisen .

CZA: mae   Carla$_S^C$ yn mynd   i   fynd   â   teisen
aut: *be.V.3S.PRES name   PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG*

Carla's going to take a cake.

(1395) CZA: oedd hi (y)n mynd i roid ryw ddraig goch ond oedd hi (y)n mynd i fynd â teisen .

CZA: oedd   hi   yn mynd   i   roid
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM*

ryw   ddraig   goch   ond   oedd   hi   yn
some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT

mynd   i   fynd   â   teisen
go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP cake.N.F.SG

she was going to put a red dragon but she was going to take a cake.

(1396) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1397) SOF: dw i (we)di wneud (..) <teisen hufen> [//] xxx hufen .

SOF: dw   i   wedi   wneud   teisen   hufen
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG cream.N.M.SG*

hufen
cream.N.M.SG

I've made a cream cake, a cream [...].

(1398) CZA: +< &=noise .

(1399) CZA: ah@s:cym&spa neis .

CZA: ah$_S^C$ neis
aut: *ah.IM nice.ADJ*

ah nice.

(1400) SOF: a dw i +//.

SOF: a   dw   i
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

and I...

(1401) SOF: a wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl mynd i brynu (..) (y)chydig o
empanadas@s:spa yn yr (.) Total@s:cym&spa yn fan (y)na .

SOF: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn** **meddwl**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *think.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

i   **brynu**   **ychydig**   **o**   **empanadas**^{S} **yn**   **yr**
to.PREP   *buy.V.INFIN+SM*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*   *turnover.N.F.PL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

Total^C_S **yn** **fan**   **yna**
name   *PRT*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

and then I thinking of going to buy a few empanadas [pastries] at the Total there.

(1402) CZA: +< dw i (y)n +//.

CZA: dw   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

I'm...

(1403) CZA: wnes i brynu um (.) cyw heddiw (.) fan hyn .

CZA: wnes   **i**   **brynu**   **um**   **cyw**   **heddiw**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *buy.V.INFIN+SM*   *um.IM*   *chick.N.M.SG*   *today.ADV*

fan   **hyn**
place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

I bought a chick here today.

(1404) CZA: welaist ti fan (y)na yn y granja@s:spa ?

CZA: welaist   **ti**   **fan**   **yna**   **yn**   **y**
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

granja^S
farm.N.F.SG

you see, over there in the farm?

(1405) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(1406) CZA: achos (..) oedd raid prynu fo ganol dydd xxx .

CZA: achos   **oedd**   **raid**   **prynu**   **fo**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *necessity.N.M.SG+SM*   *buy.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

ganol   **dydd**
middle.N.M.SG+SM   *day.N.M.SG*

because... I had to buy it at midday [...]

(1407) CZA: <(y)dy o> [//] (y)dyn nhw ddim yn dod allan tan naw o gloch yn y nos welaist ti ?

CZA: ydy   **o**   **ydyn**   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *not.ADV+SM*   *PRT*

dod   **allan**   **tan**   **naw**   **o**   **gloch**   **yn**   **y**
come.V.INFIN   *out.ADV*   *until.PREP*   *nine.NUM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

nos   **welaist**   **ti**
night.N.F.SG   *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*

they don't come out until nine o'clock at night, you see?

(1408) SOF: ah@s:cym&spa !

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(1409) SOF: ah@s:cym&spa wedi [/] wedi (.) cwcio ?

SOF: ah$_S^C$ **wedi**   **wedi**   **cwcio**
aut: *ah.IM*   *after.PREP*   *after.PREP*   *cook.V.INFIN*

ah, cooked?

(1410) CZA: +< wedi cwcio .

CZA: wedi   **cwcio**
aut: *after.PREP*   *cook.V.INFIN*

cooked.

(1411) CZA: a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd i <torri fo (.)> [/] torri fo (y)n barod os ga i amser .

CZA: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

torri   **fo**   **torri**   **fo**   **yn**   **barod**   **os**
break.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*   *break.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *ready.ADJ+SM*   *if.CONJ*

ga   **i**   **amser**
get.V.1S.PRES+SM   *I.PRON.1S*   *time.N.M.SG*

and I was going to cut it ready if I have the time.

(1412) CZA: a wedyn maen nhw (y)n roid +//.

CZA: a   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**   **roid**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *give.V.INFIN+SM*

and then they give...

(1413) CZA: pan ti (y)n mynd prynu cyw (.) maen nhw (y)n roid dysgl &be efo +//.

CZA: pan   **ti**   **yn**   **mynd**   **prynu**   **cyw**   **maen**
aut: *when.CONJ*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *buy.V.INFIN*   *chick.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **roid**   **dysgl**   **efo**
they.PRON.3P   *PRT*   *give.V.INFIN+SM*   *dish.N.F.SG*   *with.PREP*

when you buy a chicken, they give a dish with...

(1414) CZA: a mae (y)chydig bach o [/] o garets wedi gratio (.) a wy (.) a dipyn o
letys a dw i (ddi)m yn cofio rywbeth arall .

CZA: a   **mae**   **ychydig**   **bach**   **o**   **o**   **garets**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *of.PREP*   *carrots.N.M.PL+SM*

wedi   **gratio**   **a**   **wy**   **a**   **dipyn**   **o**
after.PREP   *grate.V.INFIN*   *and.CONJ*   *egg.N.M.SG*   *and.CONJ*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

letys   **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**
lettuce.N.F.SG   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *remember.V.INFIN*

rywbeth   **arall**
something.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

and there's some grated carrots, and egg, and some lettuce, and I don't remember what else.

(1415) SOF: oh@s:cym&spa .

SOF: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1416) CZA: a wedyn (.) mae gen i domates@s:spa .

CZA: a   **wedyn**   **mae**   **gen**   **i**   **domates^S**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *tomato.N.M.SG.SM*

and I have tomatoes.

(1417) CZA: dw i (y)n mynd i gymysgu (y)r cwbl .

CZA: dw   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **gymysgu**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *mix.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

cwbl
all.ADJ

I'm going to mix the lot.

(1418) SOF: ah@s:cym&spa .

SOF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1419) CZA: (dy)na fo .

CZA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(1420) CZA: xxx siŵr o fod xxx .

CZA: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

[...] probably [...]

(1421) SOF: [- spa] claro .

    SOF: claro^S
    aut: *of_course.E*

    right.

(1422) SOF: ia .

    SOF: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(1423) SOF: oedd Geraint@s:cym&spa (.) ddim yn siŵr os basai fo (y)n +...

    SOF: oedd   **Geraint**^C_S **ddim**   **yn**   **siŵr**   **os**   **basai**
    aut: *be.V.3S.IMPERF name*   *not.ADV+SM PRT sure.ADJ if.CONJ be.V.3S.PLUPERF*

    fo   **yn**
    he.PRON.M.3S PRT

    Geraint wasn't sure if he would...

(1424) CZA: awydd mynd i xxx .

    CZA: awydd   **mynd**   **i**
    aut: *desire.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP*

    want to go to [...]

(1425) SOF: +< (e)fallai [/] (e)fallai (ba)sai fo (y)n dod ddeudodd o .

    SOF: efallai   **efallai**   **basai**   **fo**   **yn dod**
    aut: *perhaps.CONJ perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN*

    ddeudodd   **o**
    say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S

    he said he might come.

(1426) CZA: ah@s:cym&spa .

    CZA: ah^C_S
    aut: *ah.IM*

    ah.

(1427) CZA: ah@s:cym&spa wel +...

    CZA: ah^C_S **wel**
    aut: *ah.IM well.IM*

    ah well...

(1428) SOF: wedyn os fydd o isio dod wel (dy)na fo .

    SOF: wedyn   **os**   **fydd**   **o**   **isio**   **dod**
    aut: *afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG come.V.INFIN*

    wel   **dyna**   **fo**
    well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

    then, if he wants to come, well there we go.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 15 July, 2012